



**Republika e Kosovës**  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR PËRDORIM CIVIL TË EKSPLOZIVËVE**

**DRAFT LAW ON CIVIL USE OF EXPLOSIVES**

**NACRT ZAKON O CIVILNOJ UPOTREBI EKSPLOZIVA**



<b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b>	<b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovnu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>LIGJIN PËR PËRDORIM CIVIL TË EKSPLIZIVËVE</b></p>	<p><b>THE LAW ON CIVIL USE OF EXPLOSIVES</b></p>	<p><b>ZAKON O CIVILNOJ UPOTREBI EKSPLIZIVA</b></p>
<p><b>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>1. Me këtë ligj përcaktohen kushtet dhe kriteret e prodhimit, tregtimit, importit, eksportit, transitit, transferimit, deponimit, përdorimit dhe asgjësimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve si dhe kriteret për mbikëqyrjen dhe aplikimin e këtij ligji me qëllim të mbrojtjes së njerëzve, pasurisë dhe mjedisit.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet për të gjithë eksplozivët apo fishekzjarrët brenda Republikës së Kosovës dhe çfarëdo aktiviteti ku aplikohet</p>	<p>1. This law defines conditions and criteria of production, trade, import, export, transit, transfer, storage, use and destruction of explosives or fireworks, and also the criteria for supervision and application of this law with purpose of protection people, property and the environment.</p> <p>2. This law applies to all explosives or fireworks within the Republic of Kosovo and any activity where the European</p>	<p>1. Sa ovim zakonom se definisuju uslovi i kriterijume za proizvodnju, trgovinu, uvoz, izvoz, tranzit, prenos, skladištenje, korišćenje i uništavanje eksploziva ili vatrometa, kao i kriterijume za nadgledanje i primenu ovog zakona sa ciljem zaštite ljude, imovine i sredine.</p> <p>2. Ovaj zakon važi za sve eksplozive ili vatrometa u Republici Kosovo i svaku aktivnost na koju se odnosi Evropski</p>



<p>Marrëveshja Evropiane, për bartjen ndërkombëtare të mallrave të rrezikshme përmes rrugës (ADR), dhe marrëveshjeve tjera ndërkombëtare për bartje siç janë:</p> <p>2.1. Marrëveshja Ndërkombëtare për bartjen e mallrave të rrezikshme në hekurudhë (RID);</p> <p>2.2. Organizata Ndërkombëtare për Aviacion Civil (ICAO);</p> <p>2.3. Kodi Ndërkombëtar për bartjen e mallrave të rrezikshme përmes detit (IMDG).</p> <p>3. Ky ligj përfshinë eksplozivët e lejuar, nitratin e amoniumit dhe lëndë tjera, të cilat vetvetiu nuk janë eksplozivë, siç janë agjentët oksidues dhe lëndët djegëse. Por ky ligj nuk përfshinë lëndët eksplozive të prodhuara si pjesë e procesit të përpunimit, i cili pastaj i ripërpunon ato për të prodhuar ndonjë lëndë apo përgatitje e cila nuk është lëndë eksplozive.</p>	<p>Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) and other international agreements apply as are:</p> <p>2.1. International agreement apply dangerous goods by rail(RID);</p> <p>2.2. International Civil Aviation Organization (ICAO);</p> <p>2.3. International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code.</p> <p>3. This law includes authorised explosives, ammonium nitrate and other substances which are not themselves explosive, such as oxidizers and fuels. But this law does not include an explosive substance produced as part of a manufacturing process which thereafter reprocesses it in order to produce a substance or preparation which is not an explosive substance.</p>	<p>sporazum u vezi sa međunarodnim prevozom opasnih materija u drumskom saobraćaju (ADR), i druge međunarodne sporazume kao sto su:</p> <p>2.1. Međunarodni sporazum za prevoz opasnih materija železnicom (RID);</p> <p>2.2. Međunarodna organizacija za civilnu aviosaobraćaj (ICAO);</p> <p>2.3. Međunarodni Kod za pomorski prevoz opasnih materija (IMDG).</p> <p>3. Ovaj zakon obuhvata dozvoljene eksplozive, amonijum nitrat i druge materije koje same po sebi nisu eksplozivi, kao što su oksidanti i goriva. Ali ovaj zakon ne obuhvata eksplozivne materije proizvedene kao deo proizvodnog procesa koje se nakon toga ponovo obrađuju kako bi se proizvele materije ili preparati koji nisu eksplozivna materija.</p>
--	---	--



<b>Neni 2 Përkufizimet</b>	<b>Article 2 Definitions</b>	<b>Član 2 Definicije</b>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Përdorimi civil i eksplozivëve</b> - nënkupton përdorimin e eksplozivëve nga personat juridik të autorizuar nga organi kompetent të cilët posedojnë leje për shpërthim dhe leje të lëshuara nga KPMM apo Ministria;</p> <p>1.2. <b>Eksplozivët që përdoren për qëllime komerciale</b> - konsiderohet çdo eksploziv, detonator apo mjet tjetër kimik apo teknik, të cilët përdoren apo kanë qëllim që të përdoren për aktivitete minimi në lidhje me çdo kërkim, minierë apo gurore sipas Ligjit për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.3. <b>Iniciuesit e eksplozivëve</b> - nënkupton të gjitha llojet e kapsollave, ndezësve dhe shkopinjve, gajtanëve si dhe mjetet piroteknike të cilat shfrytëzohen gjatë inicimit të eksplozivëve pa marrë parasysh</p>	<p>1. Expressions used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Civil use of explosives</b> - means use of explosives by legal entities authorized by the competent body which are also in possession of a blast permit and permit issued by ICMM or the Ministry;</p> <p>1.2. <b>Explosives used for commercial purposes</b> - means any explosive, detonator, and/or other chemical or technical device used, or intended to be used, to conduct blast operations in connection with any exploration, mining or quarrying operation in line with applicable law on mines and minerals;</p> <p>1.3. <b>Explosive initiators</b> - are considered all types of capsules, inflamators and sticks - cables, and also pyrotechnical means which are used during the ignition of explosives, regardless of the</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Civilna upotreba eksploziva</b> - podrazumeva upotrebu eksploziva od ovlašćenih lica od nadležnog organa koji takođe poseduju dozvolu za eksploziranje i dozvolu izdatu od NKRM-a ili Ministarstvo;</p> <p>1.2. <b>Privredni eksplozi</b> - je svaki eksploziv, detonator, i/ili druga hemijska ili eksplozivna sredstva koja se koriste, ili će biti korišćena, za aktivnosti miniranja vezi sa istraživanjem, rudarstvom ili kamenolomom, u skladu sa važećim zakonom o rudama i mineralima;</p> <p>1.3. <b>Pokretači eksploziva</b> – su sve vrste kapsula, inflamatora i štapića - klablovi, kao i pirotehnička sredstva koja se koriste tokom paljenja eksploziva, bez obzira na način aktiviranja pre miniranja;</p>



<p>mënyrën e aktivizimit para minimeve;</p> <p>1.4. <b>Baruti</b> - nënkupton eksplozivin i cili digjet me mjetet përquese termale dhe kryesisht përdoret si helikë i plumbave;</p> <p>1.5. <b>Produktet e mbushura me eksplozivë</b> - nënkupton produktet të cilat përmbajnë ose janë të mbushura me eksplozivë, në të cilat bazohet efikasiteti i tyre;</p> <p>1.6. <b>Substancat piroteknike</b> - nënkupton substancat ose përzierjet piroteknike që lirojnë nxehtësi, dritë, gaz, mjegull ose tym, apo kombinim të tyre që janë si pasojë e reaksioneve jo detonuese të vetëqëndrueshme dhe të reaksioneve kimike ekzotermike dhe quhen si fishekzjarre;</p> <p>1.7. <b>Substancat eksplozive</b> - janë substanca të ngurta ose të lëngëta apo përzierjet e tyre të gatshme që mund të përdoren për reaksion kimik që lirojnë gazra, temperaturë dhe shtypje shpejtësia e të cilave mund të shkatërrojë ambientin;</p> <p>1.8. <b>ADR</b> - nënkupton Marrëveshjen</p>	<p>manner of activation before mining;</p> <p>1.4. <b>Tinder</b> - is explosive which is burnt through means of thermal transmission and is mainly used as propeller of bullets;</p> <p>1.5. <b>Products filled with explosives</b> – means products which contain or are filled with explosives, in which is based their efficiency;</p> <p>1.6. <b>Pyrotechnical articles</b> - means articles or pyrotechnical mixtures which release heat, light, gas, fog or smoke, or their combination, which are as consequences of non-detonation self-consistent reactions and exothermic chemical reactions and called fireworks;</p> <p>1.7. <b>Explosive substances</b> - are hard or liquid substances or their mixture, ready for chemical reaction, which release gases, temperatures and pressure and which may destruct the environment;</p> <p>1.8. <b>ADR</b> - means European</p>	<p>1.4. <b>Kresivo</b> – je eksploziv koji se pali putem sredstva termičkog prenosa i uglavnom se koristi kao pokretač metaka;</p> <p>1.5. <b>Proizvodi punjeni eksplozivom</b> – su proizvodi koji sadrže ili su punjeni eksplozivom, na kojima se zasniva njihova efikasnost;</p> <p>1.6. <b>Pirotehnička sredstva</b> – su sredstva ili pirotehničke mešavine koje ispuštaju toplotu, plamen, gas, maglu ili dim, ili njihova kombinacija, koje imaju nedetonirajuće samodosledne reakcije i egzotermičke hemijske reakcije i zove se vatromet;</p> <p>1.7. <b>Eksplozivne supstance</b> - su čvrste ili tečne supstance ili njihova mešavina, spremne za hemijsku reakciju, koje ispuštaju gasove, temperaturu i pritisak i koje mogu da oštete životnu sredinu;</p> <p>1.8. <b>ADR</b> - je Evropski sporazum u</p>
---	--	--



<p>Evropiane për bartjen ndërkombëtare të mallrave të rrezikshme përmes rrugës;</p> <p>1.9. <b>RID</b> - nënkupton Marrëveshjen Ndërkombëtare për bartjen e mallrave të rrezikshme në hekurudhë;</p> <p>1.10. <b>ICAO</b> - nënkupton Organizatën Ndërkombëtare për Aviacion Civil;</p> <p>1.11. <b>IMDG</b> - nënkupton Kodin Ndërkombëtar për bartjen e mallrave të rrezikshme përmes detit;</p> <p>1.12. <b>PUN</b> - nënkupton Prezencën Ushtarake Ndërkombëtare;</p> <p>1.13. <b>Shitja</b> - nënkupton shitjen e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve në mes personit juridik të licencuar për tregti, dhe personit juridik apo personit fizik i lejuar për shitjen e fishekzjarrëve, kategoria 2 dhe 3;</p> <p>1.14. <b>Tregtim</b> - nënkupton qarkullimin e eksplozivëve në treg nga personat e autorizuar;</p> <p>1.15. <b>Prodhim</b> - nënkupton prodhimin, përpunimin ose</p>	<p>Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road;</p> <p>1.9. <b>RID</b> - means international agreement apply dangerous goods by rail;</p> <p>1.10. <b>ICAO</b> - means International Civil Aviation Organization;</p> <p>1.11. <b>IMDG</b> - means International Maritime Dangerous Goods Code.</p> <p>1.12. <b>IMP</b> – means International Military Presence;</p> <p>1.13. <b>Sale</b> - means selling of explosives and fireworks between a legal licensed entity in trade and another permitted legal entity or a natural person for fireworks Cat 2 and 3;</p> <p>1.14. <b>Trade</b> - means circulation of explosives in the market of the authorised person ;</p> <p>1.15. <b>Production</b> - means production, elaboration and</p>	<p>vezi sa međunarodnim prevozom opasnih materija u drumskom saobraćaju;</p> <p>1.9. <b>RID</b> -je Međunarodni sporazum prevoz opasnih materija železnicom;</p> <p>1.10. <b>ICAO</b> - Međunarodna organizacija za civili aviosaobraćaj;</p> <p>1.11. <b>IMDG</b> - Podrazumeva međunarodni pomorski kod za prevoz opasnih materija;</p> <p>1.12. <b>MVP</b> - Megunarodna Voena Prezentacija;</p> <p>1.13. <b>Prodaja</b> - je prodaja eksploziva i petardi između pravnog subjekta sa dozvolom i drugog pravnog subjekta sa dozvolom ili fizičkog lica za petarde kategorije 2 i 3;</p> <p>1.14. <b>Trgovanje</b> - je cirkulacija eksploziva na tržište od ovlašćenje lice;</p> <p>1.15. <b>Proizvodnja</b> - je proizvodnja, prerada i izmena eksploziva;</p>
---	---	--



<p>modifikimin e eksplozivëve;</p> <p>1.16. <b>Furnizues</b> - nënkupton personin e autorizuar i cili nxjerr eksplozivët në treg;</p> <p>1.17. <b>Përdorim i eksplozivëve</b> - nënkupton trajtim të drejtpërdrejt ose aktivizim të eksplozivëve;</p> <p>1.18. <b>Përdorim i fishekzjarrëve</b> - nënkupton veprim me fishekzjarrë;</p> <p>1.19. <b>Trajtim</b> - nënkupton paketim, ngarkim, shkarkim, transferim dhe asgjësim të eksplozivëve;</p> <p>1.20. <b>Deponim</b> - nënkupton vendosjen e eksplozivëve apo fishekzjarrëve në objekte të destinuara për deponim të eksplozivëve, ku duhet të ofrohen kushtet adekuate të sigurisë;</p> <p>1.21. <b>Import</b> - nënkupton transportimin dhe lëvizjen e eksplozivëve apo fishekzjarrëve në territorin e Kosovës;</p> <p>1.22. <b>Eksport</b> - nënkupton transportimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve jashtë territorit të</p>	<p>modification of explosives;</p> <p>1.16. <b>Supplier</b> - means the authorised person who puts the explosives in the market;</p> <p>1.17. <b>Use of explosives</b> - means direct treatment or activation of explosives;</p> <p>1.18. <b>Use of fireworks</b> - means operating fireworks;</p> <p>1.19. <b>Treatment</b> - means packing, loading, dis-loading, transfer and destruction of Explosives;</p> <p>1.20. <b>Storing</b> - means placing of explosives or fireworks in premises designated for storing explosives where adequate security criteria shall be offered;</p> <p>1.21. <b>Import</b> - means of bringing of explosives or fireworks in the territory of Kosovo;</p> <p>1.22. <b>Export</b> - means of transporting explosives or fireworks out of the territory of Kosovo;</p>	<p>1.16. <b>Dobavljač</b> - je ovlašćenje lice koje stavlja eksplozive na tržište;</p> <p>1.17. <b>Upotreba eksploziva</b> - je direktno postupanje sa eksplozivom ili njegovo aktiviranje;</p> <p>1.18. <b>Upotreba vatrometa</b> – je portupanje sa vatrometom;</p> <p>1.19. <b>Postupanje</b> - je pakovanje, utovar, istovar, prenos i uništenje eksploziva;</p> <p>1.20. <b>Skladištenje</b> - je stavljanje eksploziva ili vatrometa u objekte izrađene na način ili zatvorene prostore;</p> <p>1.21. <b>Uvoz</b> - je donošenja eksploziva ili vatrometa na teritoriju Kosova;</p> <p>1.22. <b>Izvoz</b> - je prevoza eksploziva ili vatrometa van teritorije Kosova;</p>
--	--	--



<p>Kosovës;</p> <p>1.23. <b>Transit</b> - nënkupton transportimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve përmes territorit të Kosovës;</p> <p>1.24. <b>Transferim</b> - nënkupton lëvizjen fizike të eksplozivëve apo fishekzjarrëve brenda territorit të Kosovës;</p> <p>1.25. <b>Numri i KB-së</b> - nënkupton numrin identifikues dhe shkallën e rrezikshmërisë së materieve të rrezikshme, lehtë ndezëse dhe shpërthyes, të renditura në tabelën e Marrëveshjes Evropiane për Transportimin Ndërkombëtar të Mallrave të Rrezikshme;</p> <p>1.26. <b>Përpunimi i eksplozivit apo fishekzjarrëve</b> - nënkupton procesin e prodhimit të eksplozivit apo fishekzjarrëve, ribërja, përpunimi i eksplozivit, natyra fizike apo kimike e eksplozivit, dhe çmontimi apo montimi i eksplozivit;</p> <p>1.27. <b>Klasifikimi i rrezikshmërisë i KB-së</b> - nënkupton substancat dhe</p>	<p>1.23. <b>Transit</b> - means every transport of explosives or fireworks through the Kosovo territory meaning;</p> <p>1.24. <b>Transfer</b> - means every act of physical move of explosives or fireworks within the Kosovo territory;</p> <p>1.25. <b>UN number</b> - means identification number and scale of danger of dangerous materials, easy flammable and exploding, enumerated in the table of European Agreement on International Transportation of Dangerous Goods;</p> <p>1.26. <b>Manufacturing an explosive or fireworks</b> - includes taking process for producing an explosive or fireworks; remake recondition of explosive; later the chemical or physical nature of an explosive and break up or sort out explosives;</p> <p>1.27. <b>UN Hazard Classification</b> - includes substances and articles as</p>	<p>1.23. <b>Tranzit</b> - je svaki prevoz eksploziva ili vatrometa kroz teritoriju Kosova;</p> <p>1.24. <b>Transfer</b> - je svako fizičkog kretanje eksploziva ili vatrometa unutar teritorije Kosova;</p> <p>1.25. <b>UN broj</b> - je identifikacioni broj i lestvica opasnosti opasnog materijala, lako zapaljivog i eksplozivog, nabrojanog u tabeli Evropskog sporazuma za međunarodni prevoz opasnih materija;</p> <p>1.26. <b>Proizvodnja eksploziva ili vatrometa</b> - obuhvata proces proizvodnje eksploziva ili vatrometa; ponovne izrade iliprade eksploziva; kasnija hemijska ili fizička priroda eksploziva i razdvajanje ili sređivanje eksploziva;</p> <p>1.27. <b>Klasifikacija UN</b> - obuhvata supstance i materije koje</p>
---	--	---





materiet që paraqesin:	which have a:	predstavljaju:
1.27.1. rrezikshmëri të eksplodimit masiv; 1.27.2 rrezikshmëri për shpërthim projektilësh, por nuk paraqet rrezikshmëri të eksplodimit masiv;	1.27.1. mass explosion hazard; 1.27.2. projection hazard but not a mass explosion hazard;	1.27.1. veliku opasnost od eksplozije; 1.27.2. projekcionu opasnost, ali ne predstavljaju veliku opasnost do eksplozije;
1.27.3. rrezikshmëri për shkaktimin e zjarrit apo një shpërthimi të vogël projektilësh apo të dyja, por nuk paraqet rrezikshmëri të eksplodimit masiv;	1.27.3. fire hazard and either a minor blast hazard or a minor projection hazard or both, but not a mass explosion hazard;	1.27.3. opasnost od požara ili opasnost od manju projekcije, te manju opasnost od udara ili manju opasnost od projekcije ili oboje, ali ne predstavlja veliku opasnost od eksplozije;
1.27.4. rrezikshmëri jo të rëndësishme;	1.27.4. present no significant hazard;	1.27.4. ne predstavljaju značajnu opasnost;
1.27.5. substanca të pandjeshme që paraqesin rrezikshmëri të eksplodimit masiv;	1.27.5. very insensitive substances which have a mass explosion hazard;	1.27.5. veoma neosetljive supstance koje predstavljaju veliku opasnost od eksplozije;
1.27.6.substanca të pandjeshme që nuk paraqesin rrezikshmëri të eksplodimit masiv;	1.27.6. extremely insensitive articles which do not have a mass explosion hazard;	1.27.6. veoma neosetljive supstance koje ne predstavljaju veliku opasnost od eksplozije;
1.28. <b>Paketim</b> - nënkupton çdo mbyllje apo fiksion dhe mbështjellës që ka për qëllim të mundësojë manipulimin, sigurinë dhe transportin	1.28. <b>Packing</b> – means any type of closure or fixation and cover that has as intention to make it possible the manipulation, securing and	1.28. <b>Pakovanje</b> - Podrazumeva svako zatvaranje ili fiksiranje i omotača koji ima za cilj da omogući manipulaciju, obezbedi njihov



<p>e tij por që nuk përfshinë:</p> <p>1.28.1. çdo zarf, kuti apo pajisje që formojnë pjesë të një artikulli;</p> <p>1.28.2. çdo lloj djepi, kuti, enë e mallrave, enë aeroplanit, enë me palete integrale, paletë e aeroplanit apo automjet.</p> <p><b>1.29. Paketim i brendshëm dhe paketim i jashtëm</b> – paketimi i brendshëm do të thotë paketimi që në mënyr direkte rrethon eksplozivin përveç kur paketimi është pjesë përbërse e materialit eksploziv, dhe paketimi i jashtëm i cili në mënyr direkte rrethon ndonjë material të eksplozivit dhe i cili është i vetmi paketim</p> <p><b>1.30. Municion</b> - nënkupton pajisjen komplete, predha, gëzhoja, mina, pajisjen për demolim të mbushur me eksploziv, shtytës, mjete piroteknike, përzierje iniciuese apo material nuklear, biologjik ose kimik për përdorim, në lidhje me sulmin, mbrojtjen, ose trajnimin apo qëllime të cilat nuk janë operative, përfshirë edhe pjesët e</p>	<p>transportation of it, but that exclude:</p> <p>1.28.1 any envelope, box or integral part of any device;</p> <p>1.28.2. any type of cradle, casing, container withintegralparts, freight container or vehicle.</p> <p><b>1.29. Inner packing and outer packing</b> - inner packing means packing that directly surrounds the explosive except when the packaging is composite part of explosive material and outer packaging that directly surrounds any explosive material and that it's the only packing;</p> <p><b>1.30. Ammunition</b> - means a complete device missile, shell, mine, demolition, store, charged with explosives, propellants, pyrotechnics, initiating composition or nuclear, biological or chemical material for use in connection with offence or defense, or training, or non operational purposes, including those</p>	<p>prevoz ali ne obuhvata:</p> <p>1.28.1. svaki koverat, kutija ili naprava što formiraju deo jednog artikla;</p> <p>1.28.2. bilo koja vrsta kolevke, kutije, kontejner za robu, kontejner aviona, kontejnera saugradenom paletom, avionsku paletu ili vozilo.</p> <p><b>1.29. Unutrašnje pakovanje i spoljašno pakovanje</b> - unutrašnje pakovanje što znači pakovanje koja direktno okružuje eksploziva osim kada pakovanje je sastavni deo materijala eksploziva i spoljašno pakovanje znači pakovanje koja direktno okružuje bilo kojeg materijala eksploziva i je jedino pakovanje.</p> <p><b>1.30. Municija</b> - je kompletan predmet raketa, zrno, mina, rušenje, prodavnica, punjen eksplozivom, pokretačem, pirotehnikom, pokretnim sastavom ili nuklearnim, biološkim ili hemijskim materijalom za korišćenje u smislu napada ili odbrane, ili obuke, ili u namene koje se ne tiču operacija, uključujući one</p>
--	---	---



<p>sistemeve të armës të cilat përmbajnë eksploziv;</p> <p>1.31. <b>Detonim</b> - nënkupton reagimin i cili lëviz nëpër materialin e eksplozivit me shpejtësinë tejzanore. Në materialin e reaguat, ndryshimi i shpejtë i eksplozivëve në produkte gazi me anë të një valë shoku që kalon përmes eksplozivit, një valë ekzotermike që vijon dhe mban një shok tejzanor para një eksplozivi, reaksioni i zbërthimit në të cilën zona e reaksionit kimik përhapet nëpërmjet mesit fillestar në shpejtësi tejzanore prapa shokut frontal;</p> <p>1.32. <b>Eksplozivë</b> - nënkupton eksplozivët për përdorim civil, mjetet për inicim të eksplozivëve, ashkël, produkt i mbushur me eksploziv, substancat piroteknike dhe materialet e papërpunuara me karakter eksploziv;</p> <p>1.33. <b>ANFO</b> - nënkupton llojin e eksplozivit që fitohet me përzierjen e ammonium nitratit dhe naftës;</p> <p>1.34. <b>Nitrometani</b> është karburanti më</p>	<p>parts of weapon systems containing explosives;</p> <p>1.31. <b>Detonation</b> - means a reaction which moves through the explosive material at supersonic velocity in the reacting material; the rapid conversion of explosives into gaseous products by means of a shock wave passing through the explosive; an exothermic wave which follows, and also maintains, a supersonic shock front in an explosive; decomposition reaction in which the zone of chemical reaction propagates through the initial medium at a supersonic velocity behind the shock front;</p> <p>1.32. <b>Explosive</b> - means explosives for civil use; initiating means of explosives; Tinder; Products filled with explosive; Pyrotechnical substances and Rough material with explosive character;</p> <p>1.33. <b>ANFO</b> - means an explosive type gained with mixture of ammonium nitrate and fuel oil;</p> <p>1.34. <b>Nitromethane</b> is one of the most</p>	<p>delove sistema oružja koji sadrže eksplozive;</p> <p>1.31. <b>Detonacija</b> - je reakcija koja se krećekroz eksplozivni materijal supersoničnom brzinom u reagujućem materijalu; rapidna konverzija eksploziva u gasnim proizvodima putem udara talasa prolazeći kroz eksploziv; egzotermički talas koji usledi, i takođe održava, supersonični prednji udar u eksplozivu; reakcija rastavljanja u kojoj se zona hemijske reakcije prenosi kroz početnog posrednika supersoničnom brzinom iza prednjeg udara;</p> <p>1.32. <b>Eksploziv</b> – podrazumeva eksplozivi za civilnu upotrebu; pokretačko značenje eksploziva; Kresivo, proizvodi punjeni eksplozivom; pirotehničke supstance; i Sirovi materijal sa eksplozivnim karakterom;</p> <p>1.33. <b>ANFO</b> - je eksplozivna vrsta dobijena mešavinom amonijuma nitrata i nafte;</p> <p>1.34. <b>Nitrometan</b> je jedno od</p>
---	--	---



<p>efikas që përdoret në këtë lloj eksplozivi ANFO. Ky lloj eksplozivi është eksplozivi që është përdorur në miniera qymyri, gurore, miniera metali, dhe ndërtime civile. Ky karburant, shërben për mjete shpërthyes të improvizuara, ku është e njohur si bombë e plehrave;</p> <p>1.34. <b>Nitrat Ammonium</b> - nënkupton materien kimike e cila ka pikën e shkrirjes 170 gradë celsius dhe zbërthehet mbi 210 gradë celsius dhe me këtë ligj është kategorizuar në nivelin 1 të kategorizimit të klasifikimit të rrezikshmerisë së KB-së;</p> <p>1.35. <b>Inert</b> - nënkupton një municion që nuk përmbanë eksploziv, piroteknikë, lotësjellës apo substanca tjera radioaktive, kimike, biologjike ose toksike;</p> <p>1.36. <b>NSH</b> - nënkupton sasinë neto shpërthyes të njohur edhe si përmbajtje neto shpërthyes ose peshë neto shpërthyes, e dërgesës së municioneve të veçanta;</p> <p>1.37. <b>PSO</b> - nënkupton Procedurat Standarde të Operimit;</p>	<p>effective fuels used in this sort of explosive. ANFO It is by far the most widely used explosive in coal mining, quarrying, metal mining, and civil construction: It also sees service in improvised explosive devices, where it is also known as a fertilizer bomb;</p> <p>1.34. <b>Ammonium nitrate</b> - is a chemical that has a melting point of 170 degrees Celsius and decomposes above 210 degrees Celsius and in case of this law is categorized as a explosive under UN hazard category 1;</p> <p>1.35. <b>Inert</b> - a munition that contains no explosive, pyrotechnic, lachrymatory, radioactive, chemical, biological or other toxic substances;</p> <p>1.36. <b>NEQ</b> - means net explosive quantity also known as net explosive content or net explosive weight of a shipment or particular item of munitions;</p> <p>1.37. <b>SOP</b> - means Standard Operating Procedures;</p>	<p>nadelotvornijih goriva koje se koristi u ovakvoj vrsti eksploziva ANFO. Eksploziv se najviše koristi u rudarstvu, kamenolomima, rudnicima metala i niskogradnji: on takođe ima namenu u improvizovanim eksplozivnim napravama, gde je takođe poznat kao gnojna bomba;</p> <p>1.34. <b>Amonijum nitrat</b> - je hemikalija koja ima tačku topljenja od 170 stepeni Celzijusovih i razlaže se pre 210 stepeni Celzijusovih, i u slučaju ovog zakona je kategorisan kao eksploziv kategorije 1 opasnosti prema klasifikaciji UN-a;</p> <p>1.35. <b>Inert</b> - municija koja ne sadrži eksplozive, pirotehnike, suzavac, radioaktivne, hemikalije, bioske ili drugih toksičnih komponenti ili supstance;</p> <p>1.36. <b>NKE</b> - neto količina eksploziva takodje poznat kao neto eksplozivna sadržaja ili neto eksplozivne mase isporuka ili specijalna municija;</p> <p>1.37. <b>SOP</b> - Standardne Operativne Procedure;</p>
--	---	---



1.38. **Shënjimi CE** - nënkupton shënjimin e njohur e cila është shenjë e detyrueshme e përputhshmërisë në shumë produkte në tregun e vetëm në Zonën Ekonomike Evropiane - ZEE;

1.39. **Ministria** - nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme;

1.40. **KPMM** - nënkupton Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale të Kosovës;

## KREU II AUTORITETET

### Neni 3 Kompetencat dhe përgjegjësitë

1. Ministria lëshon licencat për: prodhim, import, eksport, transit, tregtim, përdorim, deponim, asgjësim, shitje dhe transferim, dhe udhëheq procedurat për përcaktimin e lokacioneve të ngarkimit, shkarkimit dhe asgjësimit të eksplozivëve dhe fishekzjarrëve jashtë objekteve të personit juridik.

2. Ministria lëshon lejet për import, eksport,

1.38. **CE marking** - means the marking is a mandatory conformance mark on many products placed on the single market in the European Economic Area - EEA;

1.39. **Ministry** - means the Ministry of Internal Affairs;

1.40. **ICMM** - shall mean the Independent Commission for Mines and Minerals;

## CHAPTER II AUTHORITIES

### Article 3 Competencies and responsibilities

1. The Ministry issues licenses for: production, import, export, transit, trade, use, storage destruction, sale and transfer, and leads the administrative procedures for determination of the locations for loading, disloading and destruction of explosives and fireworks outside the building of legal persons.

2. The Ministry issues permits for import,

1.38. **CE Oznaka** - CE oznaka je obavezna skladu trag na mnoge proizvode plasira na jedinstveno trziste Evropskog Ekonomskog prostora - EEP;

1.39. **Ministarstvo** - je Ministarstvo unutrašnjih poslova;

1.40. **NKRM** - je Nezavisna komisija za rude i minerale;

## POGLAVLJE II ORGANI

### Član 3 Nadleznost i odgovornosti

1. Ministarstvo izdaje dozvole za: proizvodnju, uvoz, izvoz, tranzit, trgovinu, korišćenje, skladiranje uništenje, prodaju i prenos, i vodi upravne postupke za utvrđivanje lokacija za utovar, istovar i uništenje eksploziva i vatrometa van zgrada pravnih lica.

2. Ministarstvo izdaje dozvole za uvoz,



<p>transit, transferim, përdorim dhe asgjësim të eksplozivëve dhe fishekzjarrëve.</p> <p>3. Ministria lëshon lejet për dyqanet e shitjes me pakicë për shitjen e fishekzjarrëve.</p> <p>4. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>4.1. dhënien e udhëzimeve dhe pëlqimin për përdorimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve;</p> <p>4.2. mbajtjen e listës së përditsuar të eksplozivëve dhe fishekzjarrëve;</p> <p>4.3. udhëheqjen e procedurave për lëshimin e licencave për prodhimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve, importin, eksportin, transitin, tregtimin, deponimin asgjësimin dhe përdorimin e tyre;</p> <p>4.4. bashkëpunimin për përgatitjen e njohurive profesionale dhe aftësive standarde të personelit, i cili sipas këtij ligji duhet të jetë profesionalisht i kualifikuar;</p> <p>4.5. mbajtjen e evidencave për eksplozivët dhe fishekzjarrët dhe</p>	<p>export, transit, transfer, use and destruction for explosives and fireworks.</p> <p>3. The Ministry issues permits for retail shops for the sale of fireworks.</p> <p>4. The Ministry is responsible for:</p> <p>4.1. giving of instructions and consent for use of explosives and fireworks;</p> <p>4.2. keeping of updated list of explosives and fireworks;</p> <p>4.3. leading of procedures and issuance of licenses for production of explosives and fireworks, import, export, transit, trade, storage, destruction and use;</p> <p>4.4. cooperation for preparation of professional knowledge and standard capabilities of personnel, who are required to be professionally qualified according to this law;</p> <p>4.5. keeping of evidence of data about explosives and fireworks and</p>	<p>izvoz, tranzit, prenos, upotreba i unistenje eksploziva i vatrometa.</p> <p>3. Ministarstvo izdaje dozvole za maloprodajne dućane za prodaju petardi.</p> <p>4. Ministarstvo je odgovorno za:</p> <p>4.1. davanje uputstava i saglasnosti za korišćenje eksploziva i vatrometa;</p> <p>4.2. održavanje ažuriranog spiska eksploziva i vatrometa;</p> <p>4.3. vođenje upravnih i izdavanje dozvola za proizvodnju eksploziva i vatrometa, uvoz, izvoz, tranzit, trgovinu, skladiranje, unistenje i korišćenje;</p> <p>4.4. saradnju na pripremi profesionalnog znanja i standardnih sposobnosti osoblja, od kojih se zahteva da budu profesionalno kvalifikovani prema ovom zakonu;</p> <p>4.5. čuvanje evidencije o eksplozivima i vatrometa i nuđenje</p>
--	--	---



<p>ofrimin e tyre organeve kompetente;</p> <p>4.6. mbledhjen, elaborimin, ruajtjen, ofrimin dhe përdorimin e të dhënave në pajtim me këtë ligj;</p> <p>4.7. bashkëpunimin me organet dhe organizatat ndërkombëtare në aktivitetet e ndërlidhura me eksplozivë;</p> <p>4.8. kërkimin e informatave në lidhje me shkeljen e këtij ligji nga ana e organeve mbikëqyrëse;</p> <p>4.9. ndalimin e prodhimit, importit, eksportit, transitit, tregtimit, deponimit asgjësimit dhe përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>5. Ministria cakton listën shtetërore, me eksplozivët e lejuar dhe të ndaluar.</p> <p>6. Ministria cakton listën shtetërore me fishekzjarrët e lejuar dhe të ndaluar.</p> <p>7. Ministria është përgjegjëse që të sigurojë certifikatën e përdoruesit të fundit.</p>	<p>offering of them to competent bodies;</p> <p>4.6. collection, elaboration, preservation, offering and use of data in accordance with this law;</p> <p>4.7. cooperation with bodies and international organizations in activities interconnected with explosives;</p> <p>4.8. seeking of information regarding the violations of this law by supervisory bodies;</p> <p>4.9. prohibition of production, import, export, transit, trade, storage, destruction and use of explosives or fireworks in contradiction with this law.</p> <p>5. The Ministry determines in a national list the permitted and prohibited explosives.</p> <p>6. The Ministry determines in a national list the permitted and prohibited fireworks.</p> <p>7. The Ministry is responsible for ensuring the end user certificate.</p>	<p>istih nadležnim organima;</p> <p>4.6. prikupljanje, elaboracija, očuvanje, nudienje i korišćenjepodataka u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>4.7. saradnju sa organima i međunarodnim organizacijama u aktivnostima koje se tiču eksploziva;</p> <p>4.8. traženje informacija u vezi sa kršenjem ovog zakona od strane nadzornih organa;</p> <p>4.9. zabranu proizvodnje, uvoza, izvoza, tranzita, trgovine, skladiiranje, unistenje i korišćenja eksploziva ili vatrometa u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>5. Ministarstvo utvrditi nacionalni spisak dozvoljenih i zabranjenih eksploziva.</p> <p>6. Ministarstvo utvrditi nacionalni spisak dozvoljenih i zabranjenih petardi.</p> <p>7. Ministarstvo je odgovorno za obezbeđivanje sertifikata za krajnju</p>
--	---	--



<p>8. Ministria do të bashkëpunojë me PUN për mbajtjen e një mjedisi të qetë dhe të sigurt.</p> <p>9. Ministria do të bashkëpunojë me KPMM për lejet e minimit.</p> <p>10. Ministria do të formojë një ekip të përbashkët inspektimi në rast hetimi të incidentit me një inspektor miniere të KPMM-së dhe policisë së Kosovës.</p> <p>11. Ministria është përgjegjëse për verifikimin e shënimit CE të produkteve gjatë kohës së importit.</p> <p>12. Lista shtetërore nga paragrafi 5 dhe 6 të këtij neni do të përcaktohen me akt nënligjor nga ministria.</p> <p>13. Ministria do të përcaktojë me akt nënligjor përjashtimet në listën shtetërore të eksplozivëve për qëllim të analizave laboratorike, testimin, demonstrimet, eksperimentet, shfaqjet teatrale, produktet farmaceutike dhe rimbushjen e municioneve të armëve të vogla, siç është përcaktuar në Ligjin për Armë.</p>	<p>8. The Ministry will cooperate with the IMP for keeping a safe and secure environment.</p> <p>9. The Ministry will liaise with ICMM for blasting permits.</p> <p>10. The Ministry will form a joint inspection team in case of an incident investigation with a mining inspector of ICMM and the Kosovo police.</p> <p>11. The ministry shall the responsibility for verifying and evidents CE of produkts at time of import.</p> <p>12. The Ministry with sublegal act will determine the national lists described in paragraph 5 and 6 of this article.</p> <p>13. The Ministry will in sublegal act determine the exemptions to the national list of explosives for the purpose of laboratory analysis, testing, demonstrations, experiments, theatre plays, pharmaceutical products and reloading of small arms ammunition as described in the Law on Weapons.</p>	<p>upotrebu .</p> <p>8. Ministarstvo će saradivati sa MVP-om za očuvanje bezbednog i sigurnog okruženja.</p> <p>9. Ministarstvo će saradivati sa NKRM-om za izdavanje dozvola eksplozija.</p> <p>10. Ministarstvo će formirati zajednički inspekcijski tim u slučaju istrage incidentata sa rudarskim inspektorom NKRM-a i Policijom Kosova.</p> <p>11. Ministarstvo je odgovorno zapotvrđivanje saglasnosti proizvoda o značenim sa CE-om u toku vremena uvoza.</p> <p>12. Ministarstvo sa podzakonskim aktom će odrediti nacionalne spiskove opisane u stavovima 5 i 6 ovog clana.</p> <p>13. Ministarstvo će u sekundarnim aktima da utvrdi izuzeće od nacionalnog spiska eksploziva u svrhu laboratorijskih analiza, testiranja, demonstracije, eksperimenta, pozorišnih predstava, farmaceutskih proizvoda i punjenje municije za lako naoružanje kao što je opisano u zakonu o oružju.</p>
--	---	--





<b>Neni 4</b> <b>Autoriteti i përgjithshëm i inspektimit</b>	<b>Article 4</b> <b>General Inspection authority</b>	<b>Član 4</b> <b>Opšti inspeksijski organ</b>
<p>1. Inspektimi për zbatimin e këtij ligji bëhet nga inspektorët e departamentit përgjegjës në ministri.</p> <p>2. Inspektori nga paragrafi 1 i këtij neni ka të drejtë të:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. kërkoj dokumentet;</li><li>2.2. të hyjë dhe kontrolloj hapsirat;</li><li>2.3. lëshoj njoftime për përmirësim;</li><li>2.4. paralajmëroj;</li><li>2.5. informoj policinë;</li><li>2.6. caktoj afatin kohor për eliminimin e parregullësive dhe të ndaloj përkohësisht prodhimin, qarkullimin, ngarkimin, shkarkimin dhe përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve në atë periudhë kohore;</li><li>2.7. propozoj organeve kompetente revokimin e licencave të prodhimit dhe tregtisë;</li></ul>	<p>1. Inspection for implementation of this law is conducted by the inspectors of the Responsible Department of the Ministry.</p> <p>2. Inspector from paragraph 1 of this article has the power to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. request documents;</li><li>2.2. enter and search premises;</li><li>2.3. issue improvement notices;</li><li>2.4. caution;</li><li>2.5. inform the police;</li><li>2.6. assign a time limit for elimination of irregularities and to temporary stop the production, trade, loading, unloading and use of explosives or fireworks in that time period;</li><li>2.7. propose to competent bodies revocation of licenses for production and trade;</li></ul>	<p>1. Inspekciju sprovođenja ovog zakona vrše inspektori Odogovorne od ministarstva.</p> <p>2. Inspektor iz stava 1 ovog člana ima ovlašćenje da:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. traži dokumentaciju;</li><li>2.2. Ulazi i kontrolise prostorije;</li><li>2.3. izdaje obaveštenja za popravljanje;</li><li>2.4. upozorava;</li><li>2.5. obavesti policiju;</li><li>2.6. utvrdi vremenski rok za eliminisanje nepravilnosti i da privremeno zaustavi proizvodnju, trgovinu, utovar, istovar i korišćenje eksploziva ili vatrometa u tom vremenskom periodu;</li><li>2.7. predloži da nadležno teloponištidozvolu za proizvodnju i trgovinu;</li></ul>



<p>2.8. kërkoj shpjegime me shkrim në lidhje me subjektin e inspektimit nga personat përgjegjës apo personat tjerë;</p> <p>2.9. propozoj ndjekjen penale dhe kundërvajtëse tek autoritetet kompetente;</p> <p>2.10. marrë pjesë në hetime lidhur me incidentet.</p> <p>3. Përmbajtja dhe mënyra e provimit për certifikimin e inspektorit përcaktohet nga ministria me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Autorizimet e inspektorëve</b></p> <p>1. Autorizimet e inspektorit janë si në vijim të:</p> <p>1.1. hyjë dhe të kontrolloj hapësirat;</p> <p>1.2. hyjë me pëlqim të shfrytëzuesit;</p> <p>1.3. aplikoj për urdhër dhe të lëshoj urdhra;</p> <p>1.4. ketë qasje në sendet e</p>	<p>2.8. require written clarification regarding the subject of inspection from responsible persons or other persons;</p> <p>2.9. submit criminal allegation before competent authorities for minor offence or criminal offence;</p> <p>2.10. taking part in an incident investigation.</p> <p>3. Content and manner of exam for certification for inspector determined by the Ministry in a sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Inspectors Powers</b></p> <p>1. Powers of the inspector are as follows:</p> <p>1.1. to enter and search places;</p> <p>1.2. entry with occupier's consent;</p> <p>1.3. apply for a warrant and issue of warrants;</p> <p>1.4. have access to seized items;</p>	<p>2.8. traži pisano objašnjenje u vezi sa predmetom inspekcije od inspekcije od odgovornih lica i drugih lica;</p> <p>2.9. odnese krivičnu optužbu pred nadležnim organima za manji prestup ili za krivični prestup;</p> <p>2.10. učestvuje u istrazi incidenta.</p> <p>3. Sadržaj i način ispita za dodelu sertifikata inspektoru će utvrditi Ministarstvo u podzakonskom aktu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Ovlašćenja inspektora</b></p> <p>1. Ovlašćenja inspektora su:</p> <p>1.1. da ulazi i kontroliše prostorije;</p> <p>1.2. ulazak bez saglasnosti vlasnika;</p> <p>1.3. primena upozorenja i izdavanje upozorenja;</p> <p>1.4. imanje pristupa konfiskovanim</p>
--	---	---



<p>konfiskuara;</p> <p>1.5. kërkoj emrin dhe adresën;</p> <p>1.6. kërkoj shoqërimin e personave para inspektorit për t'iu përgjigjur pyetjeve;</p> <p>1.7. kërkoj ofrimin e fakteve;</p> <p>1.8. japë udhëzime për kundërvënje;</p> <p>1.9. japë udhëzime në situata të rrezikut;</p> <p>1.10. të parandaloj lëndimet dhe dëmtimet duke ndërmarrë veprime direkte;</p> <p>1.11. ekzaminoj dokumentacionin në lidhje me eksplozivët apo fishekzjarrët, të hyjë, kontrolloj dhe ekzaminoj objektet, vend-punishtet në të cilat eksplozivët apo fishekzjarrët prodhohen, deponohen, tregtohen, barten, përdoren dhe asgjësohen;</p> <p>1.12. urdhëroj eliminimin e parregullsive;</p>	<p>1.5. to require name and address;</p> <p>1.6. to require attendance of persons before an inspector to answer questions;</p> <p>1.7. to require production of evidence;</p> <p>1.8. to give direction about contravention;</p> <p>1.9. to give direction in dangerous situation;</p> <p>1.10. prevent injury and damage by taking direct action;</p> <p>1.11. examine documentation linked with the explosives or fireworks, to enter, control and examine buildings, workplaces in which the explosives or fireworks are produced, stored, traded, transferred used and destroyed;</p> <p>1.12. order elimination of irregularities;</p>	<p>artiklima;</p> <p>1.5. da traži ime i adresu;</p> <p>1.6. da traži prisustvo osoba pred inspektorom da odgovore na pitanja;</p> <p>1.7. da traži davanje dokaza;</p> <p>1.8. davanje uputstava o prestupu;</p> <p>1.9. davanje uputstava u opasnim situacijama;</p> <p>1.10. sprečavanje povrede i oštećenjapreduzimanjem direktnih mera;</p> <p>1.11. ispitivanje dokuemntacije u vezi sa eksplozivima ili vatrometa, da ulazi, kontroliše i ispituje zgrade, radna mesta u kojima se eksploziv ili vatromet proizvodi, skladišti, stavlja u promet, prenosi, koristi i uništava;</p> <p>1.12. da naredi popravljanje nepravilnosti;</p>
--	---	--



<p>1.13. ekzaminoj dokumentet që vërtetojnë kualifikimin profesional të personelit;</p> <p>1.14. ndaloj përkohësisht aktivitetet në lidhje me prodhimin, tregtimin, deponimin dhe përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, nëse kriteret e përcaktuara me ligj nuk plotësohen;</p> <p>1.15. ndaloj prodhimin, tregtimin, deponimin dhe përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, nëse zbulohen parregullsi të masave të sigurisë;</p> <p>1.16. ndaloj përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, nëse kriteret e përcaktuara në këtë ligj nuk janë të përmbushura;</p> <p>1.17. ndaloj përdorimin e objekteve të deponimit të cilat nuk i plotësojnë kushtet për deponimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>1.18. ndaloj prodhimin dhe tregtimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, kur përdoret paketimi i papërshtatshëm;</p>	<p>1.13. examine documents which proves professional qualification of personnel;</p> <p>1.14. to temporarily stop the activities regarding the production, trade, storage and use of explosives or fireworks, if the prescribed criteria by this law are not fulfilled;</p> <p>1.15. to stop production, trade, storage and use of explosives or fireworks, if are revealed the irregularities of security measures;</p> <p>1.16. to stop the use of explosives or fireworks, if prescribed criteria by this law are not fulfilled;</p> <p>1.17. to stop the use of storage facilities which does not fulfill the conditions for storage of explosives or fireworks;</p> <p>1.18. to stop the production and trade of explosives or fireworks if inappropriate package is used;</p>	<p>1.13. da ispita dokumenta koja dokazuju profesionalne kvalifikacije osoblja;</p> <p>1.14. da privremeno prekinе aktivnosti u vezi sa proizvodnjom, trgovinom, skladištenjem i upotrebom eksploziva ili vatrometa, ukoliko se ne ispune uslovi propisani ovim zakonom;</p> <p>1.15. da prekinе proizvodnju, trgovinu, skladištenje i upotrebu eksploziva ili vatrometa ukoliko su uočene nepravilnosti u bezbednosnim merama;</p> <p>1.16. da prekinе upotrebu eksploziva ili vatrometa ukoliko se ne ispune kriterijumi propisani ovim zakonom;</p> <p>1.17. da prekinе korišćenje skladišnih prostora koji ne ispunjavaju uslove za skladištenje eksploziva ili vatrometa;</p> <p>1.18. da prekinе proizvodnju i trgovinu eksplozivima ili vatrometa ukoliko se koristi neodgovarajuće pakovanje;</p>
--	---	---



<p>1.19. ndaloj përdorimin e objekteve për deponim dhe objektet për ngarkim dhe shkarkim, kur kriteret e përcaktuara me këtë ligj nuk përmbushen;</p> <p>1.20. urdhëroj masa të tjera të domosdoshme për mbrojtjen e njerëzve, e pasurisë dhe mjedisit.</p> <p>2. Përveç paragrafit 1 të këtij neni, inspektori ka autorizimet si në vijim të:</p> <p>2.1. ekzaminoj, testoj, matë, fotografoj apo filmoj çdo gjë në lokacion që ka ta bëjë me eksplozivë apo fishekzjarr;</p> <p>2.2. marr mostrat e çdo gjëje në lokacion;</p> <p>2.3. heq eksplozivin apo përbërësin e eksploziveve apo të fishekzjarrëve për ekzaminim apo testim;</p> <p>2.4. kopjoj dokumentin;</p> <p>2.5. marr afër apo brenda lokacionit person pajisje dhe material që në</p>	<p>1.19. to stop the use of buildings for deposit and buildings for load and unload if criteria prescribed by this law are not fulfilled;</p> <p>1.20. Order other necessary measures for protection of people, property and environment.</p> <p>2. Additionally to paragraph 1 of this article inspector has the following powers:</p> <p>2.1. to examine, test, measure, photograph or film anything related to the explosives or fireworks on the location or;</p> <p>2.2. take samples at the location;</p> <p>2.3. remove an explosive or fireworks or an ingredient of an explosive or fireworks for examination or testing;</p> <p>2.4. copy a document;</p> <p>2.5. take into or onto the location any person, equipment and</p>	<p>1.19. da prekine korišćenje za skladištenje i zgrade za utovar i istovar ukoliko se ne ispune kriterijumi propisani ovim zakonom;</p> <p>1.20. da naloži druge neophodne mere za zaštitu ljudi, imovine i životne sredine.</p> <p>2. Pored ovlašćenja iz stava 1 ovog člana inspektor ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>2.1. da ispita, testira, meri, fotografiše ili snimi sve u vezi sa eksplozivom ili vatrometa koji se nalazi na lokaciji ili;</p> <p>2.2. da uzme uzorke na lokaciji ili;</p> <p>2.3. skloni eksploziv ili sastojak eksploziva ili vatrometa za ispitivanje ili testiranje;</p> <p>2.4. da iskopira dokument;</p> <p>2.5. da do lokacije ili unutar lokacije odvede svaku osobu, opremu i</p>
---	--	--



<p>masë të arsyeshme i nevojiten inspektorit për ushtrimin e detyrës së tij.</p> <p>3. Autorizimet e inspektorit mund të kufizohen:</p> <p>3.1. sipas kushteve të emërimit të veçantë;</p> <p>3.2. me njoftim me shkrim të dhënë nga ministria për inspektorin;</p> <p>3.3. me njoftim me shkrim të dhënë nga kryeinspektori për inspektorin.</p> <p>4. Ankesa kundër çdo mase të përcaktuar në këtë nen nuk e ndalon ekzekutimin e saj.</p> <p>5. Për përdorim, asgjësim dhe deponimin e eksplozivëve për nevojat e minierave nëntokësore, inspektimin e bën inspektori i minierave dhe mineraleve në bazë të autorizimeve që ka, sipas Ligjit për Miniera dhe Minerale.</p>	<p>materials the inspector reasonably requires for exercising a power under this part.</p> <p>3. The powers of an inspector may be limited:</p> <p>3.1. under the condition of an specific appointment;</p> <p>3.2. by written notice given by the Ministry to the inspector;</p> <p>3.3. by a written notice given by the chief inspector to the inspector.</p> <p>4. Appeal against any measure from this article of this law does not stop its execution.</p> <p>5. For use, destruction and storage of explosives for the underground needs, the inspection shall be done by the inspector of mines and minerals based on the authorization that this person needs according to the law on mines and minerals.</p>	<p>materijale ukoliko inspektor smatra da su neophodni za vršenje svoji ovlašćenja iz ovog dela.</p> <p>3. Ovlašćenja inspektora mogu biti ograničena:</p> <p>3.1. prema uslovima konkretnog imenovanja;</p> <p>3.2. pisanim obaveštenjem od strane Ministarstva inspektoru;</p> <p>3.3. pisanim obaveštenjem koje ćeinspektoru dati glavni inspektor.</p> <p>4. Podnese žalbu na meru iz ovog člana ukoliko ovaj zakon ne prekida njeno izvršenje.</p> <p>5. Za korišćenje, uništenje, i skladištenje eksploziva ispod površine zemlje, inspekciju treba da vrši inspektor za rudarstvo i minerali na osnovu ovlašćenja iz zakona o rudarstvu i minerali.</p>
---	--	--



<b>Neni 6 Emërimi i inspektorëve</b>	<b>Article 6 Appointing Inspectors</b>	<b>Član 6 Imenovanje inspektora</b>
<p>1. Ministria emëron për inspektor personat që kanë kualifikim përkatës për të vënë në fuqi dispozitat përkatëse brenda fushës së përgjegjësive të tyre, të cilët e kanë të dhënë provimin për inspektor.</p> <p>2. Emërimi i inspektorëve sipas paragrafit 1 të këtij neni, bëhet me vendim i cili përcakton autorizimet e bartura tek inspektorët sipas dispozitave përkatëse që do të ushtrohen nga personi i emëruar.</p> <p>3. Inspektorët e emëruar, do të pajisen me kartelat zyrtare të identifikimit.</p> <p>4. Procedura e emërimit të inspektorëve dhe detajet tjera, përcaktohen me akt nënligjor të lëshuar nga ministria.</p>	<p>1. Ministria appoints persons that have suitable qualifications as thought necessary for carrying into effect the relevant statutory provisions within its field of responsibility and having past the inspector exam.</p> <p>2. Appointment of inspectors under paragraph 1 of this article shall be made by a decision specifying which authorizations conferred on inspectors by the relevant provisions are to be exercisable by the person appointed.</p> <p>3. The appointed inspectors will be issued an official identification badge.</p> <p>4. The procedure for appointing inspectors will be described by sub legal act issued by the Ministry.</p>	<p>1. Ministarstvo imenjuje za inspektore osobe koje imaju odgovarajuće kvalifikacije koje se smatraju neophodnim za sprovođenje bitnih statutornih odredaba u svojoj oblasti odgovornosti i koje su položile ispit za inspektora.</p> <p>2. Svako imenovanje osobe za inspektorprema stavu 1 ovog člana vrši se odlukom koja određuje prenos ovlasčenja kod inspektora prema određenim odredbama koja se obavljaju od imenovane osobe.</p> <p>3. Imenovanom inspektoru će biti izdat oficialni bedž identifikacije.</p> <p>4. Procedura za imenovanje inspektora će biti bliže opisana u podzakonskim aktima Ministarstva.</p>
<b>Neni 7 Mbikëqyrja nga Policia e Kosovës</b>	<b>Article 7 Kosovo Police Supervision</b>	<b>Član 7 Nadgledanje Policije Kosova</b>
<p>1. Policia e Kosovës bën mbikëqyrjen e vlefshmërisë së dokumenteve që i përkasin tregtisë, importimit, eksportimit, transitit,</p>	<p>1. Kosovo Police performs supervision of the validity of the documentation concerning trade, import, export, transit,</p>	<p>1. Policija Kosova vrši nadgledanje valjanosti dokumentacije koja se tiče trgovine, uvoza, izvoza, tranzita, prenosa,</p>



<p>bartjes, deponimit dhe përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, gjatë transportit dhe gjatë kalimit kufitar.</p> <p>2. Policia e Kosovës bën përcjelljen për çdo import, eksport, transit, dhe transfer të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, nga pika e nisjes deri në destinacionin e fundit në bashkëpunim të ngushtë me departamentin përgjegjës të ministrisë.</p> <p>3. Procedurat e kërkesave dhe përcjelljes së eksplozivëve apo fishekzjarrëve, si dhe ekzekutimi i tyre së bashku me shpenzimet e përcjelljes, do të rregullohen me akt nënligjor nga ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU III PERSONAT E AUTORIZUAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Kriteret e përgjithshme</b></p> <p>1. Vetëm personat e autorizuar dhe kualifikuar mund të përdorin dhe deponojnë eksplozivë apo fishekzjarrë për personat juridik të licencuar.</p> <p>2. Personi i autorizuar nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të përmbushë kriteret si në</p>	<p>transfer, storage and use of explosives or fireworks during transport and at the border crossings.</p> <p>2. The Kosovo Police will escort every import, export, transit or transfers of explosives or fireworks from begin to end destination in close cooperation with the responsible department of the Ministry.</p> <p>3. Request and escort procedures of explosives or fireworks as well as their execution together with the escort costs will be determined with sub legal act from the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III AUTHORIZED PERSONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8 General Criteria</b></p> <p>1. Only Authorised and qualified persons can use, and store explosives or fireworks for licensed legal entities.</p> <p>2. Authorised person from paragraph 1 of this article, shall fulfil the following</p>	<p>skladištenja i upotrebe eksploziva ili vatrometa tokom transporta i na graničnim prelazima.</p> <p>2. Policija Kosova prati svaki import, eksport, tranzit ili prenos eksploziva ili vatrometa od početne do krajnje destinacije u bliskoj saradnji sa Inspektoratom za eksplozive.</p> <p>3. Procedure zahteva i pratnje eksploziva ili vatrometa kao i njihovo izvršenje, zajedno sa troskovima pracenja bice regulisani sa podzakonskim aktima Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III OVLAŠĆENI SUBJEKTI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8 Opšti kriterijumi</b></p> <p>1. Samo ovlašćena i kvalifikovana lica mogu da upotrebu i skladiraju eksploziva ili vatrometa za licencovana pravna lica.</p> <p>2. Ovlascena osoba iz stava 1 ovog clana, treba da ispunjava sledeće kriterijume:</p>
--	--	--





<p>vijim të:</p> <p>2.1. ketë së paku 21 vjet;</p> <p>2.2. posedoj aftësi psiko-fizike;</p> <p>2.3. ketë përvojë dhe ekspertizë përkatëse;</p> <p>2.4. mos jetë i ndjekur penalisht;</p> <p>2.5. nuk është i evidentuar si përdorues i lëndëve narkotike dhe psikotrope;</p> <p>2.6. është profesionalisht i kualifikuar.</p> <p>3. Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë, nxjerr akt nënligjor ku përcakton kushtet dhe kriteret për vërtetimin e aftësisë psiko-fizike dhe procedurat për lëshimin e certifikatës.</p> <p>4. Ministria lëshon dy lloje të certifikatave të kualifikimit, sipas kërkesës së aplikuesit.</p> <p>4.1. certifikata e kualifikimit i vërteton poseduesit të licencës, se personi është i kualifikuar për:</p>	<p>criteria:</p> <p>2.1. to be at least 21 years of age;</p> <p>2.2. possess with psycho-physical abilities;</p> <p>2.3. relevant experience and expertise;</p> <p>2.4. being not criminally prosecuted;</p> <p>2.5. is not evidenced as user of narcotic and psychotropic substances;</p> <p>2.6. is professionally qualified.</p> <p>3. Ministry in corporation with ministry of Health issues a sublegal act where it determines the conditions and criterias for verifying psycho-physical state and procedures for issuing certificate.</p> <p>4. The Ministry issue two types of qualification certificates upon request of an applicant.</p> <p>4.1. an qualification certificate certifies to the licensee that a person is qualified for:</p>	<p>2.1. da ima najmanje 21 godinu;</p> <p>2.2. da je psihički fizički sposoban;</p> <p>2.3. relevantno iskustvo i stručnost;</p> <p>2.4. da nije krivično gonjen;</p> <p>2.5. da nije evidentiran kao korisnik narkotika i psihotropskih supstanci;</p> <p>2.6. da je profesionalno kvalifikovan.</p> <p>3. Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom zdravlja izdaje podzakonski akt gde određuje uslove u kriterijume za potvrđivanje psiho fičke sposobnosti i procedure za izdavanje certifikata.</p> <p>4. Ministarstvo izdace dva vida sertifikata za kvalifikaciju na zahtev podnosioca.</p> <p>4.1. sertifikat za kvalifikaciju je sertifikat koji potvrđuje držalca dozvole da je osoba kvalifikovana za:</p>
--	--	---



<p>4.1.1. transportimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>4.1.2. deponimin dhe mbajtjen e eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>5. Ministria duhet t'ia lëshoj certifikatën për kualifikim aplikuesit nëse:</p> <p>5.1. ka kontratë valide të punës;</p> <p>5.2. i përmbush kushtet nga paragrafi 2 i këtij neni;</p> <p>5.3. është korporatë biznesi në të cilën drejtori, sekretari i korporates apo partneri tjetër në firmë nuk është person i ndaluar, që nënkupton personin i cili është legalisht i autorizuar të posedoj apo përdor eksploziv apo fishekzjarr.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Obligimet e personave të autorizuar</b></p> <p>1. Personat e autorizuar, brenda kompetencave dhe përgjegjësive të përcaktuara, sigurojnë prodhimin,</p>	<p>4.1.1 transporting explosives or fireworks;</p> <p>4.1.2. to store and keep explosives or fireworks.</p> <p>5. The Ministry shall issue an qualification certificate to an applicant if:</p> <p>5.1. applicant a has valid working contract;</p> <p>5.2. the applicant fulfil the requirements, of paragraph 2 of this article;</p> <p>5.3. where the applicant is a business corporate of which the director, secretary of the coporate or another partner in the firm, is not a prohibited person menaing a person which is legally authorised to possess or use explosives or fireworks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Duties of the authorised persons</b></p> <p>1. Authorised persons, within their competencies and prescribed responsibilities ensure production, trade,</p>	<p>4.1.1 da prevozi eksplozive ili vatromete;</p> <p>4.1.2. da skladira ili drži eksplozive ili vatrometa.</p> <p>5. Ministarstvo će izdavati sertifikat za kvalifikaciju aplikanta ako:</p> <p>5.1. aplikant ima validan poslovan dogovor;</p> <p>5.2. aplikant ispunjava uslove iz stava 2 ovog clana;</p> <p>5.3. je korporacija poslovni subjekat čiji je direktor, sekretar korporacije ili drugi partner u firmi nije osoba koja ima zabranu, jeste osoba kojoj zakonski je ovlascen da poseduje ili koristi eksploziv ili vatromet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Dužnosti ovlašćenih lica</b></p> <p>1. Ovlašćena lica, unutar svojih nadležnosti i propisanih odgovornosti obezbeđuju proizvodnju, trgovinu, upotrebu,</p>
--	--	---



<p>tregtimin, përdorimin, trajtimin, deponimin dhe asgjësimin e sigurt të eksplozivëve apo fishekzjarrëve në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Tregtia dhe përdorimi i eksplozivëve apo fishekzjarrëve ju lejohet vetëm personave profesionalisht të kualifikuar. Kualifikimi vërtetohet me anë të certifikatës së kualifikimit, e cila vlen 3 vjet.</p> <p>3. Personi i autorizuar është i obliguar të ofroj informata apo dokumente për vërtetimin e identitetit të tij, si dhe të ketë njohuri adekuate mbi praktikat e sigurisë në përdorimin dhe trajtimin e eksplozivit apo fishekzjarrëve.</p> <p>4. Edukimi, kriteret, kualifikimet profesionale, programet e trajnimit profesional si dhe certifikimi profesional, përcaktohen me akt nënligjore nga ministria.</p>	<p>use, management, storage and safe destruction of explosives or fireworks in accordance with this law.</p> <p>2. Trade and use of explosives or fireworks is permitted only to professionally qualified persons. The qualification is proved by a certificate of qualification which is valid 3 years.</p> <p>3. Authorised persons must supply information or a document to prove their identity and are required to display an adequate knowledge of safety practices for the use and handling of explosive or fireworks.</p> <p>4. Education, criteria for professional qualification, programs of professional training and professional certification are prescribed in sublegal legal acts by the ministry.</p>	<p>rukovanje, skladištenje i bezbedno uništavanje eksploziva ili vatrometa u skladu sa ovim zakonom .</p> <p>2. Trgovina i upotreba eksploziva ili vatrometa su dozvoljeni samo stručno kvalifikovanim licima. Kvalifikacija se potvrđuje uverenjem o kvalifikaciji koja važi 3 godina.</p> <p>3. Ovlašćena lica moraju priložiti informaciju ili dokument da dokažu svoj identitet i zahteva se od njih da prikažu adekvatno znanje o bezbednosnim praksama za korišćenje i rukovanje eksplozivom ili vatrometa.</p> <p>4. Obrazovanje, kriterijumi za stručnu kvalifikaciju i programe stručnih obuka i stručna certifikacija se propisuju pod zakonskim aktima od strane ministarstva.</p>
---	---	---



<b>KREU IV ARTIKUJT E LEJUAR DHE TË NDALUAR</b>	<b>CHAPTER IV PERMITTED AND PROHIBITED ITEMS</b>	<b>POGLAVLJE IV DOZVOLJENI I ZABRANJENI ARTIKLI</b>
<p data-bbox="178 427 749 532"><b>Neni 10</b> <b>Eksplozivët apo fishekzjarrët e lejuar dhe të ndaluar</b></p> <p data-bbox="178 573 749 643">1. Materialet eksplozive sipas këtij ligji janë:</p> <ul data-bbox="260 683 749 1154" style="list-style-type: none"><li data-bbox="260 683 749 719">1.1. eksplozivët komercial;</li><li data-bbox="260 756 749 826">1.2. mjetet për inicimin e eksplozivëve;</li><li data-bbox="260 863 749 899">1.3. baruti;</li><li data-bbox="260 937 749 1006">1.4. produktet e mbushura me eksplozivë;</li><li data-bbox="260 1011 749 1047">1.5. substancat piroteknike;</li><li data-bbox="260 1084 749 1154">1.6. lëndët e para me përbërje eksplozive.</li></ul> <p data-bbox="178 1195 749 1409">2. Eksplozivët lejohen sipas një vlerësimi i cili përcakton nëse i përgjigjet, apo përjashtohet, nga klasa 1 e skemës së klasifikimit të KB-së për transportimin e mallrave të rrezikshme, dhe sipas numrit serik të Kombeve të Bashkuara, kodit të</p>	<p data-bbox="774 427 1325 532"><b>Article 10</b> <b>Permitted and Prohibited Explosives or Fireworks</b></p> <p data-bbox="774 573 1325 643">1. Explosive materials in the sense of this law are:</p> <ul data-bbox="856 683 1325 1154" style="list-style-type: none"><li data-bbox="856 683 1325 719">1.1. commercial explosives;</li><li data-bbox="856 756 1325 792">1.2. explosive initiating means;</li><li data-bbox="856 863 1325 899">1.3. tinder;</li><li data-bbox="856 937 1325 972">1.4. products filled with explosive;</li><li data-bbox="856 1011 1325 1047">1.5. pyrotechnical substances;</li><li data-bbox="856 1084 1325 1154">1.6. rough material with explosive character.</li></ul> <p data-bbox="774 1195 1325 1409">2. Explosives will be permitted following an assessment to determine whether it is assigned to, or excluded from, Class 1 of the UN classification scheme for the transport of dangerous goods, and given United Nations Serial Number, hazard</p>	<p data-bbox="1348 427 1898 532"><b>Član 10</b> <b>Dozvoljeni i zabranjeni Eksplozivi ili Vatrometa</b></p> <p data-bbox="1348 573 1898 643">1. Eksplozivni materijali u smislu ovog zakona su:</p> <ul data-bbox="1430 683 1898 1154" style="list-style-type: none"><li data-bbox="1430 683 1898 719">1.1. privredni eksplozivi;</li><li data-bbox="1430 756 1898 826">1.2. sredstva za pokretanje eksploziva;</li><li data-bbox="1430 863 1898 899">1.3. kresivo;</li><li data-bbox="1430 937 1898 972">1.4. proizvodi punjeni eksplozivom;</li><li data-bbox="1430 1011 1898 1047">1.5. pirotehničke supstance;</li><li data-bbox="1430 1084 1898 1154">1.6. sirov materijal sa eksplozivnim karakterom.</li></ul> <p data-bbox="1348 1195 1898 1409">2. Eksplozivi će biti dozvoljeni nakon procene za utvrđivanje da li obuhvaćena, ili nije, u Klasi 1 UN šeme za klasifikaciju za prevoz opasnih materijala, i dodeljen serijski broj Ujedinjenih nacija, kod opasnosti i grupa kojoj pripada.</p>



<p>rrezikshmërisë dhe grupit të përputhshmërisë.</p> <p>3. Departamenti përgjegjës i ministrisë përcakton eksplozivin si eksploziv të lejuar sipas këtij ligji.</p> <p>4. Nëse përbërja apo cilësia e një eksplozivi të lejuar ndërron, atëherë eksplozivi nuk do të jetë eksploziv i lejuar</p> <p>5. Departamenti përgjegjës i ministrisë përcakton në listën shtetërore eksplozivet e lejuar si dhe kategorizimin e tyre.</p> <p>6. Departamenti përgjegjës i ministrisë shpall në listë të veçantë fishekzjarrët e lejuar dhe kategorizimin e tyre.</p> <p>7. Sipas paragrafit 6 të këtij neni, asnjë substancë piroteknike e cila përmban squfur, fosfor të përzier me klorat potasiumi, klorate tjera, apo që përmban njëri nga përzierjet e tilla, nuk do të lejohet.</p> <p>8. Për të parashtruar kërkesë për lejimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve të cilat nuk</p>	<p>code and compatibility group.</p> <p>3. Responsible Department of the Ministry will declare an explosive to be a permitted explosive for this law.</p> <p>4. If the composition or quality of a permitted explosive changes, the explosive will not be a permitted explosive.</p> <p>5. Responsible Department of the Ministry will determine in a national list the permitted explosives and its categorization.</p> <p>6. Responsible Department of the Ministry will determine in a separate list the permitted fireworks and its categorization.</p> <p>7. Subject to paragraph 6 of this article no pyrotechnics which consist of sulphur, phosphorus mixed with chlorate of potassium, other chlorates or which contains any such mixture shall be permitted.</p> <p>8. In order to request permitted of an explosive or a firework which is not on</p>	<p>3. Odgovorni Departamenat Ministarstva će proglasiti eksploziv kao dozvoljen eksploziv za ovaj zakon.</p> <p>4. Ukoliko se sastav ili kvalitet dozvoljenog eksploziva promene, eksploziv prestaje da bude dozvoljeni eksploziv.</p> <p>5. Odgovorni Departamenat Ministarstva će utvrditi nacionalni spisak dozvoljenih eksploziva i njihove kategorizacije.</p> <p>6. Odgovorni Departamenat Ministarstva će utvrditi odvojeni spisak dozvoljenih petardi i njihove kategorizacije.</p> <p>7. Prema stavu 6 ovog člana neće biti dozvoljena pirotehnička sredstva koja sadrže sumpor, fosfor pomešan sa hloratom potasiuma, drugim hloratima ili bilo kakvu sličnu mešavinu kojom se neće dozvoljavati.</p> <p>8. Kako bi se zahtevala dozvola eksploziva ili petardi koji nisu na nacionalnom spisku</p>
--	--	---



<p>janë në listën shtetërore të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, aplikuesi ia parashtron kërkesën ministrisë.</p> <p>9. Kërkesa nga paragrafi 8 i këtij neni duhet të jetë në përputhje me kriteret e përcaktuara në nenin 13 paragrafi 2 dhe 3 të këtij ligji si në vijim:</p> <p>9.1. SNSH - sasinë neto të eksplozivit të një produkti;</p> <p>9.2. kategorinë e rrezikshmerisë së KB-së;</p> <p>9.3. përbërjen e eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>9.4. tiparet e eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>10. Klasifikimi i rrezikshmërisë së KB-së dhe grupeve të pajtueshmërisë do të rregullohen me akt nënligjor nga ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Përjashtimet</b></p> <p>1. Përjashtimet nga ky ligj kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1. aktivitetet e lejuara me eksplozivë</p>	<p>the national list of explosives or fireworks, the applicant will file a request to the Ministry.</p> <p>9. Request from paragraph 8 of this article shall fulfil the requirements of article 13 paragraph 2 and 3 of this law and shall contain the following:</p> <p>9.1. NEQ - netto explosive quantity of a single item;</p> <p>9.2. UN hazard class;</p> <p>9.3. composition of explosive or fireworks;</p> <p>9.4. character of explosive or fireworks.</p> <p>10. UN Hazards Classification and compatibility groups will be provided in a sub legal act by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Exemptions</b></p> <p>1. Exceptions from this law are related to:</p> <p>1.1. permitted activities involving</p>	<p>eksploziva i petardi, podnosilac će podneti zahtev Ministarstvu koji će sadržati:</p> <p>9. Zahtev iz stava 8 ovog clana treba da bude u skladu sa predvidjenim kriteriuma prema članu 13 stava 2 i 3 ovog zakona kao u sledeqe:</p> <p>9.1. NKE - neto količina eksploziva jednog artikla;</p> <p>9.2. UN klasu opasnosti;</p> <p>9.3. sastav eksploziva ili petarda;</p> <p>9.4. karakter eksploziva ili petarda.</p> <p>10. Dalje objašnjenje UN-ovih grupa opasnosti i kompatibilnosti biće dato u sekundarnom zakonodavstvu iz Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Izuzeca</b></p> <p>1. Izuzetni od zakona koji se odnesce na:</p> <p>1.1. dozvoljeni eksplozivni aktivnosti</p>
--	---	--



<p>të zbatuara nga FSK, PK dhe Shërbimi Doganor në pajtushmëri me ligjet e tyre;</p> <p>1.2. mjetet shpërthyes nukleare dhe biologjike;</p> <p>1.3. eksplozivët që përdoren për inflatorët e “jastëkëve me ajr”</p> <p>2. Prodhimin e eksplozivëve për qëllime të analizave laboratorike, testimeve, demonstrimeve apo eksperimentimeve, por jo për përdorim praktik apo shitje, aty ku sasia totale e eksplozivëve që prodhohet në çfarëdo kohe, nuk tejkalon 100 gram.</p> <p>3. Sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk mund të lejohet marrja apo mbajtja e eksplozivëve për të cilët kërkohet certifikata për eksplozivë sipas këtij ligji.</p> <p>4. Prodhimi apo asgjësimi i municionit të armëve të vogla, apo përgatitja e fishekëve për përdorim me armë zjarri që përdoren në inskenimet e ngjarjeve historike, ku sasia e përgjithshme e kapsollës dhe shtytësit e përdorur për një herë nuk tejkalon 2 kilogramë, si dhe për këto qëllime, sasia e shtytësit të përdorur përfshinë shtytësin e</p>	<p>explosives implemented by KSF, KP, Custom service in accordance with their laws;</p> <p>1.2. any explosive nuclear and biological device;</p> <p>1.3. explosives used for airbag inflators.</p> <p>2. The manufacture of explosives for the purpose of laboratory analysis, testing, demonstrations or experimentations but not for practical use or sale where the total quantity of explosives being manufactured at any time does not exceed 100 grams.</p> <p>3. According to paragraph 1 of this article the acquisition or retention of explosives for which an explosive certificate is required in accordance with this law, shall not be permitted.</p> <p>4. The making or unmaking of small arms ammunition, or the preparation of cartridges for use with firearms which are to be used at historical re-enactment events, where the total quantity of primer and propellant used at any one time does not exceed 2 kilograms and, for these purposes, the quantity of propellant used</p>	<p>koje se sprovode od strane KBS, KP i carinske sluzbe u skladu sa svojim zakonima;</p> <p>1.2. bilo kakvo eksplozivno nuklearno i biolosko sredstvo;</p> <p>1.3. eksploziv za inflatore vazdusnog jastuka.</p> <p>2. Proizvodnja eksploziva u svrhu laboratorijske analize, testiranja, prikazivanja ili eksperimenata ali ne za praktičnu upotrebu ili prodaju gde ukupna količina eksploziva koji se proizvodi u svako doba ne prelazi 100 grama.</p> <p>3. u saglasnost sa stavom 1 ovog clana nista ne treba da se shvati kao odobrenje kupovine ili držanja eksploziva za koje je potreban sertifikat o eksplozivu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Proizvodnja ili neproizvodnja municije za lako naoružanje, ili priprema patrona za korišćenje za vatreno oružje koje će se koristiti u rekonstrukciji istorijskih događaja (ili možda proslavi istorijskih događaja), gde ukupna količina upaljača i potisne sile koja se koristi u bilo koje doba ne prelazi 2 kilograma, i, u te namene,</p>
--	---	--



<p>hequr nga fishekët.</p> <p>5. Përgatitja, montimi dhe aktivizimi i fishekzjarrëve në vendin e planifikuar për përdorim të fishekzjarrëve në sasi prej jo më shumë se 10 kilogram gjatë një periudhe kohore, në një lokacion për të cilin personi ka licencë apo regjistrim për deponim të eksplozivëve, për qëllime të lëshimit të fishekzjarrëve, që do të bëhet po nga ai person.</p> <p>6. Përgatitja, montimi dhe aktivizimi i eksplozivëve për përdorim me efekte speciale teatrale, televizive apo në kinema.</p> <p>7. Ripërpunimi i eksplozivit për të formuar një produkt farmaceutik i cili në vetvete nuk është eksploziv.</p> <p>8. Leja e lëshuar nga ministria për përdorim të eksplozivëve sipas këtij ligji nuk e përfshinë lejen për minim për përdorim në miniera dhe gurorë e cila është përgjegjësi e KPMM-së, sipas Ligjit për Miniera dhe Minerale dhe sipas Ligjit për Themelimin e KPMM-së.</p>	<p>includes propellant removed from cartridges.</p> <p>5. The preparation, assembly and fusing of firework displays at the place of intended use fireworks in quantities of no more than 10 kilograms at a time, at a site in relation to which a person holds license or registration for the storage of explosives, for the purpose of a firework display to be put on by that person.</p> <p>6. The preparation, assembly and fusing of explosives commissioned for use in theatrical, television, or cinematic special effects.</p> <p>7. The reprocessing of an explosive to form a pharmaceutical product which is not in itself an explosive.</p> <p>8. The permit for use of explosives prescribed in this law and issued by the Ministry does not include the blast permit for use in mines and quarries in accordance with the law on mines and minerals and establishment of ICMM, which is the responsibility of ICMM.</p>	<p>količina potisne sile uključuje potisnu silu skinutu sa patrona.</p> <p>5. Priprema, sklapanje i spajanje petardi izloženih na mestu predviđenom za upotrebu petardi u količinama ne većim od 10 kilograma u dato vreme, na mestu za koje lice ima dozvolu ili registrajnu za skladišenje eksploziva, u cilju pravljenja eksploziva za izlaganje od strane te osobe.</p> <p>6. Priprema, sklapanje ili spajanje eksploziva pripremljenih za korišćenje za specijalne efekte u pozorištu, na televiziji ili bioskopima.</p> <p>7. Ponovno proizvodnja eksploziva za formiranje farmaceutskog proizvoda koji sam po sebi nije eksploziv.</p> <p>8. Dozvola za koriscenje eksploziva propisane ovim zakonom izdaje Ministarstvo ne ukljcuje eksplozije dozvolu za upotrebu u rudnicima i kamenolomima, u skladu sa zakonom o rudnicima i mineralima i uspostavljanja NKRM, koja je u nadleznosti NKRM.</p>
--	--	--





<b>Neni 12 Nitrat Amoniumi</b>	<b>Article 12 Ammonium Nitrate</b>	<b>Član 12 Amonijum nitrat</b>
<p>1. Rreziku nga zjarri apo shpërthimi, zmadhohet në masë të madhe nëse nitrati amoniumi përzihet me materie djegëse ose të papajtueshme, si metale pluhur, metale alkali, urea, krom ose kripëra bakri, materiale organike dhe të qymyrgurit, sqfuri, nitritet, alkalet, acidet, klorid dhe agjentë reduktues.</p> <p>2. Ministria përgatitë udhëzues për deponimin e nitrati amoniumit dhe llojeve tjera të plehrave kimike që përmbajnë azot.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton minimumin e rrezikut të shpërthimit, gjithashtu mund të zvogëlojë rreziqet që lidhen me oksidimin dhe lirimin e gazrave toksike në zjarr.</p> <p>4. Plehrat që përmbajnë 28% apo më pak azot, zakonisht nuk paraqesin rrezik shpërthimi ku për këtë arsye për të identifikuar masat e nevojshme, ammonium nitrati në plehra mund të ndahen në dy grupe:</p> <p>4.1. plehrat që përmbajnë më shumë</p>	<p>1. The risk of fire or explosion is greatly increased if ammonium nitrate is mixed with combustible or incompatible materials, such as powdered metals, alkali metals, urea, chromium or copper salts, organic and carbonaceous materials, sulphur, nitrites, alkalis, acids, chlorates and reducing agents.</p> <p>2. The Ministry will prepare guidance on storage of ammonium nitrate and other type of fertilizers that contain nitrogen.</p> <p>3. The Ministry with a sublegal act determines minimize the risk of explosion; however they can also reduce the risks associated with oxidizing properties and the release of toxic gasses in a fire.</p> <p>4. Fertilizers that contain 28% or less nitrogen do not normally present an explosion hazard and therefore, to identify the precautions required, ammonium nitrate based fertilizers can be divided into two groups:</p> <p>4.1. fertilizers that contain more</p>	<p>1. Rizik od požara i eksplozije se uveliko povećava ukoliko se amonijum nitrat meša sa zapaljivim ili nekompatibilnim materijalima, kao što su metali u prahu, alkalni metali, urea, soli hroma ili kopera, organski ili karbonski materijali, sumpor, nitriti, alkali, kiseline, hlorati i smanjeni agensi.</p> <p>2. Ministarstvo će pripremiti smernice za skladišenje amonijum nitrata i drugih tipova đubriva koja sadrže nitrogen.</p> <p>3. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje minimum opasnosti od eksplozije koji takođe može da smanjuje rizike koja se vezuju sa oksidiranjem i otpuštanjem toksičnog gasa u vatru.</p> <p>4. Dubriva koja sadrže 28% nitrogena normalno ne predstavlja opasnost od eksplozije i stoga, da se identifikuje tražena predostrožnost, đubriva koja u osnovi imaju nitrat mogu da se podele u dve grupe:</p> <p>4.1. dubriva koja sadrže više od 28%</p>



<p>se 28% azot. Shumica e këtyre janë lloje të pastra të nitrat amoniumit, edhe pse ato përfshijnë një numër të vogël të përzierjeve të plehrave;</p> <p>4.2. plehrat që përmbajnë 28% apo më pak azot. Përzierja e plehrave formon proporcion të madh të këtij grupi. Llojet e pastra të azotit janë zakonisht përzierje e nitrateve të ammoniumit me gurë gëlqeror ose materiale të ngjashme inerte.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU V</b> <b>VENDOSJA NË TREG NË KOSOVË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Kriteret e përgjithshme</b></p> <p>1. Personi përgjegjës i personit juridik duhet të furnizoj me eksplozivë apo fishekzjarrë, personin tjetër, me qëllim të shpërndarjes, përdorimit dhe importit, përveç ri-eksportit jashtë Republikës së Kosovës nëse:</p> <p>1.1. eksplozivët apo fishekzjarrët përmbushin kriteret thelbësore të</p>	<p>than 28% nitrogen. Most of these are straight ammonium nitrate types, although they include a small number of compound fertilizers;</p> <p>4.2. fertilizers that contain 28% or less nitrogen. Compound fertilizers form the major proportion of this group. The straight nitrogen types are usually a mixture of ammonium nitrate with limestone or similar inert materials.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b> <b>PLACING ON THE MARKET IN KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>General conditions</b></p> <p>1. Responsible person of the legal entity shall supply any person with explosives or fireworks with a purpose to their distribution, use or import, except for re-export, from outside the Republic of Kosovo, if:</p> <p>1.1. the explosives or fireworks satisfy the essential safety</p>	<p>nitrogena. Veçina ovih đubriva su vrsta nemešanog amonijum nitrata, iako obuhvataju mali broj mešanih đubriva;</p> <p>4.2. đubriva koja sadrže 28% ili manje nitrogena. Mešana đubriva čine veći deo ove grupe. Nemešane vrste nitrogena su obično mešavina amonijum nitrata sa krečnjakom ili sličnim neaktivnim materijalom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b> <b>PLASIRANJE NA KOSOVSKO TRŽIŠTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Opšti uslovi</b></p> <p>1. Odgovorna osoba pravnog lica treba da snabdeva sa eksplozivom i vatrometom drugo lice sa ciljem raspodelu i upotrebu i izvoz , osim u cilju ponovnog izvoza, van Republike, u slučaju da:</p> <p>1.1. eksplozivi ili vatromet zadovoljavaju osnovne bezbednosne</p>
--	---	---



<p>sigurisë që zbatohen ndaj atyre eksplozivëve apo fishekzjarrëve në përputhje me këtë ligji;</p> <p>1.2. përputhja e eksplozivëve apo fishekzjarrëve me listën shtetërore;</p> <p>1.3. shënjimi CE-së duhet të jetë i vendosur në eksploziv apo fishekzjarrë në pajtim me rregulloret përkatëse;</p> <p>1.4. përveç shënjmimit CE, pakoja për eksploziv apo fishekzjarr është paraparë me shënjmimet e mëposhtme:</p> <p>1.4.1. klasifikimin e KB-së për rrezikshmëri;</p> <p>1.4.2. emri dhe adresa e prodhuesit;</p> <p>1.4.3. vendi i prodhimit;</p> <p>1.4.4. viti i prodhimit;</p> <p>1.4.5. emrin dhe llojin e produktit.</p> <p>1.5. Përveç shënjmimit CE, në</p>	<p>requirements that apply to those explosives or fireworks confirm to these law;</p> <p>1.2. the conformity of the explosives or fireworks to the national lists;</p> <p>1.3. the CE marking shall be affixed to the explosives or fireworks in accordance with relevant regulations;</p> <p>1.4. besides the CE marking the package for explosives or fireworks has been foreseen with the following markings:</p> <p>1.4.1. UN hazard classification;</p> <p>1.4.2. name and address of the Manufacturer;</p> <p>1.4.3. country of production;</p> <p>1.4.4. year of production;</p> <p>1.4.5.name and type of the article.</p> <p>1.5. Besides the CE mark fireworks</p>	<p>uslove koji važe za one eksplozive ili vatromet saglasne sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. je eksploziv ili vatromet u skladu sa nacionalnim spiskom;</p> <p>1.3. oznaka CE treba da bude zalepljena na eksploziv ili vatromet u skladu sa relevantnim propisima;</p> <p>1.4. pored oznake CE paket eksploziva ili vatromet obuhvata sledeće oznake:</p> <p>1.4.1. klasifikaciju UN za opasnost;</p> <p>1.4.2. naziv i adresu proizvođača;</p> <p>1.4.3. državu proizvodnje ;</p> <p>1.4.4. godinu proizvodnje;</p> <p>1.4.5. naziv i vrstu artikla.</p> <p>1.5. Pored oznake CE petarde moraju</p>
--	--	---



<p>fishekzjarrët duhet të vendoset etiketa me shenjat e mëposhtme:</p> <p>1.5.1. emri dhe adresa e prodhuesit;</p> <p>1.5.2. vendi i prodhimit;</p> <p>1.5.3. viti i prodhimit;</p> <p>1.5.4. emri dhe lloji i produktit;</p> <p>1.5.5. mosha minimale e personave të cilve iu lejohet blerja;</p> <p>1.5.6. distanca minimale e sigurisë;</p> <p>1.5.7. këshilla sigurie, nëse ka ndonjë.</p> <p>1.6. Udhëzuesit e eksplozivëve apo fishekzjarrëve hartohen në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Eksplozivët apo fishekzjarrët mund të vihet në treg dhe përdorim, pasi prodhuesi ose furnizuesi të merr leje paraprakisht dhe</p>	<p>will be labeled with the following markings:</p> <p>1.5.1. name and address of the manufacturer;</p> <p>1.5.2. country of production;</p> <p>1.5.3. year of production;</p> <p>1.5.4. name and type of the article;</p> <p>1.5.5. minimum age limit of persons that are permitted to purchase;</p> <p>1.5.6. minimum safety distance;</p> <p>1.5.7. safety advice, if any.</p> <p>1.6. Instructions of the explosive or fireworks shall be produced on the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The explosive or fireworks may be put in the market and in use, after the producer or supplier to have been issued</p>	<p>imati etiketu sa sledećim oznakama:</p> <p>1.5.1. naziv i adresu proizvođača;</p> <p>1.5.2. državu proizvodnje;</p> <p>1.5.3. godinu proizvodnje;</p> <p>1.5.4. naziv i vrstu artikla;</p> <p>1.5.5. minimalna starost lica kojima se odobrava kupovanje</p> <p>1.5.6. Minimalnu bezbednu udaljenost;</p> <p>1.5.7. Bezbednosni savet, ukoliko postoji.</p> <p>1.6. Uputstva na eksplozivu ili vatromet treba biti napisana na službenim jezika u Republici Kosovo.</p> <p>2. Eksploziv ili vatromet može da se stavi u promet i da se koristi, nakon što proizvođač ili dobavljač dobiju dozvolu unapred i sa</p>
--	--	---



<p>udhëzuesin për përdorim dhe asgjësim të sigurt nga ministria.</p> <p>3. Prodhuesi ose furnizuesi duhet të ketë dorëzuar pranë organit kompetent një dokument për përshtatshmëri.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton procedurat dhe format për vendosjen në treg të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, si dhe kriteret për shënjimin CE-së dhe shënimin e pakove.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VI</b> <b>SHITJA E EKSPLOZIVËVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Shitja e eksplozivëve të lejuar</b></p> <p>1. Gjatë shitjes së eksplozivëve të lejuar do të aplikohen të gjitha kriteret për transferim dhe leje në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Personi juridik i licencuar mund të shes eksplozivë vetëm nëse poseduesi i licencës mban licencë apo leje për shitje të eksplozivëve.</p>	<p>with the permit before hand and with the instructions for use and secure destruction, by the Ministry.</p> <p>3. Producer or supplier should have handed over a document on adaptability to the competent body.</p> <p>4. The Ministry with sublegal act describes the procedures and the forms for placing explosives or fireworks in the market as well as the requirements for CE marking and marking of packages.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>SALE OF EXPLOSIVES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Sale of permitted explosives</b></p> <p>1. During sale of permitted explosives all requirements for transfer and permits will be applicable in accordance with this law.</p> <p>2. A licensed legal entity can sell an explosive if the licensee holds a license or permit for sale in explosives.</p>	<p>uputstvom za upotrebu i bezbedno uništenje, od strane Ministarstva.</p> <p>3. Proizvođač ili dobavljač treba da predaju dokument o usklađenosti nadležnom organu.</p> <p>4. Ministarstvo će u podzakonskom aktu opisati postupke i forme za plasman eksploziva ili petarda na tržište, kao i uslove za oznake CE i obeležavanje paketa.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI</b> <b>PRODAJA EKSPLOZIVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Prodaja dozvoljenih eksploziva</b></p> <p>1. Tokom prodaje dozvolen eksploziva važiće svi zahtevi za prenos i dozvole u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Pravni subjekt sa dozvolom sme da prodaje eksploziv ako je držalac dozvole ili licence za stavljanje u promet eksploziva.</p>
--	--	--



<p>3. Ministria mund të marr mostra të eksplozivëve në treg për të bërë ekzaminime të rregullta dhe të parregullta, për të vërtetuar përshtatshmërinë e tyre.</p> <p>4. Ministria mund të marr mostra eksplozivësh për të vlerësuar përshtatshmërinë e tyre me kriteret e përcaktuara teknike.</p> <p>5. Në rast se përdorimi i mëturjeshëm i një eksplozivi paraqet rrezik për jetën e njerëzve dhe mjedisit, ministria mund të ndalojë përkohësisht shitjen e eksplozivëve deri në kryerjen e një verifikimi të përshtatshmërisë.</p> <p>6. Nëse mostrat e marra nuk janë në pajtim me kriteret e përcaktuara teknike, ministria duhet të ndalojë shitjen e eksplozivëve të tillë.</p> <p>7. Prodhuesi apo furnizuesi duhet të mbuloj shpenzimet e ekzaminimit.</p> <p>8. Dokumentet dhe shenjat e huaja të përshtatshmërisë, janë të vlefshme në Republikën e Kosovës, pasi që të vertetohen nga inspektorati për eksploziv i Ministrisë sipas kritereve teknike të Kosovës për eksploziv. Inspektorati për eksploziv gjatë</p>	<p>3. Ministry may take samples of explosives in the market in order to perform regular and irregular examinations to conclude their adaptability.</p> <p>4. Ministry may take samples of explosives to assess their adaptability with the prescribed technical criteria.</p> <p>5. In case that further use of an explosive represent risk for life of people and environment, the Ministry temporarily may prohibit the sale of explosives until the assessment on adaptability is done.</p> <p>6. If taken samples are not in accordance with the prescribed technical criteria, the Ministry shall prohibit sale of such explosives.</p> <p>7. The producer or supplier shall cover expenses of examination.</p> <p>8. Documents and foreign adaptability marks will be valid in the Republic of Kosovo, after they have been confirmed by the explosive inspectorate of the Ministry according to Kosovo's technical criteria for explosives. The explosive</p>	<p>3. Ministarstvo može uzeti uzorke eksploziva na tržištu radi vršenja redovnih i neredovnih ispitivanja za utvrđivanje njihove usklađenosti.</p> <p>4. Ministarstvo može uzeti uzorke eksploziva za procenu njihove usklađenosti sa propisanim tehničkim kriterijumima.</p> <p>5. U slučaju da dalje korišćenje eksploziva predstavlja rizik po život ljudi ili po životnu sredinu, Ministarstvo može privremeno zabraniti prodaj eksplozivima dok se ne uradi procena usklađenosti.</p> <p>6. Ukoliko uzorci nisu u skladu sa propisanim tehničkim kriterijumima Ministarstvo treba zabraniti prodaj takvim eksplozivom.</p> <p>7. Proizvođač ili dobavljač treba plaćati troškove ispitivanja.</p> <p>8. Dokumenta i strana obeležja o usklađenosti važe i na Republike Kosova, nakon provere od inspektorata za eksploziv od Ministarstva na osnovu tehnickih kriterijuma Kosova za eksploziv. Inspektorat za eksploziv tokom ovog procesa ako je</p>
--	--	--



<p>këtij procesi, nëse është e nevojshme, mund të mbështet nga laboratoritë kriminale të Policisë së Kosovës.</p> <p>9. Ministria me akt nënligjor përcakton kriteret teknike për eksplozivët dhe procedurat e vlerësimit të përshtatshmërisë, të përcaktuara në paragrafët 4 deri në 8 të këtij neni, si dhe procedurat dhe kriteret për pranimin e dokumenteve të huaja mbi përshtatshmërinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shitja e fishekzjarrëve</b></p> <p>1. Fishekzjarrët shiten vetëm nga personat e autorizuar dhe të licencuar për tregti ose për shitje me pakicë për fishekzjarrë.</p> <p>2. Fishekzjarret duhet të kategorizohen nga prodhuesi sipas llojit të përdorimit, apo qëllimit dhe nivelit të rrezikut, duke përfshirë nivelin e zhurmës si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. fishekzjarrët e kategorisë 1 që paraqesin rrezik shumë të ulët dhe nivel të zërit të papërfillshëm, dhe të cilët kanë për qëllim të përdoren në vende të izoluar, duke përfshirë</p>	<p>inspectorate can during this process if necessary be supported by the Kosovo Police Forensic Laboratory.</p> <p>9. Ministry by sublegal act determines the technical criteria for explosives and procedures of assessment of adaptability enlisted in paragraph 4 to 8 of this article, and also procedure and criteria for admission of foreign documents on adaptability.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Sale of fireworks</b></p> <p>1. Fireworks sold only by authorised and licensed person's entities for trade or retail in fireworks.</p> <p>2. Fireworks shall be categorized by the manufacturer according to their type of use, or their purpose and level of hazard, including their noise level as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. fireworks category 1 which present a very low hazard and negligible noise level and which are intended for use in confined areas, including fireworks which are</p>	<p>potrebno može da ima podršku od kriminalističke laboratorije od Kosovske Policije.</p> <p>9. Ministarstvo sa pod zakonskim aktom utvrđuje tehničke kriterijume za eksplozive i procedure za procenu usklađenosti date u stavovima 4 do 8 ovog člana, kao i procedure i kriterijume za predaju inostranih dokumenata o usklađenosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Prodaja petardi</b></p> <p>1. Petarde prodaju samo ovlašćena i licencirana lica za malo prodaju petardi.</p> <p>2. Petarde kategorišu od proizvođača prema njihovoj vrsti upotrebe, ili njihovoj nameni, ili nivou opasnosti, uključujući njihov nivo buke kao sledece:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. petarde kategorija 1 koje predstavljaju veoma nisku opasnost i zanemarivi nivo buke i koje imaju za cilj da budu korišćene u ograničenim prostorima, uključujući petarde koje</p>
--	--	---



<p>fishekzjarr që kanë për qëllim të përdoren brenda vendbanimeve;</p> <p>2.2. fishekzjarrët e kategorisë 2 që paraqesin rrezik të ulët dhe nivel të ulët të zërit dhe që kanë për qëllim të përdoren në vende të hapura dhe të izoluara;</p> <p>2.3. fishekzjarrët e kategorisë 3 që paraqesin rrezik të mesëm, të cilët kanë për qëllim të përdoren në vende të hapura dhe të mëdha, dhe që kanë nivel të zhurmës e cila nuk dëmton shëndetin e njeriut;</p> <p>2.4. fishekzjarrët e kategorisë 4 që paraqesin rrezik të lartë, që kanë për qëllim të përdoren vetëm nga personat me përgatitje të specializuar, zakonisht njihen si fishekzjarrë për përdorim profesional dhe të cilët kanë nivel të zhurmës që nuk e dëmton shëndetin e njeriut.</p> <p>3. Substancat piroteknike teatrale ndahen si në vijim:</p> <p>3.1. substancat piroteknike për përdorim në skenë që paraqesin rrezik të ulët të kategorisë T1;</p>	<p>intended for use inside domestic buildings;</p> <p>2.2. fireworks category 2 which present a low hazard and low noise level and which are intended for outdoor use in confined areas;</p> <p>2.3. fireworks category 3 which present a medium hazard, which are intended for outdoor use in large open areas and whose noise level is not harmful to human health;</p> <p>2.4. fireworks category 4 which present a high hazard, which are intended for use only by persons with specialist knowledge commonly known as fireworks for professional use and whose noise level is not harmful to human health.</p> <p>3. Theatrical pyrotechnic articles divided as follows:</p> <p>3.1. pyrotechnic articles for stage use which present a low hazard category T1;</p>	<p>imaju za cilj da se koriste u stambenim objektima;</p> <p>2.2. petarde kategorija 2 koje predstavljaju nizak nivo opasnosti i buke, a koje imaju za cilj da se koriste van u ograničenim prostorima;</p> <p>2.3. petarde kategorija 3 koje predstavljaju srednju opasnost, koje imaju za cilj da se koriste u velikim otvorenim prostorima i čiji nivo buke nije štetan za ljudsko zdravlje;</p> <p>2.4. petarde kategorija 4 koje predstavljaju visoku opasnost, koje imaju za cilj da se koriste samo od strane osoba koje imaju stručno znanje poznate kao petarde za strulno korišćenje i čiji nivo buke nije štetan za ljudsko zdravlje.</p> <p>3. Pozorišna pirotehnička sredstva kao što sledeći:</p> <p>3.1. pirotehnička sredstva za korišćenje na bini sa niskom opasnošću kategorija T1;</p>
---	--	--





<p>3.2. substancat piroteknike për përdorim në skenë që kanë për qëllim të përdoren vetëm nga persona me përgatitje të specializuar të kategorisë T2;</p> <p>4. Substancat piroteknike të tjera ndahen si në vijim:</p> <p>4.1. substancat piroteknike që nuk iu takojnë fishekzjarrëve apo substancave piroteknike teatrale dhe që paraqesin rrezik të ulët të kategorisë P1;</p> <p>4.2. substancat piroteknike që nuk iu takojnë fishekzjarrëve apo substancave piroteknike teatrale, të cilat kanë për qëllim të përdoren vetëm nga persona me përgatitje të specializuar të kategorisë P2 .</p> <p>5. Fishekzjarrët prodhohen në lloje të ndryshme por zakonisht ju takojnë llojeve si në vijim:</p> <p>5.1. F1 Torta është fishekzjarr i konstruktuar nga shumë gypa të kartonit të ngjitur së bashku. Secili gyp përmbanë një gjuajtje, dhe këto</p>	<p>3.2. pyrotechnic articles for stage use which are intended for use only by persons with specialist knowledge category T2.</p> <p>4. Other pyrotechnic articles divided as follows:</p> <p>4.1. pyrotechnic articles other than fireworks and theatrical pyrotechnic articles which present a low hazard of category P1;</p> <p>4.2. pyrotechnic articles other than fireworks and theatrical pyrotechnic articles which are intended for handling or use only by persons with specialist knowledge category P2.</p> <p>5. Fireworks are produced in different types but are mainly belonging to one of the following types:</p> <p>5.1. F1 Cake is a firework that is constructed from many cardboard tubes glued together. Each tube normally contains a single shot, and</p>	<p>3.2. pirotehnička sredstva za korišćenje na bini samo od strane osoba sa stručnim znanje kategorija T2 .</p> <p>4. Ostala pirotehnička sredstva kao što sledeći:</p> <p>4.1. pirotehnička sredstva osim petardi i pozorišnih pirotehničkih sredstava koja predstavljaju nisku opasnost kategorija P1;</p> <p>4.2. pirotehnička sredstva osim petardi i pozorišnih pirotehničkih sredstava koja imaju za cilj da budu korišćena od strane osoba sa stručnim znanjem kategorija P2.</p> <p>5. Petarde se proizvode u različitim vrstama ali uglavnom pripadaju jednoj od sledećih vrsta:</p> <p>5.1. F1 Torta je petarda napravljena od kartonskih tuba spojena lepkom. Svaka tuba obično sadrži jedno punjenje, i sve su povezane unutrašnjim</p>
---	---	---



<p>të gjitha janë të lidhura me fitil të brendshëm. Në momentin kur torta ndezet, fitili digjet nga gypi në gyp, duke ndezur çdo gjuajtje me radhë. Pra, torta me 16 gjuajtje do të ketë 16 gypa të tjerë. Tortat janë të prodhuara të vendosen në tokë. Ato qëndrojnë në tokë por secila gjuajtje godet jashtë gypit lartë në ajër.</p> <p>5.2. F2 Qiri është emër tradicional për fishekzjarrët të cilët janë të pranishëm me shekuj. Në formën më të thjeshtë, është vetëm gyp nga kartoni me guaskë të vendosur brenda. Fitili është i vendosur në gypin dhe ndez mbushjen e ngritjes, duke hedhur guaskën jashtë nga kulmi i hapur në ajër, ku dhe pëlcet me efektin e tij. Vetë qiri mbetet në tokë.</p> <p>5.3. F3 Raketa përbëhet nga tri pjesë kryesore. Koka, zakonisht përbëhet nga kartoni apo plastika, përmbanë vetë efektin. Kjo ngritet në kulmin e “motorit” cilindrik, e cila ndizet me fitil. Motori përmban lëndë ndezëse të ngurtë shtytëse dhe mund ta nxitoj raketën me qindra milje në orë në disa raste. Kur motori digjet, mbushja e kthyer pëlcet në kokën, duke ndezur</p>	<p>these are all connected by an internal fuse. Once the cake is lit, the fuse burns from tube to tube, igniting each shot in turn. Thus, a 16 shot cake will have 16 tubes etc. Cakes are designed to be set up on the ground. They remain on the ground but each shot is blown out of the tube and into the air above.</p> <p>5.2. F2 Candle is the traditional name for a firework that has been around for centuries. In its simplest form, it's just a card tube with a shell sitting inside it. The fuse runs into the tube and ignites a lifting charge, popping the shell out of the open top and into the air, where it then explodes with its effect. The candle itself remains on the ground.</p> <p>5.3. F3 Rocket comprise of three main sections. The head, normally made of card or plastic, contains the effect itself. This is mounted on top of a cylindrical "motor", which the fuse ignites. The motor contains solid fuel propellant and can accelerate the rocket to several hundred miles an hour in some cases. When the motor has burned through, a reverse charge</p>	<p>upaljaçem. Kada se torta upali, upaljaç gori od tube do tube, paleći svaku petardu. Stoga će torta sa 16 punjenja ima 16 tuba. Torte su napravljene za postavljanje na zemlju. One ostaju na zemlji ali je svaka eksplozija izlazi van tube i u vazduh iznad.</p> <p>5.2. F2 Sveća je tradicionalno ime za petardu koja se koristi vekovima. U najprostijem obliku, to je samo tuba od kartona sa zrnom u</p> <p>Upaljač je povezan sa tubom i pali podizajuće punjenje, izbacujući zrno iz otvorenog vrha u vazduh, gde onda eksplozija stvarajući efekat. Sama sveća ostaje na zemlji.</p> <p>5.3. F3 Raketa se sastoji od tri glavna dela. Glava, obično napravljena od kartona ili plastike, sadrži efekat u sebi. Ona se ugrađuje na vrh cilindričnog „motora“ koji potpaljuje upaljač. Motor sadrži pokretač na čvrsto gorivo i može da pokrene raketu brzinom od nekoliko stotina kilometara na sat u nekim slučajevima. Kada motor sagori onda eksplozija</p>
--	---	--



<p>ngarkesë. Këto komponente vendosen në shkop të gjatë, të prodhuar nga druri apo kunji. Shkopi vendoset në gypin hedhës i cili është zakonisht copë e plastikës e mprehtë apo kanal.</p> <p>5.4. F4 Shatërvanët kanë formë të vullkanit. Të gjithë shatërvanët krijojnë rend të shkënditjeve, nga niveli tokësor, përveç pjesës së krisjes, janë të qetë në veprim dhe lirojnë vetëm zhurmën “roar”.</p> <p>5.5. F5 Mina është fishekzjarri më i fuqishëm që mund të blihet, shkaku se e gjithë përbërja pëlcet përnjëherë. Ndërsa përbërja e tortës, qirit apo të tjerave fishekzjarre, pëlcet “pjesë pjesë”. Në minë sasia në vrimë është e paketuar lirshëm në një gyp të kartonit. Fiteli ndez këtë dhe plasja godet jashtë pjesës së skajshme të gypit në ajrë dhe paraqitet nga niveli tokësor.</p> <p>5.6. F6 Rrota është disk nga kartoni apo plastika me një numër të goditësve apo shatërvaneve që i përngjajnë raketave të vendosura</p>	<p>explodes into the head, igniting the payload. These components are mounted on a long stick, normally made of wood or dowel. The stick is inserted into a launch tube which is normally a piece of plastic piping or conduit.</p> <p>5.4. F4 Fountains resembles a volcano in shape. All fountains create a column of sparks from ground level and except for crackling versions, are quiet in operation and giving just a sound "roar".</p> <p>5.5. F5 Mine is the most powerful firework you can buy because the whole contents explode at once. Whereas the contents of a cake, candle or other firework go off "bit by bit", in a mine the whole lot is packed loosely in a single card tube. The fuse ignites this and the explosion shoots out of the end of the tube, into the air and occur from ground level.</p> <p>5.6. F6 Wheel is a card or plastic disc with a number of rocket-like thrusters or fountains mounted around the circumference. Each one burns to</p>	<p>obrnuto punjenje u glavi, paleći teret. Ove komponente su postavljene na dugačak štap obično napravljen od drveta ili klin. Stik se zabija u tubu za lansiranje koaj je obično deo plastične cevi ili cevne spojnice.</p> <p>5.4. F4 Fontane imaju oblik vulkana . Sve fontane stvaraju red varnica od površine zemlje i osim dela prskajućih verzija, tihe su tokom funkcionisanja, i oslobadjaju zvuk „roar“.</p> <p>5.5. F5 Mina je najmoćnija petarda koja može da se kupi jer ceo sadržaj eksplodira odjednom. Dok sadržaj torte, sveće ili drugih petardi pucaju „depo po deo“, kod mine je ceo deo slabo pakovan u jednu kartonsku tubu. U minu kolicina u rupu je pakovana slobodno u jedan cev od hartije . Upaljač pali ovo i to eksplodiranje pogadja van dela od tube u vazduh i javlja se od površine zemlje.</p> <p>5.6. F6 Točak je disk od kartona ili plastike sa jednim brojem udara sličnih raketi ili fontani ugrađen oko kruga. Svaka sagoreva i spusta</p>
---	---	---



<p>rreth perimetrit. Secila ndizet për të shkaktuar shkënditje dhe goditje, duke e rrotulluar rrotën. Lëvizja e shpejtë e më shumë rrotave zmadhon efektin.</p> <p>5.7. F7 “Sib” (Kuti e vetme ndezëse) është vetëm një tortë shumë e madhe me numër më të madh të efekteve. Gypat e jashtëm janë të vendosur lehtë, pra kutia mbulon pjesën e majtë dhe të djathtë të vendit të ekspozuar.</p> <p>5.8. F8 Të tjerat përfshijnë shkëndues, shtizë, ujvarë dhe pëllumba.</p> <p>5.9. Eksplozivët e ulët janë përzierje ku niveli i zbërthimit vazhdon përmes materialit më të ulët të shpejtësisë së zërit.</p> <p>5.10. Barut, po ashtu i quajtur barut i zi, është përzierje nga squfuri, qymyr druri dhe kalium nitrati. Digjet shpejt, duke prodhuar volum të nxehtësisë së ngurtë dhe gazra që mund të përdoren si shtytës në armë të zjarrit dhe si përbërje e piroteknikave në fishekzjarre. Baruti për përdorim të armëve të zjarrit përjashtohet nga ky</p>	<p>provide both sparks, and thrust, spinning the wheel around. The fast motion of many wheels adds to the effect.</p> <p>5.7. F7 Sib (A single ignition box) is essentially just a very large cake but with a wider variety of effects. The outer tubes in some are also angled slightly, so the box provides coverage to the left and right of the display area too.</p> <p>5.8. F8 others include sparklers, lance work, waterfalls and pigeons.</p> <p>5.9. Low explosives are compounds where the rate of decomposition proceeds through the material at less than the speed of sound.</p> <p>5.10. Gunpowder, also called black powder, is a mixture of sulfur, charcoal, and potassium nitrate. It burns rapidly, producing volumes of hot solids and gases which can be used as a propellant in firearms and as a pyrotechnic composition in fireworks. Gunpowder for the use of firearms will be exempted from this</p>	<p>varnice udara, okrećući točak. Brzo pokretanje više točkova povećava efekat.</p> <p>5.7. F7 Sib (kutija sa jednim paljenjem) je u osnovi samo velika torta ali sa većim spektrom efekata. Vanjske tube u nekim delovima takođe imaju blagi ugao, tako da kutija pokriva takođe levu i desnu stranu u oblasti izlaganja.</p> <p>5.8. F8 ostale petarde obuhvataju prskalice, upaljače, koplja, vodopade i golube.</p> <p>5.9. Slabi eksplozivi su mešavine gde se stopa razrađivanja nastavlja kroz materijal najmanje brzinom zvuka.</p> <p>5.10. Barut, takođe poznat kao crni prah, je mešavina sumpora, ćumura i kalijum nitrata. Barut sagoreva brzo, proizvodi jačinu vrućih masa i gasova koji mogu da se koristi kao pokretačka sila za vatreno oružje i kao pirotehnički sastav petardi. Barut za korišćenje za vatreno oružje će biti izuzet iz ovog zakona i biće regulisan</p>
---	---	--



<p>ligj dhe do të rregullohet sipas Ligjit për Armë.</p> <p>6. Fishekzjarrët e kategorisë 1, 2 dhe 3 të paragrafit 2 të këtij neni, mund t’ju shiten personave sipas moshës si në vijim:</p> <p>6.1. kategoria 1: 12 vjet;</p> <p>6.2. kategoria 2: 16 vjet;</p> <p>6.3. kategoria 3: 18 vjet;</p> <p>6.4. kategoria T1 dhe P1: 18 vjet.</p> <p>7. Fishekzjarrët e kategorisë 4 sipas paragrafit 2 të këtij neni, të kategorisë T2 sipas paragrafit 3 dhe P2, paragrafi 4 të këtij neni mund të shiten vetëm nga personat e autorizuar dhe të licencuar.</p> <p>8. Furnizuesit e fishekzjarrëve mbajnë evidencat për çdo furnizim që tejkalon 50 kg së paku 3 vite.</p>	<p>law and will be regulated according to the law on weapons.</p> <p>6. Fireworks Category 1, 2 and 3 of paragraph 2 of this article, can be sold to persons according to their age as follows:</p> <p>6.1. category 1: 12 years;</p> <p>6.2. category 2: 16 Years;</p> <p>6.3. category 3: 18 Years;</p> <p>6.4. category T1 and P1: 18 years.</p> <p>7. Fireworks Category 4 from paragraph 2 of this article of category T2 and P2 from paragraph 3 and P2 paragraph 4 of this article can only be sold by licensed and authorized persons.</p> <p>8. Fireworks suppliers must keep evidence of every transaction over 50 Kg for a minimum of three years.</p>	<p>prema zakonu o oružju.</p> <p>6. Petarde kategorije 1, 2 i 3.od stav 2 ovog calana može da se preda licama prema starosti kao u sledecem:</p> <p>6.1. kategorija 1: 12 godina;</p> <p>6.2. kategorija 2: 16 godina;</p> <p>6.3. kategorija 3: 18 godina;</p> <p>6.4. kategorije T1 i P1: 18 godina.</p> <p>7. Petarde kategorije 4 prema stavu 2 ovog calana od kategorije T2 i prema stavu 3 i P2 stav 4 ovog clana mogu da se prodaju samo od ovlasцени i licencirani lica.</p> <p>8. Dobavljači petardi moraju čuvati evidenciju o svakoj transakciji većoj od 50 kilograma najmanje 3 godine.</p>
---	---	--



<b>KREU VII MASAT E SIGURISË</b>	<b>CHAPTER VII SAFETY MEASURES</b>	<b>POGLAVLJE VII BEZBEDNOSNE MERE</b>
<p data-bbox="302 391 630 461" style="text-align: center;"><b>Neni 16 Kriteret e përgjithshme</b></p> <p data-bbox="178 500 751 678">1. Sipas dispozitave të këtij ligji, gjatë përdorimit të eksplozivit apo fishekzjarrëve, ndërmerren të gjitha masat për mbrojtjen e shëndetit, jetës së njerëzve, pronës dhe mjedisit.</p> <p data-bbox="178 719 751 1081">2. Poseduesi i licencës që është i përfshirë në aktivitetet e prodhimit, tregtisë, përdorimit, deponimit dhe asgjësimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, duhet të garantoj sigurinë e personave dhe pronës, si dhe duhet të ndërmarr të gjitha masat e parashikuara me Ligjin për Sigurinë në Punë, për Mbrojtjen e Shëndetit të Punëtorëve dhe Mjedisit të Punës, si dhe me Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit.</p> <p data-bbox="178 1122 751 1230">3. Masat nga paragrafi 2 i këtij neni definoohen me dokumentacionin gjegjës të përcaktuar me nenin 40 të këtij ligji.</p> <p data-bbox="178 1271 751 1409">4. Poseduesi i licencës përgatit planin e masave në rast të aksidenteve apo rasteve tjera emergjente, siç janë: eksplozimi, zjarret dhe prishjet.</p>	<p data-bbox="919 391 1180 461" style="text-align: center;"><b>Article 16 General conditions</b></p> <p data-bbox="774 500 1327 678">1. According to the provisions of this law, all measures for protection of human health and life, property and environment should be applied, when the explosive or fireworks is used.</p> <p data-bbox="774 719 1327 1081">2. Licensee who is involved in the activity of production, trade, use, storage and destruction of explosives or fireworks, should guarantee the security of persons and property and should undertake all measures determined by the Law for Security at Work, for Protection of Health of the Employees and Working Environment, and the Law for Protection of Environment.</p> <p data-bbox="774 1122 1327 1260">3. Measures from paragraph 2 of this article are defined in respective documentation foreseen in article 40 of this law.</p> <p data-bbox="774 1271 1327 1409">4. Licensee prepare an emergency plan of measures for cases of accidents or other emergent cases such as: explosion, fire and breach</p>	<p data-bbox="1549 391 1709 461" style="text-align: center;"><b>Član 16 Opšti uslovi</b></p> <p data-bbox="1350 500 1911 678">1. U skladu sa odredbama ovog zakona, potrebno je da se tokom korišćenja eksploziva ili vatrometa primenjuju sve mere za zaštitu ljudskog zdravlja i života, imovine i životne sredine.</p> <p data-bbox="1350 719 1911 1044">2. Držalac dozvole koji je uključen u aktivnost proizvodnje, trgovine, upotrebe, skladištenja i uništavanja eksploziva ili vatrometa treba da garantuje bezbednost lica i imovine i treba da preduzme sve mere utvrđene Zakonom o Bezbednosti na Radu, za Zaštitu Zdravlja Zaposlenih i Bezbedno Radno Okruženje, i Zakonom za Zaštitu životne Sredine.</p> <p data-bbox="1350 1122 1911 1230">3. Mere iz stava 2 ovog člana su definisane u srodnoj dokumentaciji predviđenoj u članu 40 ovog zakona.</p> <p data-bbox="1350 1271 1911 1409">4. Držalac dozvole priprema plan za vanredne situacije sa merama u slučaju nesreća ili drugih vanrednih situacija, kao što su: eksplozija, požar ili prekršaj</p>



<p>5. Planet do të përmbajnë informatat relevante kontaktuese për agjencitë lokale emergjente përgjegjëse.</p> <p>6. Poseduesi i licencës informon të gjithë personat e përfshirë në çdo aktivitet që ka të bëjë me eksploziv lidhur me masat e sigurisë të dorëzuara me dokumentet e përgjithshme, planin për masat që do të ndërmerren, si dhe të siguroj trajnimin e tyre për t'u përballë me aksidentet dhe rastet tjera emergjente.</p> <p>7. Trajnimet duhet të mbahen në baza gjashtëmujore për të gjithë punonjësit apo personat e involvuar në punët me eksplozivë.</p> <p>8. Objektet e planifikuara për prodhimin, tregtimin dhe deponimin e eksplozivëve duhet të jenë fizikisht dhe teknikisht të sigurta, si dhe duhet të jenë jashtë zonave urbane me përjashtim të depove të lejuara për vendet e shitjeve për fishekzjarrë. Kriteret për vendosjen e objekteve duhet të definohen dhe dorëzohen tek ministria për aprovim, që të sigurojnë vendosjen e duhur të depove për eksplozivë.</p> <p>9. Secili posedues i licencës i përfshirë në aktivitetet e përdorimit të eksplozivëve në</p>	<p>5. The plans shall contain relevant contact information of local emergency response agencies.</p> <p>6. Licensee inform all persons involved in any kind of activity with explosives about the security measures submitted in its general documents, and in its plan of measures, and to ensure to them training to deal with accidents and other emergent acts.</p> <p>7. Training must occur on a six-months basis for all employees or persons involved in working with explosives.</p> <p>8. Buildings planned for production, trade and storage of explosives should be physically and technically secure and should be outside of urban zones with exemption of allowed storages for retail shops for sale of fireworks. Building spacing requirements should be defined and submitted to the ministry for approval and to ensure the proper spacing for the explosives storage.</p> <p>9. Each licensee involved in the activity of use of explosives in any way, organizes</p>	<p>5. Planovi ce sadrzati sve relevantne informacije kontakta za agencije hitne intervencije.</p> <p>6. Držalac dozvole da obavesti sve osobe uključene u bilo kakvu aktivnost sa eksplozivima o bezbednosnim merama predatim u svojim opštim dokumentima, i u svom planu mera, i da obezbedi da produobuku o delovanju u slučaju nesreća i drugih vanrednih situacija.</p> <p>7. Obuka mora uslediti na šest mesečnih baze za sve zaposlene ili lica koji su uključeni u rad za eksplozivom.</p> <p>8. Zgrade planirane za proizvodnju, trgovinu i skladištenje eksploziva treba da budu fizički i tehnički bezbedne i da su smeštene van naselja sa izuzetkom ovlašćenih skladišta za maloprodajne objekte za prodaju petardi. Kriterijumi za postavljanje objekata treba da bude definisan i dostavljen Ministarstvu za odobrenje da bi osigurali odgovarajuće postavljanje za skladiste eksploziva.</p> <p>9. Svaki držalac dozvole uključen u aktivnosti upotrebe eksploziva na bilo koji</p>
---	---	--



<p>çfarëdo mënyre, organizon dhe mbikëqyrë ekzekutimin e masave dhe kushteve të përcaktuara.</p> <p>10. Secili posedues i licencës që është i përfshirë në aktivitetin e prodhimit, tregtisë dhe përdorimit të eksplozivëve, është i obliguar të informojë menjëherë stacionin më të afërt të policisë mbi llojin dhe sasinë e eksplozivëve të humbur apo të vjedhur.</p> <p>11. Secili posedues i licencës që prodhon apo deponon eksploziv apo fishekzjarr, do të marrë masat e nevojshme, që të shmangë rrezikun ndaj sigurisë dhe shëndetit të personave apo pronës.</p> <p>12. Secili posedues i licencës që deponon eksplozivë në një lokacion, duhet të sigurojë që distanca ndarëse e përcaktuar, të mbahet në mes depos dhe objektit apo vendeve tjera jashtë atij lokacioni, mbi të cilin vlenë ajo skemë.</p> <p>13. Ministria me akt nënligjor do të përcaktoj kriteret për distancat e depove për eksplozivë dhe kriteret e sigurisë për deponimin dhe vendosjen e eksplozivëve.</p> <p>14. Secili posedues i licencës do të sigurojë që qasja për personat e</p>	<p>and supervises the execution of measures and described conditions.</p> <p>10. Each licensee who is involved in the activity of production, trade and use of explosives, is obliged to inform immediately the nearest police station for type and quantity of any lost or stolen explosive.</p> <p>11. Any licensee who manufactures or stores explosives must take reasonable precautions and use reasonable care to avoid endangering any person's safety, health or property.</p> <p>12. Every licensee who stores explosives at a site shall ensure that the separation distance prescribed is maintained between a store and a building or other place not within that site to which that Schedule applies.</p> <p>13. Ministry with sublegal act will determine the criteria for the explosive storage distances and security criteria for storage and placement of explosives.</p> <p>14. Every licensee shall ensure that access of unauthorised persons to explosives is</p>	<p>način, organizuje i nadgleda sprovođenje mera i opisanih uslova.</p> <p>10. Svaki držalac dozvole uključen u aktivnosti proizvodnje, trgovine i upotrebe eksploziva obavezan je da odmah obavesti najbližu policijsku stanicu o vrsti i količini izgubljenog ili ukradenog eksploziva.</p> <p>11. Svaki držalac dozvole koji proizvodi ili skladišti eksplozive mora preduzeti neophodne mere predostrožnosti i da koristi zahtevanu pažnju da izbegne ugrožavanje bezbednosti, zdravlja ili imovine lica.</p> <p>12. Svaki držalac licence koji skladišti eksploziv na jednom lokaciju mora da osigura da se održi propisana udaljenost za odvajanje između prodavnice i zgrade ili drugog mesta van te lokacije za koji važi Plan.</p> <p>13. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje kriterijume za skladište za eksploziv i kriterijume bezbednosti za skladištenje i postavljenje eksploziva .</p> <p>14. Svaki držalac dozvole treba da osigura zabranu prilaska svim neovlašćenim licima</p>
--	---	--





<p>paautorizuar tek eksplozivët është e ndaluar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Mbrojtja nga zjarri</b></p> <p>1. Çdo posedues i licencës që prodhon ose është përgjegjëse për deponimin e materialeve të eksplozivëve duhet të hartojë dhe mirëmbajë dokumentet me rregullat e PSO për mbrojtjen nga zjarri, si në vijim:</p> <p>1.1. ndalohet pirja e duhanit në 20 m nga depoja. JO DUHANI / JO DRITA TË ZHVESHURA, shenjat të jenë të dukshme dhe të jenë të vendosura përreth depos;</p> <p>1.2. bari duhet prerë poshtë dhe të mirëmbahet shkurt, përreth depos;</p> <p>1.3. flaka dhe pajisjet që prodhojnë shkëndija nuk duhet të përdoren brenda 20 m nga depoja. Kur këto pajisje janë të nevojshme për rregullimin e depos, të gjithë eksplozivët duhet larguar;</p> <p>1.4. ngjyrat, vajrat, benzina si dhe materialet e tjera të ndezshme nuk duhet të deponohen me eksplozivë.</p>	<p>prohibited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Fire prevention</b></p> <p>1. Any licensee that manufactures or is responsible for the storage of explosive materials shall establish and maintain documented fire prevention policies and SOP's. should include the following:</p> <p>1.1. no smoking within 20 m of the magazine. NO SMOKING / NO NAKED LIGHTS signs shall be prominently displayed around the storage;</p> <p>1.2. grass shall be cut down and kept short in the area around the storage;</p> <p>1.3. flame or spark producing equipment shall not be used within 20 m of storage. Where such equipment is required to carry out repairs to the storage, all explosives shall be removed;</p> <p>1.4. paints, oils, petrol or any other flammable materials shall not be stored with explosives. Authorized</p>	<p>eksplozivu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Zastita od požara</b></p> <p>1. Svaki licencovan koja proizvodi ili je odgovoran za skladistenje eksplozivnih materijala ce uspostaviti i odrzavati dokumentovana politika protivpozarnu zastitu i SOP kao sledece:</p> <p>1.1. pusenje je zabranjeno na 20 m od skladista. ZABRANJENO PUSENJE/NE GOLA SVETLA, znaci moraju da bude vidljiva i da se nalaze oko deponije;</p> <p>1.2. trava treba da se ureze i da se odrzava kratko oko deponije;</p> <p>1.3. plamen ili oprema koja proizvodi iskre se ne sme koristiti u precniku od 20 m od deponije. Kada su ovi uređaji neophodni za regulisanje deponije, svi eksplozivi moraju biti uklonjeni;</p> <p>1.4. boje, ulja, benzin ili bilo koji drugi zapaljivi materijal nece biti sacuvan sa eksplozivom. Ovlasceni materijal za</p>
--	---	--



<p>Materialet e autorizuar për pastrim mund të përdoren në depo për mirëmbajtje por duhet të largohen kur nuk janë në përdorim;</p> <p>1.5. konteinerët e zbrazur të çdo lloji nuk duhet të deponohen me eksplozivë;</p> <p>1.6. së paku dy aparate nga 9.0 litra për zjarrfikje me ujë, duhet të jenë në vende të dukshme jashtë çdo depoje të eksplozivëv;</p> <p>1.7. të gjitha pajisjet e zjarrfikjes duhet të jenë të mirëmbajtura dhe të servisuara;</p> <p>1.8. duhet të vendoset rrufepritës sipas standardeve të BE-së EN 62305;</p> <p>1.9. tabela me artikujt të cilët nuk janë të lejuar në depo, duhet të jetë e vendosur në vend të dukshëm në hyrje të depos. Detajet e artikujve të ndaluar duhet të jenë si në vijim:</p> <p>1.9.1. fanar, llampat me vaj, dhe stufat, si dhe të gjitha pajisjet që shkaktojnë shkënditje apo flakë;</p>	<p>cleaning materials may be used in the magazine for maintenance but are to be removed when not in use;</p> <p>1.5. empty containers of any type are not to be stored with explosives;</p> <p>1.6. a minimum of two 9.0 liter water fire extinguishers shall be in a prominent position outside each explosives store;</p> <p>1.7. all firefighting equipment is to be maintained in a fully serviceable condition;</p> <p>1.8. lightning protection should be used in accordance to EU standard EN 62305;</p> <p>1.9. a board listing articles that are not permitted into the storage shall be prominently displayed at the entrance to the storage. Details of the prohibited articles are as follows:</p> <p>1.9.1. lanterns, oil lamps, and stoves and all flame or fire producing supplies;</p>	<p>ciscenje moze se koristiti za odrzavanje u deponiju ali treba da se ukloni kada nije u upotrebi;</p> <p>1.5. prazni kontejner bilo koje vrste ne treba da budu uskladistena sa eksplozivom;</p> <p>1.6. najmanje dva uređaja od 9,0 litara vode moraju da budu u vidljiva mesta van deponije za eksploziv;</p> <p>1.7. sva protivpozarna oprema mora biti održavana i servisirana;</p> <p>1.8. treba da se postavi zastita protiv sjevanje u saglasnost sa EU standardima EN 62305;</p> <p>1.9. tabela sa artiklima koje nisu dozvoljene u deponiju moraju da se nalazi na vidljivom mestu na ulazu deponije. Detalji od zabranjene artikle trebalo da bude kao sto sledi:</p> <p>1.9.1. laterns, lampa sa uljem, i sporet i sva oprema koja izaziva pozar;</p>
---	--	--



<p>1.9.2. shkrepsët, ose ndonjë gjë portative që shkakton shkënditje ose flakë;</p> <p>1.9.3. pirja e duhanit.</p> <p>1.9.4. lëngjet ndezëse dhe tretësit përveç atyre të lejuar për mirëmbajtje të konteinereve apo të cilët gjenden në rezervuarin e automjetit;</p> <p>1.9.5. ushqimi dhe pijet;</p> <p>1.9.6. të gjitha llojet e radio pajisjeve, duke përfshirë edhe telefonat mobil;</p> <p>1.9.7. armët e zjarrit përveç atyre që mbahen nga rojet;</p> <p>1.9.8. barërat përveç atyre që janë në kutinë e ndihmës së parë;</p> <p>1.9.9. municioni që nuk është i lejuar të deponohet;</p> <p>1.9.10. çdo burim i pambrojtur i energjis elektrike.</p>	<p>1.9.2. cigarette lighters, or other portable means of producing a spark or flame;</p> <p>1.9.3. smoking;</p> <p>1.9.4. inflammable liquids and solvents other than those authorized for maintenance work on containers or contained in the tank of a vehicle;</p> <p>1.9.5. food and drink;</p> <p>1.9.6. radio equipment all types including mobile phones;</p> <p>1.9.7. firearms with the exception of those carried by guards;</p> <p>1.9.8. edicines other than those forming part of a first aid kit;</p> <p>1.9.9. ammunition not allowed to be stored;</p> <p>1.9.10. any unprotected power source.</p>	<p>1.9.2. sibice, ili neka druga prenosna sredstva koja napravi varnice ili plamen;</p> <p>1.9.3. Pusenje duvana;</p> <p>1.9.4. zapaljive tecnosti i rastvarace, osim onih dozvoljeni za oderzavanje kontejera ili koje se nalaze u rezervoarima vozila;</p> <p>1.9.5. hrana i pice;</p> <p>1.9.6. radio opreme svih vrsta ukljucujuci i mobilne telefone;</p> <p>1.9.7. vatreno oruzje sa izuzetkom onih koje nosi strazari;</p> <p>1.9.8. lekove, osim onih koje se nalaze u kutiji prve pomoci;</p> <p>1.9.9. municija koja nije ovlasцена da se skladira;</p> <p>1.9.10. svaki nezasticen izvor napajanje.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Mbrojtja e eksplozivëve nga eksplozimet</b></p> <p>1. Secili posedues i licencës në kontroll apo në punë, në lokacionet për eksploziv duhet të marrë masa të arsyeshme dhe të jetë i kujdesshëm për të parandaluar incidentet me eksplozivë në atë lokacion.</p> <p>2. Poseduesi i licencës vendos njoftimin që paralajmëron personat në fabrikë mbi përgjegjësinë për kundërvajtje, i cili duhet të jetë i vendosur në vend të dukshëm i lexueshëm qartë, ashtu që çdokush që hyn në lokacion të mund ta shoh dhe ta lexoj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Protection from Explosive Explosion</b></p> <p>1. Any licensee in control of or working at an explosives site must take reasonable precautions and use reasonable care to prevent an explosions incident at the site.</p> <p>2. The licensee ensure a notice warning persons at the factory of their liability to penalties for an offence always conspicuously displayed so anyone entering the site can easily see and read it.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Zastita od eksplodiranja eksploziva</b></p> <p>1. Svaki držalac dozvole koji kontroliše ili radi na lokaciji sa eksplozivima treba da preduzme odgovarajuće mere predostrožnosti i pažnje da spreči eksploziju na lokaciji.</p> <p>2. Držalac dozvole obezbedi obaveštenje kojim će se upozaravati ljudi u fabrici o njihovoj podložnosti kaznama za prekršaj, te koje će biti postavljeno na vidljivo mesto tako da svako ko ulazi u fabriku može lako da vidi i pročita obaveštenje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Deponimi</b></p> <p>1. Depot e eksplozivëve dhe dyqanet e shitjes me pakicë të fishekzjarrëve licencohen nga ministria.</p> <p>2. Personi juridik duhet të përmbush kriteret nga neni 16 i këtij ligji.</p> <p>3. Secili person që deponon eksplozivë, duke përfshirë trajtimin, transportin brenda lokacionit dhe testimin e eksplozivëve që lidhet me atë deponim, do të marr të gjitha</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Storage</b></p> <p>1. Storage places for explosives and retail shops will be licensed by the Ministry.</p> <p>2. Legal entity shall fulfil the requirements from article 16 of this law.</p> <p>3. Any person who stores explosives, including any handling, on-site transport and testing of explosives which is associated with that storage, shall take</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Skladištenje</b></p> <p>1. Ministarstvo će izdavati dozvole skladištima eksploziva i maloprodajnim mestima.</p> <p>2. Pravni subjekat treba da ispunjava uslove iz člana 16 ovog zakona.</p> <p>3. Svako lice koje skladišti eksploziv, uključujući držanje, prevoz do lokacije ili testiranje eksploziva koji je povezan sa skladištenjem, treba da preduzme</p>



masat e nevojshme si në vijim:	appropriate measures:	odgovarajuće mere:
<p>3.1. parandalimin e zjarreve apo eksplozimeve të paplanifikuara;</p> <p>3.2. kufizimin e nivelit të zjarrit apo eksplozimit, duke përfshirë masat për parandalimin e përhapjes së zjarrit dhe komunikimin e eksplozimeve nga një vend në tjetrin;</p> <p>3.3. për mbrojtjen e personave nga efektet e zjarrit apo eksplozimit.</p> <p>4. Personat juridik duhet të informojnë të gjithë personat e përfshirë në çfarëdo aktiviteti me eksplozivë mbi masat e sigurisë të paraqitura me dokumentet e veta të përgjithshme, në planin e masave, si dhe të sigurojë trajnimin për t'u përballë me aksidentet apo rastet tjera emergjente.</p> <p>5. Secili person që deponon eksplozivë në një lokacion do të sigurojë që distanca e ndarjes së jashtme apo e brendshme, të mbahet në mes të eksplozivëve dhe deponisë si dhe objekteve apo vendeve të tjera jashtë atij lokacioni. Kriteret e vendosjes së eksplozivëve dhe distancave për deponim do të përcaktohen nga ministria me akt nënligjor sipas nenit 28 të</p>	<p>3.1. to prevent an unplanned fire or explosion;</p> <p>3.2. to limit the extent of fire or explosion including measures to prevent the spreading of fires and the communication of explosions from one location to another</p> <p>3.3. to protect persons from the effects of fire or explosion.</p> <p>4. Legal persons should inform all persons involved in any kind of activity with explosives about the security measures submitted in its general documents, and in its plan of measures, and to ensure to them training to deal with accidents and other emergent acts.</p> <p>5. Every person who stores explosives at a site shall ensure that the external or internal separation distance is maintained between explosives and a store and a building or other place not within that site. Explosives spacing and distance requirements for storage will be determined by the Ministry with sublegal act according to article 28 of this law.</p>	<p>3.1. da spreči neplanirani požar ili eksploziju;</p> <p>3.2. da ograniči stepen požara ili eksplozije uključujući mere za sprečavanje širenja požara i komunikaciju eksplozija sa jednog mesta na drugo</p> <p>3.3. da zaštiti lica od dejstva požara ili eksplozije.</p> <p>4. Pravna lica treba da obavesti sve osobe uključene u bilo kakvu aktivnost sa eksplozivima o bezbednosnim merama predatim u svojim opštim dokumentima, i u svom planu mera, i da obezbedi da prođu obuku o delovanju u slučaju nesreća i drugih vanrednih situacija.</p> <p>5. Svaka osoba koja skladišti eksploziv treba da na mestu obezbedi da se održi spoljna i unutrašnja udaljenost za razdvajanje između eksploziva i skladišta i zgrade ili drugog mesta koje je van te lokacije. Postavljanje eksploziva i kriteriumi udaljenosti za skladištenje opredelice Ministarstvo sa podzakonskim aktom uskladu sa članom 28 ovog zakona.</p>



<p>këtij ligji.</p> <p>6. Objektet për prodhim dhe deponim duhet të jenë të ndërtuara dhe të pajisura në atë mënyrë që të sigurojnë mbrojtjen e njerëzve, pasurisë dhe mjedisit.</p> <p>7. Eksplozivët deponohen në objekte statike apo mobile të dedikuara për deponim.</p> <p>8. Objektet për prodhim dhe deponim duhet të jenë të sigurta ndaj qasjes së pa autorizuar.</p> <p>9. Ministria do të përcaktojë me akt nënligjorë kriteret e objekteve për prodhim dhe deponim, si dhe kriteret për lokacionet e ngarkimit dhe shkarkimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>10. Dyqanet me pakicë të fishekzjarrëve duhet poashtu të përmbushin kriteret e veçanta teknike dhe të sigurisë, të cilat përcaktohen në Ligjin për Mbrojtje nga Zjarri.</p>	<p>6. Buildings for production and storage shall be built and equipped that way so to ensure the protection of people, property and environment.</p> <p>7. Explosives are stored in the static or mobile objects dedicated for storage.</p> <p>8. Buildings for production and storage shall be secure against unauthorised access.</p> <p>9. The Ministry with sublegal act shall determine criteria for buildings for production and storage and criteria for locations for loading and unloading of explosives or fireworks.</p> <p>10. Retail shops of fireworks shall also fulfill special technical and security criteria, which are determined in the Law on Fire Prevention.</p>	<p>6. Zgrade za proizvodnju i skladištenje treba da budu opremljene tako da obezbede zaštitu ljudi, imovine i životne sredine.</p> <p>7. Eksplozivi se smeštaju u fiksne ili pokretne objekte namenjene za skladištenje.</p> <p>8. Zgrade za proizvodnju i skladištenje treba da budu osigurane od neovlašćenog pristupa.</p> <p>9. Ministarstvo određuje podzakonskim aktima utvrđuje kriterijume za objekte za proizvodnju i skladištenje i kriterijume za lokacije za utovar i istovar eksploziva.</p> <p>10. Prodavnice za maloprodaju vatrometa treba da ispunjavaju posebne tehničke i bezbednosne kriterijume, koja se predviđaju prema Zakonu o Žastiti od Požara.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Dizajni i depos</b></p> <p>Shfrytëzuesit e objekteve për deponimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, duhet të marrin të gjitha masat për parandalimin e qasjes ndaj eksplozivëve apo fishekzjarrëve nga personat e paautorizuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Storage design</b></p> <p>All occupiers of premises storing explosives or fireworks are to take due precautions to prevent access to the explosives or fireworks by any unauthorised persons.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Dizajn skladišta</b></p> <p>Svi držaoci objekata za skladištenje eksploziva treba da preuzmu mere predostrožnosti da spreče pristup eksplozivu ili vatrometa od strane neovlašćenih lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Zonat e rrezikut të eksplozimit dhe distancat ndarëse - siguria</b></p> <p>Distancat ndarëse në ndërtimin e depove duhet të bazohen në klasifikimin e rrezikut dhe sasinë e eksplozivëve në depo. Kriteret e distancave ndarëse dhe të vendosjes së depove, janë të cekura në udhëzuesin për siguri të eksplozivëve ose udhëzuesin për siguri të fishekzjarrëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Explosion Danger Areas and Separation Distances safety</b></p> <p>Separation Distance shall be based on the storage construction, hazard classification and quantity storage. Separation distances and spacing requirements for storage are annotated safety guidance explosives or safety guidance fireworks.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Oblasti opasne po eksploziju i udaljenosti za razdvajanje bezbednost</b></p> <p>Udaljenosti za razdvajanje u gradnji skladišta zasnivaju se prema klasifikacij opasnosti i količini eksploziva u skladište. Kriterijumi udaljenosti razdvajanja i razmake za skladištenje su navedeni u uputstvima za bezbednost eksploziva ili uputstvima za bezbednost petardi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Qasja e paautorizuar</b></p> <p>1. Objektet e prodhimit dhe deponimit duhet të jenë të sigurta nga qasja e paautorizuar.</p> <p>2. Asnjë person nuk duhet të hyjë pa lejen e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Unauthorised Access</b></p> <p>1. Buildings for production and storage shall be secure against unauthorized access.</p> <p>2. No person shall without the permission</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Neovlašćeni pristup</b></p> <p>1. Zgrade za proizvodnju i skladištenje treba da budu osigurane od neovlašćenog pristupa.</p> <p>2. Nijedno lice ne sme da bez odobrenja</p>



<p>poseduesit të licencës në:</p> <p>2.1. depo, brenda apo jashtë lokacionit;</p> <p>2.2. objektin e shfrytëzuar për prodhimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve brenda apo jashtë lokacionit;</p> <p>2.3. lokacion me kufij qartë të shënuar, në të cilin deponohen apo prodhohen eksplozivët apo fishekzjarrët.</p> <p>3. Personi që posedon armë të zjarrit nuk mund të hyjë në depo.</p> <p>4. Paragrafi 2 i këtij neni nuk aplikohet për depot e eksplozivëve që janë nën mbikqyrjen e ministrisë.</p> <p>5. Autorizimi mund t'ju lëshohet vetëm inspektorëve për eksplozivë të ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>Nëse personi futet ilegalisht ose mban armë të zjarrit në lokacionet e licencuara për eksplozivë apo fishekzjarrë, inspektori,</p>	<p>of the licensee, enter:</p> <p>2.1. any storage, in or at a site;</p> <p>2.2. any building used for the manufacture of explosives or fireworks in or at a site;</p> <p>2.3. any site with clearly marked boundaries at which explosives or fireworks are stored or manufactured.</p> <p>3. A person in which possession of firearm must not enter a storage.</p> <p>4. Paragraph 2 of this article shall not apply to explosives that are under the control of the ministry.</p> <p>5. Authorisation can be given only to the Ministry inspectors for explosives.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>If a person enters unlawfully or carries a firearm in a licensed location for explosives or fireworks, an inspector, a</p>	<p>držaoca dozvole uđe:</p> <p>2.1. u bilo koje skladiste ili na lokaciju;</p> <p>2.2. u bilo koju zgradu ili lokaciju koja se koristi za proizvodnju eksploziva ili vatrometa;</p> <p>2.3. u bilo koju lokaciju sa jasno obeleženim granicama u kojoj se skladišti ili proizvodi eksploziv ili vatromet.</p> <p>3. Licu koju poseduje vatrenog oružja ne sme biti dozvoljeno da uđe u skladište.</p> <p>4. Pragraf 2 ovog clana se ne treba aplikovati eksploziva koji su pod kontrolu ministarstva.</p> <p>5. Ovlascenje moze se izdati samo inspektorima za eksplozive iz Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>Ukoliko lice ulazi nezakonito ili u poseduje vatrenog oružja u licenciranim lokacijama za eksploziv ili vatromet</p>
--	---	--





<p>ofruesi i sigurisë ose poseduesi i licencës duhet menjëherë ta informojë policinë.</p>	<p>security provider or the licensee must immediately inform the police.</p>	<p>inspektor davalac obezbedjenja držalac licence moraju odmah obavestiti policiju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Manovrimi dhe përdorimi i eksplozivëve të përgjithshëm</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Handling and use of explosives general</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Rukovanje i korišćenje eksploziva opšte</b></p>
<p>1. Para se punëdhënësi të lejoj punëtorin që të manvroj ose përdor eksplozivë apo fishekzjarrë, punëdhënësi duhet të sigurojë se ai person është personi përkatës.</p> <p>2. Një person i cili është duke kryer ndonjë vepër që përfshinë eksplozivë apo fishekzjarrë, duhet të ndërmer masa të arsyeshme dhe të kujdeset për të shmangur rrezikun e sigurisë, shëndetit ose pronës së ndonjë personi.</p> <p>3. Personat juridik mund të përdorin eksplozivët apo fishekzjarrët, vetëm në lokacione dhe për qëllime të përcaktuara në licencën për përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>4. Përdorimi i eksplozivëve apo fishekzjarrëve në ndonjë lokacion, duhet të bëhet vetëm me lejen e ministrisë, masat e zbatuara nga ministria do të rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>1. Before an employer allows an employee to handle or use explosives, the employer must ensure, the person is an appropriate person.</p> <p>2. A person who is doing an act involving explosives must take reasonable precautions and use reasonable care to avoid endangering any person's safety, health or property.</p> <p>3. Legal persons may use explosives only in locations and for purposes assigned in the license for use of explosives.</p> <p>4. Use of explosives in any location shall be conducted only with the permission from the Ministry. Measures implemented by the Ministry shall be regulated with sublegal act.</p>	<p>1. Pre nego što poslodavac dozvoli radniku da rukuje eksplozivom ili ga koristi poslodavac mora da obezbedi, da je ta osoba odgovarajuća osoba.</p> <p>2. Osoba koja vrši čin koji uključuje eksploziv mora da preuzme neophodne mere predostrožnosti i pažnje da izbegne ugrožavanje bezbednosti, zdravlja i imovine lica.</p> <p>3. Pravna lica mogu da koriste eksplozive samo u mestima i samo u namenu doznačenu u dozvoli za upotrebu eksploziva.</p> <p>4. Upotreba eksploziva u bilo koju lokaciju treba da se izvrši samo sa dozvolom iz Ministarstva. Mere implementirane od Ministarstva ce se regulirati sa podzakonskim aktom.</p>



<p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni, në raste të veçanta ministria mund të vendos ndryshe.</p> <p>6. Eksplozivët apo fishekzjarrët mund të asgjësohen vetëm në lokacionet ku lejohet asgjësimi, nëse sasia SNSH e eksplozivëve nuk tejkalon 50 kg apo sasinë e përcaktuar sipas udhëzuesit të prodhuesit.</p> <p>7. Eksplozivët apo fishekzjarrët asgjësohen vetëm nga personeli i kualifikuar profesional, pas marrjes së pëlqimit nga ministria.</p> <p>8. Eksplozivët e papërdorur që janë sjellë në lokacionin ku është bërë shpërthimi nga vendi i deponimit, nuk do të kthehen prapa në vendin e deponimit por do të asgjësohen në lokacionin e autorizuar për shpërthim.</p> <p>9. Lokacionet për ngarkim dhe shkarkim të eksplozivëve jashtë objekteve të prodhuesit ose furnizuesit përcaktohen nga ministria në marrëveshje me komunat.</p> <p>10. Personi juridik duhet të përmbush kriteret nga neni 16, paragrafët 1 deri 10 të këtij ligji.</p>	<p>5. Exceptionally from paragraph 3 of this article, in special cases the Ministry may decide otherwise.</p> <p>6. Explosives or fireworks may be destroyed only in the locations where it is permitted and the NEQ of explosives does not exceed 50 kg, or the amount determined in accordance with the instructions of producer.</p> <p>7. Explosives or fireworks are destroyed only by personnel professionally qualified, after obtaining of consent by the Ministry.</p> <p>8. Un-used explosives that were brought to the location where the blast takes place from the storage room will not be brought back to the storage room but destroyed in the authorised location blast.</p> <p>9. Locations for loading and unloading of explosives outside of the objects of producer or supplier are determined by the Ministry in agreement with municipality.</p> <p>10. Legal entity shall fulfill the requirements from article 16 paragraphs 1 to 8 of this law.</p>	<p>5. Nezavisno od stava 3 ovog člana, u specijalnim slučajevima Ministarstvo može da odluči drukčije.</p> <p>6. Eksplozivi ili vatromet mogu biti uništavani samo na mestima gde je dozvoljeno uništenje u NKE koja ne prelazi 50 kilograma u skladu sa uputstvima proizvođača.</p> <p>7. Eksplozivi ili vatrometa se uništavaju samo od strane stručno kvalifikovanog osoblja, nakon dobijanja saglasnosti od Ministarstva.</p> <p>8. Neiskorišćeni eksplozivi koji su doneti iz skladišta na mesto gde se odvija eksplozija neće se raćati u skaldište već će biti uništeni na dozvoljenom mestu eksplozije.</p> <p>9. Mesta za utovar i istovar eksploziva van objekata proizvođača ili dobavljača utvrđuje Ministarstvo u dogovoru sa opštinom.</p> <p>10. Pravni subjekti treba da ispunjavaju uslove iz člana 16, stavova 1 do 8 ovog zakona.</p>
---	---	--



<p>11. Mospajtimi me këtë nen mund të jetë bazë për pezullim ose anulim e mbajtësit të autoritetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Manovrimi dhe përdorimi</b></p> <p>Personi nuk duhet të përgatis eksplozivët apo fishekzjarrët për përdorim të manovroj ose të përdorë eksplozivë apo fishekzjarrë në ndonjë mënyrë tjetër nga mënyra e përcaktuar me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Transporti i Eksplozivëve - Siguria</b></p> <p>Eksplozivët duhet të transportohen vetëm në pajtim me marrëveshjet nga paragrafi 2 i nenit 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Hedhja dhe asgjësimi</b></p> <p>1. Personi i cili hedh eksplozivët apo fishekzjarrët ose dekontaminon mallrat e kontaminuara me eksplozivë, duhet të siguroj derisa të jetë praktikisht e</p>	<p>11. Failure to comply with this section may be ground for suspending or cancelling an authority holder's authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Handling and use</b></p> <p>A person shall not prepare an explosive or fireworks for use, handle or use an explosive or firework, other than in the way prescribed under this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Transport of Explosives - safety</b></p> <p>Explosives shall be transported only in accordance with agreements in paragraph 2 of article 1 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Disposal and Destruction</b></p> <p>1. Any person who disposes of explosives or fireworks or decontaminates explosive-contaminated items shall ensure, so far as is reasonably practicable,</p>	<p>11. Nepridržavanje sa ovim delom može biti osnova za suspenziju ili poništenje ovlašćenja držaoca dozvole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Rukovanje i korišćenje</b></p> <p>Lice ne sme da pripremi eksploziv ili vatromet za korišćenje, rukovodi ili da koristi eksploziv ili vatromet, osim na način propisan ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Prevoz eksploziva - bezbednost</b></p> <p>Eksplozive treba da se prevoze samo u sglasnost sa sporazumima iz stava 2 član 1 ovog zakon.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Odlaganje i uništenje</b></p> <p>1. Svaka osoba koja odlaže eksploziv ili vatromet dekontaminira predmete kontaminirane eksplozivom treba da osigura, do najbolje moguće mere,</p>
---	---	---



<p>arsyeshme, se ato do të hedhen ose dekontaminohen në mënyrë të sigurt.</p> <p>2. Përdorimi i njëres nga katër metodat që janë djegia, detonimi, shpërbërja ose tretja me një tretës ose shkatërrim kimik, do të varet nga përbërja e eksplozivit, rreziqet e tij, lloji dhe pozita e lokacionit për hedhje. Groposja dhe hedhja në det nuk janë metoda të përshtatshme të hedhjes së eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kriteret e sigurisë shtesë</b></p> <p>1. Ministria me akt nënligjor do të përcaktojë masat e mëposhtme të sigurisë, dhe më tej do të quhen Udhëzuesit për Siguri të Eksplozivëve USE respektivisht Udhëzues për Siguri të Fishekzjarrëve USF.</p> <p>1.1. Udhëzuesi për Siguri të eksplozivëve përmban sigurinë për:</p> <p>1.1.1. parandalimin e zjarrit;</p> <p>1.1.2. parandalimin e shpërthimit;</p>	<p>that they are disposed of or decontaminated safely.</p> <p>2. The use of one of four methods, burning, detonation, dissolving or diluting by a solvent or chemical destruction will depend on the nature of the explosive and its hazards, and the type and position of the disposal site. Burial and dumping at sea are not suitable methods of disposing of explosives or fireworks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Additional Safety Requirements</b></p> <p>1. The Ministry will in a sublegal act determine the following safety measures and will further be called Safety guidance explosives SFE respectively Safety Guidance Fireworks SFF.</p> <p>1.1. Safety Guidance for Explosives contains safety for:</p> <p>1.1.1. fire prevention;</p> <p>1.1.2. explosion prevention;</p>	<p>bezbedno rapsolaganja ili dekontaminaciju.</p> <p>2. Korišćenje jednog od četiri metoda, sagorevanje, detonacija, razmontiranje ili razblaživanje rastvorom ili hemijsko uništenje zavisice od prirode eksploziva i opasnosti koju predstavlja, i vrste i lokacije mesta za odlaganje. Ukopavanje i bacanje otpada u moru nisu pogodni metodi za odlaganje eksploziva ili vatromet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Dodatne mere bezbednosti</b></p> <p>1. Ministarstvo će u podzakonskim aktom utvrditi sledeće mere bezbednosti i dalje će se zvati Smernice za bezbednost eksploziva MBE respektivno Smernice za bezbednost petardi SBP.</p> <p>1.1. Uputstvo za bezbednost eksploziva sadrzi bezbednost za:</p> <p>1.1.1. bezbednost prevencija požara;</p> <p>1.1.2. bezbednost prevencija eksplozije;</p>
--	---	---



<p>1.1.3. sigurinë për prodhim;</p> <p>1.1.4. siguria për zonat e rrezikut të shpërthimit dhe ndarjen në distancë;</p> <p>1.1.5. qasje të eksplozivëve;</p> <p>1.1.6. largimin e personave që hyjnë pa leje;</p> <p>1.1.7. trajtimin dhe përdorimin e eksplozivëve;</p> <p>1.1.8. transportim të eksplozivëve;</p> <p>1.1.9. hedhjen dhe asgjësimin.</p> <p>1.2. Udhëzuesi për Siguri të Fishekzjarrëve përmban sigurinë për:</p> <p>1.2.1. parandalimin e zjarrit;</p> <p>1.2.2. siguria për parandalimin e shpërthimit;</p> <p>1.2.3. siguria për prodhim;</p> <p>1.2.4. zonat e rrezikut të shpërthimit dhe ndarjen në</p>	<p>1.1.3. safety manufacture;</p> <p>1.1.4. safety explosion danger areas and separation distances;</p> <p>1.1.5. access to explosives;</p> <p>1.1.6. removal of trespassers;</p> <p>1.1.7. handling and use of explosives;</p> <p>1.1.8. transport of explosives;</p> <p>1.1.9. disposal and destruction.</p> <p>1.2. Safety Guidance Fireworks contains safety for:</p> <p>1.2.1. fire prevention;</p> <p>1.2.2. safety explosion prevention;</p> <p>1.2.3. safety Manufacture;</p> <p>1.2.4. explosion danger areas and separation distances;</p>	<p>1.1.3. bezbednost proizvodnja;</p> <p>1.1.4. bezbednost opasne oblasti zbog eksplozije ili udaljenosti za razdvajanje;</p> <p>1.1.5. bezbednost pristup eksplozivima;</p> <p>1.1.6. bezbednost – sklanjanje lica koja neovlašćeno ulaze na posed;</p> <p>1.1.7. bezbednost Rukovanje i korišćenje eksploziva;</p> <p>1.1.8. prevoz eksploziva;</p> <p>1.1.9. odbacivanje i uništenje.</p> <p>1.2. Smernice za bezbednost vatrometa:</p> <p>1.2.1. bezbednost prevencija požara;</p> <p>1.2.2. bezbednost prevencija eksplozije;</p> <p>1.2.3. bezbednost proizvodnja;</p> <p>1.2.4. bezbednost opasne oblasti zbog eksplozije ili udaljenosti za</p>
---	--	---



<p>distancë; 1.2.5. qasje të fishekzjarrëve;</p> <p>1.2.6. largimin e personave që hyjnë pa leje;</p> <p>1.2.7. trajtimin dhe përdorimin e fishekzjarrëve;</p> <p>1.2.8. transportim të fishekzjarrëve;</p> <p>1.2.9. hedhjen dhe asgjësimin.</p> <p><b>KREU VIII LICENCAT DHE LEJET</b></p> <p><b>Neni 29 Specifikimet e përgjithshme</b></p> <p>1. Licenca e përgjithshme mund të lëshohet nga ministria me kërkesën e aplikuesit.</p> <p>2. Licenca e përgjithshme mund të lëshohet për personat juridik që aplikojnë në lëmitë si në vijim:</p> <p>2.1. licenca për prodhimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve;</p>	<p>1.2.5. access to fireworks;</p> <p>1.2.6. removal of trespassers;</p> <p>1.2.7. handling and use of fireworks;</p> <p>1.2.8. transport of fireworks;</p> <p>1.2.9. disposal and destruction.</p> <p><b>CHAPTER VIII LICENSES, AND PERMITS</b></p> <p><b>Article 29 General specifications</b></p> <p>1. A general license can be issued by the Ministry upon request of the applicant.</p> <p>2. The general license can be issued to legal entities applicants in the following fields:</p> <p>2.1. license for manufacturing of explosives and fireworks;</p>	<p>razdvajanje; 1.2.5. pristup vatrometa;</p> <p>1.2.6. udaljenje licama koja neovlašćeno ulaze bez dozvolu;</p> <p>1.2.7. rukovanje i upotrebu vatrometa;</p> <p>1.2.8. prevoz vatrometa;</p> <p>1.2.9. odbacivanje i uništenje.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII LICENCE I DOZVOLE</b></p> <p><b>Član 29 Opšte specifikacije</b></p> <p>1. Opšta licenca se može izdati od strane Ministarstva na zahtev podnosioca.</p> <p>2. Opšta licenca se može izdati pravnim licima u sledece oblasti:</p> <p>2.1. licenca za proizvodnju eksploziva i vatrometa;</p>
--	--	--



<p>2.2. licenca për import, eksport, transit dhe transferim të eksplozivëve dhe fishekzjarrëve;</p> <p>2.3. licenca për përdorimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve.</p> <p>3. Lejet e mëposhtme mund të lëshohen për personat juridik që aplikojnë për:</p> <p>3.1. leje për import, eksport, transit ose transferimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve;</p> <p>3.2. leje për shitje me pakicë të fishekzjarrëve;</p> <p>3.3. leje për deponim;</p> <p>3.4. leje për asgjësim;</p> <p>3.5. leje për prodhim;</p> <p>3.6. leje për përdorimin e fishekzjarrëve;</p> <p>3.7. leja për objektet ku bëhet prodhimi i eksplozivëve;</p> <p>3.8. leja për përdorim (leja për minim);</p>	<p>2.2. license for import, export, transit and transfer of explosives and fireworks;</p> <p>2.3. license for use of explosives and fireworks.</p> <p>3. The following permits can be issued to legal entities that apply for:</p> <p>3.1. permit for import, export, transit or transfer of explosives and fireworks;</p> <p>3.2. Permit for retail shop to sell explosives;</p> <p>3.3. permit for storage;</p> <p>3.4. permit for destruction;</p> <p>3.5. permit for manufacturing;</p> <p>3.6. permit for firework display;</p> <p>3.7. permit for production building;</p> <p>3.8. permit for use.(blast permit)</p>	<p>2.2. licenca za uvoz, izvoz i prenos eksploziva i vatrometa;</p> <p>2.3. licenca za korišćenje eksploziva i vatrometa.</p> <p>3. Dole navedene dozvole se mogu izdati pravnim licima ako pliciraju za:</p> <p>3.1. dozvola za uvoz, izvoz, tranzit ili prenos eksploziva i vatrometa;</p> <p>3.2. dozvola za prodaju eksploziva i vatrometa za maloprodajne;</p> <p>3.3. dozvola za skladištenje;</p> <p>3.4. dozvola za uništavanje;</p> <p>3.5. dozvola za proizvodnju;</p> <p>3.6. dozvola za priređivanje vatrometa;</p> <p>3.7. pozvola za proizvodni objekat;</p> <p>3.8. dozvola za upotrebu (dozvola za miniranje)</p>
---	--	---



<p>4. Kriteret e përgjithshme për kërkesën e personit juridik që aplikon për licencat nga paragrafi 1 i këtij neni, janë si në vijim.</p> <p>5. Kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'i bashkangjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>5.1. certifikata e biznesit;</p> <p>5.2. certifikata nga gjykata se personit juridik nuk i është ndaluar ose ndërprerë aktiviteti me vendim të formës së prerë të gjykatës kompetente;</p> <p>5.3. garancioni bankar 5 vjeçar me vlerë të 10.000 €.</p> <p>6. Ministria do të përgjigjet brenda 30 ditësh në lidhje me kërkesën për licencë.</p> <p>7. Ministria do të përgjigjet brenda 15 ditësh në lidhje me kërkesën për leje.</p> <p>8. Ankesa bëhet sipas ligjit për procedurën administrative dhe ligjet e tjera relevante.</p> <p>9. Licencat janë të vlefshme për një periudhë prej 5 vjetësh.</p>	<p>4. General criteria for request for a applicant legal entity for the licenses of paragraph 1 of this article are.</p> <p>5. Request from paragraph 1 of this article shall have attached the following documents:</p> <p>5.1. business certificate;</p> <p>5.2. court certificate that the legal entity is not forbidden or terminated by final court decision of the competent court;</p> <p>5.3. Bank warranty for 5 years of 10.000 €.</p> <p>6. The Ministry will reply within 30 days on the request for license.</p> <p>7. The Ministry will reply within 15 days for the request for permit.</p> <p>8. Appeal is applicable in line with the law on administrative procedure and other relevant laws.</p> <p>9. Licenses are valid for a period of 5 years.</p>	<p>4. Opšti kriterijumi za pravno lice koje podnosi zahtev za dozvole iz stava 1 ovog clana su.</p> <p>5. Zahtev iz stava 1 ovog clana treba da sadrzi sledece dokumente:</p> <p>5.1. Poslovni sertifikat;</p> <p>5.2. Sudska potvrda da pravno lice nije zabranjeno ili ukinuto konačnom sudskom odlukom nadležnog suda;</p> <p>5.3. Bankarska garancija na 5 godina u iznosu od 10.000 €.</p> <p>6. Ministarstvo će odgovoriti na zahtev za izdavanje licence u roku od 30 dana.</p> <p>7. Ministarstvo će odgovoriti na zahtev za izdavanje dozvole u roku od 15 dana.</p> <p>8. Žalba je moguća u skladu sa Zakonom o upravnom postupku i drugim relevantnim zakonima.</p> <p>9. Licence važe na period od 5 godina.</p>
--	---	--





<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Personat juridik të huaj</b></p> <p>Personat juridik nga vendet e huaja, kanë të drejtë të aplikojnë për licencë në Republikën e Kosovës, me kusht që ata të plotësojnë kriteret e njëjta si aplikantët vendor në përputhje me këtë ligj dhe ligjet tjera relevante në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Foreign legal entities</b></p> <p>Legal entities from foreign countries, are eligible to apply for licence in the Republic of Kosovo, on condition that they meet the same criteria as national applicants in accordance with this Law and other relevant laws in force.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Strana pravna lica</b></p> <p>Pravna lica iz stranih zemalja mogu da podnesu zahtev za licencu u Republici Kosovo pod uslovom da ispunjavaju iste kriterijume kao i nacionalni podnosioci zahteva u skladu sa ovim Zakonom i drugim relevantnim zakonima u snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Licenca dhe leja për prodhim</b></p> <p>1. Personi juridik mund të filloj prodhimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve, pasi që i është lëshuar licenca dhe leja për prodhim të eksplozivëve apo fishekzjarrëve nga ministria.</p> <p>2. Licenca për prodhim të eksplozivëve apo fishekzjarrëve vlen 5 vite nga data e lëshimit, me kohë të kufizuar dhe me kufizime tjera me qëllim që të sigurojë mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së personave, si dhe mbrojtjen e pronës dhe mjedisit.</p> <p>3. Kërkeses për licencë për prodhim të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>License and permit for manufacturing</b></p> <p>1. Legal person may start manufacturing of explosives or fireworks, after it is issued a licence and permit for manufacturing of explosives or fireworks by the Ministry.</p> <p>2. Licence for manufacturing of explosives or fireworks is valid 5 years from the date of issuance, be in limited timeframe and be subjected to other limitations in order to ensure protection of health and life of people, protection of property and environment.</p> <p>3. To the request for licence for</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Licenca i dozvola za proizvodnju</b></p> <p>1. Pravno lice može početi sa proizvodnjom eksploziva ili vatrometa nakon što mu je Ministarstvo izdalo licencu i dozvolu za proizvodnju eksploziva i vatrometa.</p> <p>2. Licenca za proizvodnju eksploziva ili vatrometa važi 5 godina od datuma izdavanja, ograničena je vremenskim okvirom i podložna je drugim ograničenjima u cilju osiguravanja zaštite zdravlja i života ljudi, zaštite imovine i životne sredine.</p> <p>3. Uz zahtev za izdavanje licence za</p>



<p>eksplozivëve apo fishekzjarrëve të përcaktuara nga paragrafin 1 i këtij neni duhet ti bashkëngjiten si në vijim :</p> <p>3.1. të dhënat për llojin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve që planifikohen të prodhohen;</p> <p>3.2. të dhënat për procesin dhe teknologjinë e prodhimit;</p> <p>3.3. certifikata e personave të autorizuar ose të kualifikuar;</p> <p>4. Para prodhimit individual të një produkti eksploziv ose fishekzjarr, personi juridik i licencuar për prodhim do të kërkojë leje për prodhimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve.</p> <p>5. Kërkesës nga paragrafi 4 i këtij neni duhet bashkëngjitur dokumentet si në vijim:</p> <p>5.1. kopjen e licencës për prodhimin;</p> <p>5.2. lejen për depo të sigurt;</p> <p>5.3. lejen për objektet ku prodhohen eksplozivët;</p> <p>5.4. planin emergjent;</p>	<p>manufacturing of explosives or fireworks as described in paragraph 1 of this article shall be attached:</p> <p>3.1. data about the type of explosives or fireworks which are planned to be manufactured;</p> <p>3.2. data about the process and technology of the manufacture;</p> <p>3.3. certificate of authorised or qualified persons;</p> <p>4. Before manufacturing of an individual product i.e. explosive or fireworks, the license legal entity for manufacture shall request a permit for manufacture of explosives or fireworks.</p> <p>5. The request from paragraph 4 of this article shall contain the following:</p> <p>5.1. copy of license for manufacture;</p> <p>5.2. permit for safe storage;</p> <p>5.3. permit for production building;</p> <p>5.4. emergency plan;</p>	<p>proizvodnju eksploziva ili vatrometa, kao što je opisano u stav 1, ovog clana prilažu se:</p> <p>3.1. podaci o vrsti eksploziva ili vatrometa koji se planiraju proizvoditi;</p> <p>3.2. podaci o procesu i tehnologiji proizvodnje;</p> <p>3.3. Sertifikat ovlašćenih ili kvalifikovanih lica;</p> <p>4. Pre proizvodnje pojedinačnog proizvoda, npr. eksploziva ili vatrometa, pravno lice sa licencom za proizvodnju mora zatražiti dozvolu za proizvodnju eksploziva ili vatrometa.</p> <p>5. Zahtev iz stava 4 ovog clana će sadržati sledeće:</p> <p>5.1. kopiju licence za proizvodnju;</p> <p>5.2. dozvolu za bezbedno skladištenje;</p> <p>5.3. dozvolu za proizvodni objekat;</p> <p>5.4. plan za hitne situacije;</p>
---	--	---



<p>5.5. planin e sigurisë së lokacionit.</p> <p>6. Në bazë të licencës së lëshuar për prodhim, eksplozivi i prodhuar i nënshtrohet testimit pas 6 muajve në vitin e parë dhe vazhdon për çdo 12 muaj.</p> <p>7. Kriteret nga paragrafi 1 dhe 4 i këtij neni nuk vlejné për:</p> <p>7.1. prodhimin e eksplozivëve për qëllime të analizave laboratorike, testimin, demonstrimin ose eksperimentin ku sasia totale e eksplozivëve që prodhohet në çdo kohë nuk tejkalon 100 gram;</p> <p>7.2. prodhimin ose asgjësimin e municionit të armëve të vogla ose përgatitjen e fishekëve për përdorim me armë zjarri, që do të përdoren për shënim të ngjarjeve historike, ku sasia totale e mbushësit dhe shtytësit të përdorur në çdo kohë nuk tejkalon 2 kilogram, dhe për këto qëllime sasia e shtytësit të përdorur përfshinë shtytësin e larguar nga fisheku;</p>	<p>5.5. safety plan location.</p> <p>6. In the frame of issued manufacture licence, produced explosive is subjected to testing after 6 months in the first year and continues for every 12 months.</p> <p>7. Paragraph 1 and 4 of this article shall not apply to:</p> <p>7.1. the manufacture of explosives for the purpose of laboratory analysis, testing, demonstration or experiment where the total quantity of explosives being manufactured at any time does not exceed 100 grams;</p> <p>7.2. the making or unmaking of small arms ammunition or the preparation of cartridges for use with firearms which are to be used at historical re-enactment events, where the total quantity of primer and propellant used at any one time does not exceed 2 kilograms and for these purposes, the quantity of propellant used includes propellant removed from cartridges;</p>	<p>5.5. bezbednosni plan lokacije.</p> <p>6. U okviru izdate licence za proizvodnju, proizvedeni eksploziv se ispituje nakon 6 meseci u prvoj godini, a nakon toga svakih 12 meseci.</p> <p>7. Stavovi 1 i 4 ovog člana se ne primenjuju na:</p> <p>7.1. proizvodnju eksploziva u svrhu laboratorijskih analiza, ispitivanja, pokazivanja ili eksperimenata gde ukupna količina eksploziva koji se proizvodi ne prelazi u bilo kojem momentu više od 100 grama;</p> <p>7.2. pravljenje ili uništavanje municije za mala naoružanja ili pripremu patrona za korišćenje sa vatrenim oružjem koje se koristi na obeležavanjima istorijskih događaja, gde ukupna količina korišćenih kapisli i punjenja u bilo kom momentu ne prelazi 2 kilograma i u ovu svrhu količina punjenja uključuje i punjenje uklonjeno iz patrona;</p>
---	---	--



<p>7.3. përgatitja e mbushjeve për shkrepje në lidhje me përdorimin e tyre;</p> <p>7.4. përgatitja, montimi, çmontimi dhe vërja e kapsollës në përdorimin e fishekzjarrëve në vendet e planifikuara për përdorim;</p> <p>7.5. përgatitja, montimi dhe aktivizimi i kapsollës së fishekzjarrëve, në sasi të prej jo mbi 10 kilogram në çdo kohë, në lokacion në lidhje me të cilin personi juridik posedon licencën për deponim të eksplozivëve për qëllime të përdorimit të fishekzjarrëve që do të ofrohet nga ai person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>7.6. përgatitja, montimi dhe aktivizimi i kapsollës së eksplozivëve për përdorim në shfaqje teatrale, televizive ose kinema;</p> <p>7.7. ripërpunimi i eksplozivëve për të formuar një produkt farmaceutik që në vete nuk është eksploziv;</p> <p>7.8. përzierja për përdorim të</p>	<p>7.3. the preparation of shot firings charges in connection with their use;</p> <p>7.4. the preparation, assembly, disassembly and fusing of firework displays at the place of intended use;</p> <p>7.5. the preparation, assembly and fusing of fireworks, in quantities of no more than 10 kilograms at a time, at a site in relation to which a legal entity holds a licence for the storage of explosives for the purpose of a firework display to be put on by the responsible person of legal entity;</p> <p>7.6. the preparation, assembly and fusing of explosives commissioned for use in theatrical, television or cinematic effects;</p> <p>7.7. the reprocessing of an explosive to form a pharmaceutical product which is not in itself an explosive;</p> <p>7.8. the mixing for immediate use</p>	<p>7.3. pravljenje punjenja kratkog dometa u vezi sa njegovim korišćenjem;</p> <p>7.4. pripremu, sastavljanje, rastavljanje i spajanje vatrometa na mestu gde se planira korišćenje;</p> <p>7.5. pripremu, sastavljanje i spajanje vatrometa u količini ne većoj od 10 kilograma u bilo kom momentu na lokaciji za koju pravno lice koje licencu za skladištenje eksploziva u svrhu organizovanja vatrometa koje ce se koristiti od odgovrnog lica pravnog lica ;</p> <p>7.6. pripremu, sastavljanje i spajanje eksploziva naručenog za korišćenje za pozorišne, televizijske ili kinematografske efekte;</p> <p>7.7. prerađivanje eksploziva za dobijanje farmaceutskog proizvoda koji sam po sebi nije eksploziv;</p> <p>7.8. mešanje amonijum nitrata sa</p>
--	---	---



<p>menjëhershëm të nitrat amoniumit me karburant ose lëndë shpërthyes nga nitrat amoniumi me substancë tjetër në minierë ose gurëthyes, për të prodhuar eksplozivë që nuk hyn në funksion me kapsollë;</p> <p>7.9. përdorimi i eksplozivëve të pandjeshëm në prodhim të produkteve të cilët nuk janë eksplozivë;</p> <p>7.10. prodhimi i eksplozivëve nga një kompani që është pronë vartëse e një kompanie tjetër në lokacion, në lidhje me të cilën kompania tjetër mban licencën për prodhim të eksplozivëve, dhe prodhimi i tillë është pronë vartëse në pajtim me kushtet e asaj licence.</p> <p>8. Leja për prodhimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve është e vlefshme për 12 muaj.</p>	<p>of ammonium nitrate with fuel oil or ammonium nitrate blasting intermediate with another substance at a mine or quarry to produce an explosive which is not cap-sensitive;</p> <p>7.9. the use of desensitised explosives in the manufacture of products which are not in themselves explosives;</p> <p>7.10. the manufacture of explosives by a company which is a wholly-owned subsidiary of another company at a site in relation to which that other company holds licence to manufacture explosives and that manufacture by the wholly-owned subsidiary is in accordance with the conditions of that licence.</p> <p>8. Permit for manufacture of explosives and fireworks is valid for 12 months.</p>	<p>gorivom ili mešanje amonijum nitrata sa drugom supstancom u rudniku ili kamenolomu za proizvodnju eksploziva koji nije osetljiv na kapislu;</p> <p>7.9. korišćenje desenzitivnog eksploziva u proizvodnji proizvoda koji nisu sami po sebi eksplozivi;</p> <p>7.10. proizvodnju eksploziva od strane podružnice koja je u potpunosti u vlasništvu druge kompanije na toj lokaciji gde ta kompanija ima licencu za proizvodnju eksploziva i gde je proizvodnja od strane podružnice u saglasnosti sa uslovima korišćenja te licence.</p> <p>8. Dozvola za proizvodnju eksploziva i vatrometa važi 12 meseci.</p>
---	--	--



<b>Neni 32</b> <b>Licenca, dhe leja për import, eksport, transit dhe transferim të eksplozivëve apo fishekzjarrëve</b>	<b>Article 32</b> <b>License and permit for import, export, transit and transfer of explosives or fireworks</b>	<b>Član 32</b> <b>Licenca i dozvola za uvoz, izvoz, tranzit i prenošenje eksploziva ili vatrometa</b>
<p>1. Eksplozivët apo fishekzjarrët mund të vendosen në treg nëse përmbushen kriteret nga neni 13 paragrafin 2 të këtij ligji.</p> <p>2. Përveq kriterve të përcaktuara në nenin 13 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji, për vendosjen e eksplozivëve apo fishekzjarrëve në treg duhet të përmbushen kriteret si në vijim:</p> <p>2.1. shenja CE duhet të fiksohet në eksploziv dhe në paketim:</p> <p>2.1.1. të natyrës së qëndrueshme ashtu që do të mbesin të dukshme, lehtë të lexueshme dhe të pashlyeshme gjatë transportit normal ose deponimit;</p> <p>2.1.2. të është vendosur në eksplozivë ose kur nuk është praktike, vendoset në tiketën identifikuese që ngjitet për eksploziv dhe që është dizajnuar ashtu që pamundëson ripërdorimin e tij;</p>	<p>1. Explosives or fireworks shall be placed on the market if they fulfill the requirements from article 13 paragraph 2 of this law.</p> <p>2. Besides the requirements of article 13 paragraph 1 and 2 of this law for placing in the market explosives and fireworks the following criteria shall be fulfilled:</p> <p>2.1. CE marking shall be affixed to the explosives and the package:</p> <p>2.1.1. of durable nature such that it will remain visible, easily legible and indelible during normal transport or storage;</p> <p>2.1.2. is affixed either to the explosives themselves or where that is not practicable to an identification plate which is attached to the explosives and which is so designed as to make its reuse impossible;</p>	<p>1. Eksploziv ili vatromet može se staviti u promet ako se ispune pravila iz člana 13, stav 2 ovog zakona.</p> <p>2. Osim pravila iz člana 13, stav 1 i 2 za stavljanje u promet eksploziva i vatrometa sledeće pravila treba se ispuniti:</p> <p>2.1. CE oznaka treba se prikačiti na eksploziv i paket:</p> <p>2.1.1. trajne je prirode tako da ostaje vidljiva, lako čitljiva i neizbrisiva za vreme normalnog transporta ili skladištenja;</p> <p>2.1.2. prikačena je ili na sam eksploziv ili, ako to nije izvodljivo, na identifikacionu ploču koja je pričvršćena na eksploziv i koja je napravljena tako da je njegova ponovna upotreba nemoguća;</p>



<p>2.1.3. kur asnjëra nga të mësipërmet nuk janë praktike, atëherë ngjitet tiketa identifikuese në paketimin e eksplozivëve;</p> <p>3. Kërkesës për licencë për import, eksport, transit ose transferimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve, duhet t'i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>3.1. certifikata për regjistrim të biznesit;</p> <p>3.2. certifikata ADR.</p> <p>4. Para importimit, eksportimit, transitit ose transferimit të një produkti, eksplozivi apo fishekzjarri, personi juridik i licencuar për import, eksport, transit ose transferim duhet të kërkojë lejen për import, eksport, transit ose transferimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>5. Kërkesa nga paragrafi 3 i këtij neni përmban si në vijim:</p> <p>5.1. emrin dhe adresën e personit juridik dhe personit përgjegjës;</p> <p>5.2. emrin e eksplozivit dhe numrin identifikues të KB-së;</p>	<p>2.1.3. where neither of the above is practicable to the packaging of the explosives; and</p> <p>3. To the request for licence for import, export, transit or transfer of explosives or fireworks shall be attached the following:</p> <p>3.1. business certificate;</p> <p>3.2. ADR certificate.</p> <p>4. Before importing, exporting, transit or transfer of an individual product i.e. explosive or fireworks, the licensed legal entity for import, export, transit or transfer shall request a permit for import, export, transit or transfer of explosives or fireworks.</p> <p>5. The request from paragraph 3 of this article shall contain the following:</p> <p>5.1. name and address of legal person and responsible person;</p> <p>5.2 name of explosive and identification number number of UN;</p>	<p>2.1.3. u slučaju gde nijedno od gore navedenog nije izvodljivo, oznaka se stavlja na pakovanje eksploziva; i</p> <p>3. Uz zahtev za izdavanje licence za uvoz, izvoz, tranzit ili prenošenje eksploziva ili vatrometa, prilaže se sledeće:</p> <p>3.1. sertifikat biznisa;</p> <p>3.2. ADR sertifikat.</p> <p>4. Pre uvoženja, izvoženja, tranzita ili prenošenja određenog proizvoda, npr. eksploziva ili vatrometa, pravno lice licencirano za uvoz, izvoz, tranzit ili prenošenje mora da zatraži dozvolu za uvoz, izvoz, tranzit ili prenošenje eksploziva ili vatrometa.</p> <p>5. Zahtev iz stava 3 ovog clana treba sadržati sledeće:</p> <p>5.1. ime i adresu pravnog lica i odgovornog lica;</p> <p>5.2. ime eksploziva i identifikacioni broj UN broj;</p>
--	---	---



<p>5.3. emrin dhe adresën e prodhuesit;</p> <p>5.4. emrin dhe adresën e shitësit ose dërguesit të eksplozivit dhe emrin dhe adresën e blerësit ose pranuesit të eksplozivit;</p> <p>5.5. emrin dhe adresën e vozitësit të automjetit, tipin e automjetit dhe numrin e targave të automjetit;</p> <p>5.6. sasinë e eksplozivëve;</p> <p>5.7. tabelën e të dhënave të sigurisë;</p> <p>5.8. informatat identifikuese të eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>5.9. datën dhe kohën e importit, eksportit dhe transitit;</p> <p>5.10. kohën dhe vendin e ndalesave të parashikuara;</p> <p>5.11. hyrjen dhe daljen në kalimin kufitar dhe rrugën e transportit. nëse është e aplikushme;</p> <p>5.12. qëllimi i transferimit nëse është i aplikushme.</p>	<p>5.3. name and address of producer;</p> <p>5.4. name and address of supplier or deliverer of explosive and name and address of buyer or receiver of the explosive;</p> <p>5.5. name and address of the driver of vehicle, type of vehicle and number plates of vehicle;</p> <p>5.6. quantity of explosives;</p> <p>5.7. table of security data;</p> <p>5.8. identification information of explosives or fireworks;</p> <p>5.9. date and time of import, export and transit;</p> <p>5.10. time and place of expected stopping;</p> <p>5.11. entry and exit border crossing if applicable and route of transport;</p> <p>5.12. purpose of transfer if applicable.</p>	<p>5.3. Ime i adresa prodhovača;</p> <p>5.4. ime i adresu dobavljača ili dostavljača eksploziva i ime i adresa kupca ili primaoca eksploziva;</p> <p>5.5. ime i adresu vozača vozila, vrstu vozila i registarski broj vozila;</p> <p>5.6. količinu eksploziva;</p> <p>5.7. tabelu sa bezbednosnim podacima;</p> <p>5.8. identifikacione informacije za eksploziva ili vatrometa;</p> <p>5.9. datum i vreme uvoza, izvoza ili tranzita;</p> <p>5.10. vreme i mesto očekivanog zaustavljanja;</p> <p>5.11. ulazne i izlazne granične i maršutu transporta ako je primenljivo;</p> <p>5.12. cilj prenošenje ako je primenljivo.</p>
--	---	--





<p>6. Kërkesës nga paragrafi 5 i këtij neni duhet t'i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>6.1. kopja e licencës për import, eksport, transit ose transferim;</p> <p>6.2. licencën e importit ose transitit të vendit në të cilin eksplozivët janë duke u eksportuar ose përmes së cilit është duke u bërë transiti i eksplozivëve;</p> <p>6.3. certifikaten e përdoruesit të fundit.</p> <p>7. Do të kërkohet dëshmia e kushteve adekuate për transport në përputhje me normat ndërkombëtare.</p> <p>8. Ministria përcakton masat e veçanta të sigurisë për import, eksport apo kalim transit nëpër territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>9. Personat përgjegjës të personave juridik të cilët janë duke transportuar eksplozivët apo fishekzjarrët obligohen që licencën për import, eksport, transit apo transferim ta posedojnë me vete dhe duhet t'ia prezantojnë policisë së Kosovës me</p>	<p>6. The request from paragraph 5 of this article shall contain the following documents:</p> <p>6.1. copy of license for import, export, transit or transfer;</p> <p>6.2. licence of import or transit of the countries to which the explosives are exported or through which the transit of explosives ;</p> <p>6.3. end user certificate.</p> <p>7. Proof of adequate conditions for transport in accordance with international norms will be requested.</p> <p>8. Ministry determines special security measures for import, export or transit through territory Republic of Kosovo.</p> <p>9. Responsible persons of legal entity who transport explosives or fireworks are obliged to be in possession of the permit for Import, Export, Transit or transfer and to present it to the Kosovo Police upon request.</p>	<p>6. Zahtev iz stava 5 ovog clana treba da sadrzi sledece dokumente:</p> <p>6.1. kopiju licence za uvoz, izvoz, tranzit ili prenošenje;</p> <p>6.2. licencu za uvoz ili transport zemlje u koju se eksploziv izvozi ili kroz koju se vrši tranzit;</p> <p>6.3. sertifikat krajnjeg korisnika.</p> <p>7. Dokaz o adekvatnim uslovima za transport u skladu sa međunarodnim normama će biti zatražen..</p> <p>8. Ministarstvo određuje posebne bezbednosne mere za uvoz, izvoz ili tranzit kroz teritoriju Republika Kosova.</p> <p>9. Odgovorno lice pravnog lica koja prevoze eksploziv ili vatromet su dužna da imaju dozvolu za uvoz, izvoz, tranzit ili prenos i da je pokažu kosovskoj policiji na njihov zahtev.</p>
--	--	--



<p>kërkesën e tyre.</p> <p>10. Eksporti i eksplozivëve mbikëqyret nga ministria në pajtim me Ligjet relevante në fuqi.</p> <p>11. Leja për eksport, import, transit ose transferim vlen në afatin kohor prej 30 ditësh, për negociimin dhe kontraktimin dhe mund të shfrytzohej vetëm për një ditë dhe atë për ditën kur lëvizë artikulli.</p> <p>12. Në rast të rrezikimit të sigurisë publike dhe për të parandaluar posedimin dhe përdorimin ilegal të eksplozivëve, ministria mund të kufizojë ose të ndalojë importin, eksportin, transitin ose transferimin e eksplozivëve.</p> <p>13. Ministria përkohësisht mund të kufizojë ose të ndalojë transferimin e eksplozivëve apo fishekzjarreve në tërë territorin, ose në një pjesë të territorit të Kosovës, me qëllim të ruajtjes së sigurisë publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Licenca dhe leja për përdorimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve</b></p> <p>1. Personat juridik mund të përdorin</p>	<p>10. Export of explosives will be supervised by the Ministry in accordance with relevant laws in force.</p> <p>11. Permit for export, import, transit or transfer is valid for the period of 30 days for negotiation and contracting and is useable for one day only the day of moving the item.</p> <p>12. In case of risk for public safety, and in order to prevent illegal use of explosives, the Ministry may limit or prohibit the import, export, transit or transfer of explosives.</p> <p>13. Ministry may also temporarily limit or prohibit transfer of explosives or fireworks in the entire territory or in a part of territory of Kosovo, with purpose of protection of public safety.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>License and permit for use of explosives and fireworks</b></p> <p>1. Legal person may use explosives or</p>	<p>10. Izvoz eksploziva nadgleda se od Ministarstvo u skladu sa relevantnim zakonima koje su na snagu.</p> <p>11. Dozvola za izvoz, uvoz, tranzit li prenos važi na period od 30 dana za pregovaranje i sklapanje ugovora i može se koristiti samo jedan dan na dan premeštanja.</p> <p>12. U slučaju opasnosti za javnu bezbednost, i u cilju sprečavanja nezakonitog korišćenja eksploziva, Ministarstvo može ograničiti ili zabraniti uvoz, izvoz, tranzit ili prenos eksploziva.</p> <p>13. Ministarstvo takođe može privremeno ograničiti ili zabraniti prenos eksploziva ili vatrometa na celoj ili delu teritorije Kosova u svrhu zaštite javne bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Licenca and dozvola za korišćenje eksploziva i vatrometa</b></p> <p>1. Pravno lice može koristiti eksplozive ili</p>
---	--	---



<p>eksplozivë apo fishekzjarrë, nëse i është lëshuar licenca për përdorimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve nga ministria.</p> <p>2. Licenca për përdorimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve është e vlefshme 5 vjet nga data e lëshimit, duke qenë afat kohor i kufizuar dhe subjekt i kufizimeve të tjera me qëllim të sigurimit të mbrojtjes së e shëndetit dhe jetës së njerëzve, pronës dhe mjedisit.</p> <p>3. Kërkesës për licencë për përdorimin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve duhet t'i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>3.1. të dhënat për llojin e eksplozivëve ose fishekzjarrëve ,të cilat janë planifikuar të përdoren;</p> <p>3.2. të dhënat për procesin dhe teknologjinë e përdorimit;</p> <p>3.3. certifikata e personave të autorizuar ose të kualifikuar.</p> <p>4. Para përdorimit të një produkti, eksplozivi ose fishekzjarrëve, personi juridik i licencuar për prodhim, duhet të parashtrij kërkesë për leje për përdorimin e</p>	<p>fireworks, if it is issued a licence for use of explosives or fireworks by the Ministry.</p> <p>2. Licence for use of explosives or fireworks is valid 5 years from the date of issuance, be in limited timeframe and be subjected to other limitations in order to ensure protection of health and life of people, protection of property and environment.</p> <p>3. To the request for licence for use of explosives or fireworks will be attached:</p> <p>3.1. data about the type of explosives or fireworks which are planned to be used;</p> <p>3.2. data about the process and technology of the use;</p> <p>3.3. certificate of authorised or qualified persons.</p> <p>4. Before using of an individual product i.e. explosive or fireworks, the license legal entity for manufacture shall request a permit for use of explosives and Cat or</p>	<p>vatromete, ako mu izdata dozvola za korišćenje eksploziva i vatrometa od strane Ministarstva .</p> <p>2. Dozvola za korišćenje eksploziva ili vatrometa važi 5 godina od datuma izdavanja, ograničenog je vremenskog trajanja i podložna je drugim ograničenjima kako bi se osigurala zaštita zdravlja i života ljudi, zaštita imovine i životnog okruženja.</p> <p>3. Uz zahtev za izdavanje dozvole za korišćenje eksploziva ili vatrometa, priložiće se:</p> <p>3.1. podaci o vrsti eksploziva ili vatrometa koji se planiraju koristiti;</p> <p>3.2. podaci o procesu i tehnologiji korišćenja;</p> <p>3.3. sertifikat ovlašćenih ili kvalifikovanih osoba.</p> <p>4. Pre korišćenja pojedinačnog proizvoda, npr. eksploziva ili vatrometa, licencirano pravno lice za proizvodnju treba da zatraži dozvolu za korišćenje eksploziva i</p>
---	---	---



<p>eksplozivëve, dhe leje të kategorisë 4 apo T2.</p> <p>5. Kërkesës nga paragrafi 4 i këtij neni duhet t'i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>5.1. kopjen e lejes për deponimin e sigurt;</p> <p>5.2. planin emergjent;</p> <p>5.3. planin e sigurisë së lokacionit;</p> <p>6. Leja për përdorim të eksplozivëve është e vlefshme për një periudhë të kufizuar kohore (koha e nevojshme për procesin).</p> <p>7. Leja për përdorimin e fishekzjarrëve të kategorisë 2 dhe 3 për një person fizik mund të lëshohet nga stacioni i policisë lokale sipas kërkesës.</p> <p>8. Kërkeses nga paragrafi 7 i këtij neni i bashkëngjitet harta e lokacionit.</p> <p>9. Policia lokale do të vendosë mbi kërkesën brenda 8 ditëve.</p> <p>10. Leja për përdorimin e fishekzjarrëve të kategorisë 4, T1 dhe T2, mund të lëshohet për personin juridik të licencuar nga</p>	<p>T2.</p> <p>5. The request from paragraph 4 of this article shall contain the following:</p> <p>5.2. copy of Permit for safe storage;</p> <p>5.2. emergency plan;</p> <p>5.3. safety plan location.</p> <p>6. Permit for use of explosives is valid for a limited period of time (time needed for the process).</p> <p>7. A permit for firework display cat 2 and 3 may be issued to a natural person by the local police station upon request.</p> <p>8. The request from paragraph 7 of this article shall contain the site location map</p> <p>9. The local police will decide on the request within 8 days.</p> <p>10. A permit for firework display Cat 4, T1 and T2 may be issued to a licensed legal entity by the Ministry upon Request.</p>	<p>kategorije 4 ili T2.</p> <p>5. Zahtev iz stava 4 ovog clana će sadržati sledeće:</p> <p>5.1. kopija Dozvole za bezbedno skladištenje;</p> <p>5.2. plan za hitne situacije;</p> <p>5.3. bezbednosni plan lokacije.</p> <p>6. Dozvola za korišćenje eksploziva važi na ograničeni vremenski period (vreme potrebno za proces).</p> <p>7. Dozvola za organizovanje vatrometa 2 i 3 kategorije se može izdati fizičkom licu, na njegov zahtev, od strane policijske stanice.</p> <p>8. Zahtev iz stava 7 ovog clana mora da sadrži mapu lokacije</p> <p>9. Lokalna policija će odlučiti po zahtevu u roku od 8 dana.</p> <p>10. Dozvole za priređivanje vatrometa. kategorije 4, T1 i T2 se može izdati registrovanom pravnom licu na njegov</p>
---	--	---



<p>ministra, sipas kërkesës.</p> <p>11. Kërkesës nga paragrafi 10 i këtij neni i bashkëngjitet harta e lokacionit.</p> <p>12. Ministria do të vendosë mbi kërkesën brenda 8 ditëve.</p> <p>13. Leja është e vlefshme për një ditë ose numrin e ditëve të miratuar nga ministria.</p> <p>14. Ministria ka të drejtë me njoftim publik të ndalojë përdorimin dhe shitjen e fishekzjarrëve për kategoritë 2, 3 dhe 4, kur është e nevojshme gjatë periudhave të thata dhe kur rreziku i zjarrit është në nivel shumë të lartë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Leja për shitjen e eksplozivëve ose fishekzjarrëve</b></p> <p>1. Në bazë të kërkesës leja për shitjen e eksplozivëve ose fishekzjarrëve lëshohet nga ministria:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 për shitjen e eksplozivëve për personat juridik, dhe në mes personave juridik vetëm në raste të veçanta;</p>	<p>11. The request from paragraph 10 of this article must contain site location map.</p> <p>12. The Ministry will decide on the request within 8 days.</p> <p>13. Permit is valid for one day or the number of days approved by the Ministry.</p> <p>14. The Ministry has the right by public announcement to prohibit the use and sale of fireworks Cat 2, 3 and 4 when necessary during dry periods and the risk for fire is too high.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Permit for sale of explosives or fireworks</b></p> <p>1. A permit for sale of explosives or fireworks can be issued by the Ministry upon request:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. for sale of explosives for legal entities and between legal entities only in special occasions;</p>	<p>zahtev od strane Ministarstva.</p> <p>11. Zahtev i stava 10 ovog clana mora sadržati Mapu lokacije.</p> <p>12. Ministarstvo će odlučiti po zahtevu u roku od 8 dana.</p> <p>13. Dozvola važi jedan dan ili onoliko dana koliko odobri Ministarstvo.</p> <p>14. Ministarstvo ima pravo da javnim oglasom zabrani korišćenje i prodaju vatrometa kategorije 2,3 i 4 kada je to neophodno tokom sušnih perioda i kada je rizik od požara prevelik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Izdavanje dozvola za prodaju eksploziva ili vatrometa</b></p> <p>1. Dozvola za prodaju eksploziva ili vatrometa može izdati Ministarstvo na zahtev:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. za prodaj eksploziva pravnog lica i između pravna lica samo u posebne prilike;</p>
--	--	--



<p>1.2. për shitjen e fishekzjarrëve për dyqanet me pakicë.</p> <p>2. Kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni i bashkëngjten dokumentet si në vijim:</p> <p>2.1. kopja e certifikatës së biznesit;</p> <p>2.2. certifikatën nga gjykata se ndaj personit juridik nuk është duke u zhvilluar proces gjyqësor apo është ndërprerë me vendim të formës së prerë nga gjykata kompetente;</p> <p>2.3. kopja e lejes për deponim;</p> <p>2.4. kopja e certifikatës e personit të kualifikuar sipas nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>2.5. plani emergjent;</p> <p>2.6. plani i sigurisë së lokacionit.</p> <p>3. Ministria do të vendosë brenda 30 ditëve në lidhje me lejet për shitje për eksplozivë apo për fishekzjarrë.</p> <p>4. E drejta për ankesë aplikohet në përputhje me ligjin për procedurën administrative.</p>	<p>1.2. for sale of fireworks for retail shops.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this article shall contain the following:</p> <p>2.1. copy of business certificate;</p> <p>2.2. court certificate that the legal entity is not forbidden or terminated by final court decision of the competent court;</p> <p>2.3. copy of permit for storage;</p> <p>2.4. copy of certificate of the qualified person according to article 8 of this law;</p> <p>2.5. emergency plan;</p> <p>2.6. safety Plan Location.</p> <p>3. The Ministry will decide within maximum 30 days regarding the permit for sale of explosives or fireworks.</p> <p>4. The right to appeal is applicable in accordance with the law on administrative procedures.</p>	<p>1.2. za prodaj vatrometa prodavnice.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1 ovog clana treba da sadrži sledeće:</p> <p>2.1. kopija poslovnog sertifikata;</p> <p>2.2. sudska potvrda da pravno lice nije zabranjeno ili ukinuto konačnom sudskom odlukom nadležnog suda;</p> <p>2.3. kopja dozvole za skladištenje;</p> <p>2.4. kopja sertifikata kvalifikovane osobe spored clana 8 ovog zakona;</p> <p>2.5. plan za hitne situacije;</p> <p>2.6. bezbednosni plan lokacije.</p> <p>3. Ministarstvo će odlučiti u roku od najviše 30 dana o vezi dozvolu za prodaj eksploziva ili vatrometa.</p> <p>4. Pravo na žalbu je primenljivo u skladu sa Zakonom o upravnom postupku.</p>
---	---	--



<p>5. Leja për shitjen e eksplozivëve është e vlefshme për 5 vjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Leja për deponim</b></p> <p>1. Personi juridik duhet të deponojë eksplozivë ose fishekzjarrë vetëm nëse posedon leje për deponim dhe përmbush kushtet e kësaj leje.</p> <p>2. Përjashtimet nga paragrafi 1 i këtij neni janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. barut i zi deri në 5 kg, barut konvencional;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. fishekzjarrë të kategorisë 2 dhe 3 deri në 1 kg.</p> <p>3. Leja mund t'ju lëshohet personave juridik në bazë të kërkesës.</p> <p>4. Kërkesës për leje nga paragrafi 3 i këtij neni i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. kopja e lejes për tregti, prodhim ose përdorim të eksplozivëve ose fishekzjarrëve;</p>	<p>4. The permit for sale of explosives is valid for 5 years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Permit for storage</b></p> <p>1. Legal entity shall store explosives or fireworks only if she/he holds a permit for a safe storage and complies with the conditions of that permit.</p> <p>2. Exemptions of paragraph 1 of this article are:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. black powder not more than 5 kg, conventional black powder;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. fireworks Cat 2 and 3 not more than 1 kg.</p> <p>3. The permit can be issued to a legal entity applicant based upon request.</p> <p>4. The request from paragraph 3 of this article shall contain the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. a copy of the relevant permit for trade, production or use of explosives or fireworks;</p>	<p>6. Dozvola za prodaj eksplozivoa važi 5 godina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Izdavanje dozvole za skladištenje</b></p> <p>1. Pravno lice treba skladiti eksplozive ili vatromet ako ima dozvolu za bezbedno skladištenje i ako se ne pridržava uslova te dozvole.</p> <p>2. Izuzeci is stava 1 ovog clana su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Crni barut do 5 kg konvencionalni barut;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. vatrometi kategorije 2 i 3 ne više od 1 kg.</p> <p>3. Dozvola se može izdati pravnom licu na osnovu zahteva.</p> <p>4. Zahtev od stava 3 ovog clana mora sadržati sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. kopija relevantne dozvole za trgovinu, proizvodnju ili korišćenje eksploziva ili vatrometa;</p>
--	--	--



<p>4.2. plani i projektit sipas neneve 19, 20 dhe 21 të këtij ligji;</p> <p>4.3. ekstrakti nga plani i kadastrës së komunës lokale (1:25.000);</p> <p>4.4. skema e hollësishme në vendin e deponimit në 1:1000;</p> <p>4.5. lloji i propozuar i eksplozivëve KB Grupi i Rrezikshmerisë dhe SNSH;</p> <p>4.6. vlerësimi i rrezikut.</p> <p>5. Ministria do të vendosë brenda 30 ditëve në lidhje me kërkesën.</p> <p>6. Leja për deponim është e vlefshme për 5 vjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Leja për asgjësim</b></p> <p>1. Asgjësimi duhet të jetë në përputhje me procedurat e përcaktuara në nenin 24 dhe 27 të këtij ligji.</p> <p>2. Leja për asgjësim nuk aplikohet për procedurat e zbatuara në vendin e licencuar</p>	<p>4.2. project plan in accordance with Article 19, 20 and 21 of this law;</p> <p>4.3. extract out of cadastre plan of local municipality ( 1:25.000);</p> <p>4.4. detailed sketch of the storage place in 1:1000;</p> <p>4.5. proposed type of explosives UN Hazard group and NEQ;</p> <p>4.6. risk assessment.</p> <p>5. The Ministry will decide with 30 days on the request.</p> <p>6. The permit for storage is valid for 5 years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Permit for destruction</b></p> <p>1. Destruction shall be in accordance to the procedures described in article 24 and 27 of this law.</p> <p>2. A permit for destruction is not applicable for the procedures</p>	<p>4.2. projektini plan u skladu sa članu 19, 20 and 21 ovog zakona;</p> <p>4.3. izvod iz katastarskog plana lokalne opštine ( 1:25.000);</p> <p>4.4. detaljna skica skladištenog prostora u razmeri 1:1000;</p> <p>4.5. predložena vrsta eksploziva UN grupa opasnosti i NKE;</p> <p>4.6. procena rizika.</p> <p>5. Ministarstvo će doneti odluku u roku od 30 dana od podnošenja zahteva.</p> <p>6. Dozvola za skladištenje važi 5 godina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Dozvola za uništavanje</b></p> <p>1. Uništavanje treba se vršiti u skladu sa procedurama opisanim u članovima 24 i 27 ovog zakona.</p> <p>2. Dozvola za uništavanje ne važi za postupke koji se sprovode u opredelenim</p>
---	---	--





<p>të caktuar për shpërthim, ku asgjësohen eksplozivët që kanë mbetur të pa përdorur pasi që janë larguar nga depoja.</p> <p>3. Leja për asgjësim mund t'i jepet personit juridik të licencuar për prodhim ose përdorim, ose personit juridik të lejuar për tregti në bazë të kërkesës.</p> <p>4. Kërkesa nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të përmbajë si në vijim:</p> <p>4.1. kopjen e licencës apo lejes përkatëse;</p> <p>4.2. vendin e asgjësimit;</p> <p>4.3. procedurën e propozuar për asgjësim.</p> <p>5. Ministria do të vendos brenda 30 ditësh në lidhje me kërkesën.</p> <p>6. Leja për asgjësim është e vlefshme për një ditë ose për numrin e ditëve të miratuara nga ministria.</p>	<p>implemented on a determined licensed blast location where left over of explosives are destroyed after they have left the storage.</p> <p>3. A permit for destruction may be granted to a licensed legal entity for manufacturer or use or a legal entity permitted for trade upon request.</p> <p>4. The request from paragraph 3 of this article shall contain the following:</p> <p>4.1. copy of relevant license or permit;</p> <p>4.2. location of destruction;</p> <p>4.3. proposed process for destruction.</p> <p>5. The Ministry will decide with 30 days on the request.</p> <p>6. The permit for destruction is valid for one day or for the number of days approved by the Ministry.</p>	<p>licenciranim lokacijama za eksplozije gde se ostaci eksploziva uništavaju nakon što su napustili skladište.</p> <p>3. Dozvola za uništavanje se na zahtev može dodeliti licenciranom pravnom licu za proizvodnju ili korišćenje eksploziva, ili pravnom licu koje ima dozvolu za trgovinu eksplozivom.</p> <p>4. Zahtev iz stava 3 ovog clana treba sadržati sledeće:</p> <p>4.1. kopiju relevantne licence ili dozvole;</p> <p>4.2. lokaciju gde će se vršiti uništavanje;</p> <p>4.3. predloženi postupak uništavanja.</p> <p>5. Ministarstvo će doneti odluku u roku od 30 dana od podnošenja zahteva.</p> <p>6. Dozvola za uništavanje važi jedan dan ili onoliko dana koliko je odobrilo Ministarstvo.</p>
---	--	--



<b>Neni 37</b> <b>Leja e objekteve për prodhimin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve</b>	<b>Article 37</b> <b>Permit for production building for explosives and fireworks</b>	<b>Član 37</b> <b>Dozvola za proizvodne objekte za eksplozive i vatromet</b>
<p>1. Leja mund t'iu lëshohet personave juridik të cilët aplikojnë në bazë të kërkesës.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë si në vijim:</p> <p>2.1. kopjen e lejes, për prodhimin apo përdorimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>2.2. planin e projektit sipas neneve 19, 20 dhe 21 të këtij ligji;</p> <p>2.3. ekstrakt nga plani i kadastrës së komunës lokale (1:25.000);</p> <p>2.4. skemën e hollësishme të vendit të deponimit në 1:1000;</p> <p>2.5. lloji i propozuar i eksplozivëve KB grup i rrezikshmërisë dhe SNSH;</p> <p>2.6. vlerësimin e rrezikut;</p> <p>2.7. vendosjen e sistemit të sigurisë elektrike sipas standardeve evropiane.</p>	<p>1. The permit can be issued to a legal entity applicant based upon request.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this article must contain the following:</p> <p>2.1. a copy of the permit, for production or use of explosives or fireworks;</p> <p>2.2. project plan in accordance with articles 19, 20 and 21 of this law;</p> <p>2.3. extract out of cadastre plan of local municipality ( 1:25.000);</p> <p>2.4. detailed sketch of the storage place in 1:1000;</p> <p>2.5. proposed type of explosives UN Hazard group and NEQ;</p> <p>2.6. risk assessment;</p> <p>2.7. installation electric security system in accordance with European standards.</p>	<p>1. Dozvola se može izdati pravnom licu na osnovu zahteva.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1 ovog clana mora sadržati sledeće:</p> <p>2.1. kopija dozvole za proizvodnju ili korišćenje eksploziva ili vatrometa;</p> <p>2.2. projektni plan u skladu sa člana 19, 20 i 21 ovog zakona;</p> <p>2.3. izvod iz katastarskog plana lokalne opštine ( 1:25.000);</p> <p>2.4. detaljna skica skladištenog prostora u razmeri 1:1000;</p> <p>2.5. predložena vrsta eksploziva UN grupa opasnosti i NKE;</p> <p>2.6. procena rizika;</p> <p>2.7. instaliranje elektricnog bezbednosnog sistema u skladu sa evropskim standardima.</p>



<p>3. Ministria do të vendosë brenda 30 ditëve në lidhje me kërkesën.</p> <p>4. Leja për deponim është e vlefshme për 5 vjet.</p>	<p>3. The Ministry will decide with 30 days on the request.</p> <p>4. The permit for storage is valid for 5 year</p>	<p>3. Ministarstvo će doneti odluku u roku od 30 dana od podnošenja zahteva.</p> <p>4. Dozvola za skladištenje važi 5 godina</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU IX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NDRYSHIMI DHE REVOKIMI I LICENCËS DHE LEJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ndryshimi i licencave dhe lejeve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>AMENDING AND REVOCATION OF LICENSES AND PERMITS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Amending licenses and permits</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IZMENA I ODUZIMANJE LICENCE I DOZVOLE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>O izmenama licenci i dozvola</b></p>
<p>1. Ministria mund të ndryshojë licencën ose lejen:</p> <p>1.1. kur ndryshon distanca e ndarjes;</p> <p>1.2. kur ndryshimi është i nevojshëm për të ofruar sigurinë;</p> <p>1.3. kur ka ndryshime në të dhënat e personit juridik.</p> <p>2. Licenca apo leja mund të ndryshohet nga ministria, pa pajtim të të licencuarit.</p>	<p>1. The Ministry may amend the license or permit:</p> <p>1.1. where there has been a change in separation distances;</p> <p>1.2. when a variation is necessary to ensure safety;</p> <p>1.3. when a variation in relation to any data of the licensee.</p> <p>2. A licence or permit may be varied by the Ministry, without the agreement of the</p>	<p>1. Ministarstvo može izmeniti licencu ili dozvolu:</p> <p>1.1. kada se promeni daljina razdvajanja;</p> <p>1.2. kad izmena je neophodna radi osiguravanja bezbednosti;</p> <p>1.3. kad izmena je u vezi sa podacima vlasnikom licence.</p> <p>2. Licenca ili dozvola se mogu izmeniti od strane Ministarstva bez saglasnosti vlasnika</p>



<p>3. Posedusi i licencës mund të aplikojë në ministri për ndryshim të licencës ose lejes në afat prej 15 ditësh para se aplikuesi ta kërkoj ndryshimin e lejes apo licencës në mënyrë që të prodhoj efekte.</p> <p>4. Ministria mund të ndryshojë licencën ose lejen vetëm nëse përcakton se ndryshimi është në interes të administrimit efektiv të këtij ligji, me ç'rast të licencuarin e njofton me shkrim në lidhje me vendimin dhe ndryshimin.</p> <p>5. Nëse ministria vendos për mos ndryshimin e licencës ose lejes duhet menjëherë ta njoftoj me shkrim poseduesin e licencës në lidhje me:</p> <p>5.1. vendimin;</p> <p>5.2. arsyetimin për vendimin;</p> <p>5.3. të drejtën e mbajtësit për ankesë sipas Ligjit për Procedurën Administrative.</p>	<p>licensee.</p> <p>3. A licensee may apply to Ministry for an amendment of the licence or permit At the least 15 days before the holder wants the amendment of the permit or licence to take effect.</p> <p>4. The Ministry may amend the license or permit only if determines that the amendment is desirable in the interest of the effective administration of this law, in case licensee must promptly give a written notice regarding the decision and the amendment.</p> <p>5. If the Ministry decides not to amend the licence or permit, the Ministry must promptly give the licensee a written notice stating:</p> <p>5.1. the decision;</p> <p>5.2. the reason for the decision;</p> <p>5.3. the holders right to appeal according to the Law on Administrative procedure.</p>	<p>licence.</p> <p>3. Vlasnik licence može zahtevati od Ministarstva izmenu licence ili dozvole najmanje 15 dana pre nego što vlasnik licence ili dozvole želi izmene ili da bude efikasna licenca</p> <p>4. Ministarstvo može izmeniti licencu ili dozvolu samo ako je Ministarstvo ubeđeno da je izmena poželjna u interesu efikasnog upravljanja ovim zakonom, u slučaju licencirani obavestava pismeno u vezu sa resenjem o promenama.</p> <p>5. Ako Ministarstvo odluči da ne izmeni licencu ili dozvolu, Ministarstvo mora u najkraćem roku dati vlasniku licence pismeno obaveštenje navodeći:</p> <p>5.1. odluku;</p> <p>5.2. obrazloženje odluke;</p> <p>5.3. pravo vlasnika licence na žalbu u saglasnost sa Zakonom o Administrativnu Proceduru.</p>
--	---	---



<b>Neni 39</b> <b>Revokimi i licencës dhe lejeve</b>	<b>Article 39</b> <b>Revocation of license and permits</b>	<b>Član 39</b> <b>Oduzimanje licence ili dozvole</b>
<p>1. Ministria do të revokojë licencën ose lejen e lëshuar nëse:</p> <p>1.1.ka pasur ndryshim në vend ose nëse vendi në të cilin eksplozivët prodhohen apo deponohen nuk është më i përshtatshëm për prodhimin ose deponimin e eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</p> <p>1.2. Ministria, merr informata se poseduesit të licencës, të cilit i është lëshuar licenca ose leja, është person i pa aftë për atë lloj të lejes apo licencës;</p> <p>1.3. në marrëveshje me poseduesin e licencës ose personin përgjegjës;</p> <p>1.4. poseduesi i licencës nuk i përmbush më kriteret e përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.5. nëse poseduesi i licencës nuk ushtron veprimtarinë e prodhimit të eksplozivëve brenda një viti nga lëshimi i licencës për prodhimin e eksplozivëve, ose ndërpret</p>	<p>1. The Ministry will revoke the issued licence or permit:</p> <p>1.1. where there has been a change in the site or if the place in which explosives are manufactured or stored is no longer suitable for manufacturing or storage of explosives or fireworks;</p> <p>1.2. if the Ministry obtains information after having issued a license or permit that the licensee is not a fit person for that type of license or permit; or</p> <p>1.3. by agreement with the licensee or responsible person;</p> <p>1.4. licensee does not comply with the criteria anymore, determined by this law;</p> <p>1.5. licensee does not exercise the activity of production of explosives within a year from the issuance of licence for production of explosives, or interrupts its activity for more than</p>	<p>1. Ministarstvo ce oduzeti izdatu licencu ili dozvolu:</p> <p>1.1. kada je došlo do promene na lokaciji ili ako mesto na kojem se eksploziv proizvodi ili skladišti tako da nije više pogodno za proizvodnju ili skladištenje eksploziva ili vatrometa;</p> <p>1.2. ako Ministarstvo dođe do mišljenja na osnovu dobijenih informacija nakon izdavanja licence ili dozvole da vlasnik licence da nije odgovarajuća osoba za takvu vrste licence ili dozvole; ili</p> <p>1.3. sporazumom sa vlasnikom licence ili odgovornom osobom;</p> <p>1.4. ako se vlasnik licence vise ne pridržava kriterijuma određenih ovim zakonom;</p> <p>1.5. ako se vlasnik licence ne bavi aktivnošću proizvodnje eksploziva godinu dana od izdavanja licence za proizvodnju eksploziva, ili prekine svoju aktivnost na više od dve godine.</p>



<p>veprimtarinë e tij për më shumë se dy vjet.</p> <p>2. Personit të cilit i është revokuar licenca do të sigurojë që të gjithë eksplozivët janë larguar nga vendi brenda 20 ditëve pas revokimit të licencës:</p> <p>3. Licenca duhet t'i kthehet ministrisë në afat prej 30 ditëve nga data që revokimi hyn në fuqi.</p> <p>4. Të gjitha, evidenca të cilat janë mbajtur në bazë të dispozitave të këtij ligji, i dërgohen ministrisë nga të licencuarit, jo më vonë se 8 ditë pasi që vendimi për revokim të bëhet i plotfuqishëm.</p> <p>5. Në rast të revokimit të licencës konfiskimi do të bëhet sipas Kodit Penal.</p>	<p>two years.</p> <p>2. A person whose licence is revoked shall ensure that all explosives are removed from a site within 20 days after revocation of a licence:</p> <p>3. The licence shall be returned to the Ministry within 30 days of the date that the revocation takes effect.</p> <p>4. All evidence, which is kept on the basis of provisions of this law, is sent to the Ministry by the licensee, not later than 8 days after the decision on revocation becomes final.</p> <p>5. In case of revocation of the license the confiscation will take place in accordance with Penal Code.</p>	<p>2. Lice čija se licenca oduzme treba da osigura da su svi eksplozivi uklonjeni sa lokacije u roku od 20 dana nakon oduzimanja licence:</p> <p>3. Licenca se vraća Ministarstvu u roku od 30 dana od stupanja na snagu odluke o oduzimanju.</p> <p>4. Svu evidenciju koja se čuva na osnovu odredaba ovog zakona vlasnik licence šalje Ministarstvu, ne kasnije od 8 dana od kada odluka o oduzimanju postane konačna.</p> <p>5. U slučaju oduzimanja licence, zaplena će se desiti u skladu sa Kodom za Krivičnu.</p>
--	---	--



<b>KREU X EVIDENCA DHE MBAJTJA E TË DHËNAVE</b>	<b>CHAPTER X EVIDENCING AND RECORDKEEPING</b>	<b>POGLAVLJE X EVIDENTIRANJE I ČUVANJE PODATAKA</b>
<p data-bbox="317 428 611 496"><b>Neni 40 Mbjajta e të dhënave</b></p> <p data-bbox="180 537 751 605">1. Ministria duhet të mbaj regjistrin e të dhënave si në vijim:</p> <ul data-bbox="247 646 751 1409" style="list-style-type: none"><li data-bbox="247 646 751 714">1.1. emrin dhe adresën e të licencuarit dhe personit përgjegjës;</li><li data-bbox="247 755 751 859">1.2. adresën e lokacionit ku prodhohen, deponohen, ose përdoren eksplozivët;</li><li data-bbox="247 899 751 1042">1.3. llojin e rrezikut dhe sasinë maksimale të eksplozivëve apo fishekzjarrëve që mund të deponohen njëkohësisht;</li><li data-bbox="247 1083 751 1187">1.4. natyrën e poseduesit të licencës dhe qëllimin e përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve;</li><li data-bbox="247 1227 751 1331">1.5. llojin e eksplozivëve dhe fishekzjarrëve të prodhuar ose të deponuar;</li><li data-bbox="247 1372 751 1409">1.6. planin në shkallë të lejuar për të</li></ul>	<p data-bbox="940 428 1157 496"><b>Article 40 Record keeping</b></p> <p data-bbox="779 537 1325 605">1. The Ministry shall maintain a register containing:</p> <ul data-bbox="835 646 1325 1409" style="list-style-type: none"><li data-bbox="835 646 1325 714">1.1. the name and the address of the licensee and the responsible person;</li><li data-bbox="835 755 1325 859">1.2. the address of the site where the explosives are manufactured, stored or used;</li><li data-bbox="835 899 1325 1008">1.3. the hazard type and maximum amount of explosives or fireworks which may be stored at any one time;</li><li data-bbox="835 1083 1325 1187">1.4. the nature of the business of the licensee and the intended use of explosives or fireworks;</li><li data-bbox="835 1227 1325 1300">1.5. the kind of explosives or fireworks manufactured or stored;</li><li data-bbox="835 1372 1325 1409">1.6. a plan in a suitable scale to show</li></ul>	<p data-bbox="1503 428 1755 496"><b>Član 40 Čuvanje podataka</b></p> <p data-bbox="1350 537 1906 605">1. Ministarstvo treba voditi registar koji sadrži:</p> <ul data-bbox="1409 646 1906 1409" style="list-style-type: none"><li data-bbox="1409 646 1906 714">1.1. ime i adresa vlasnika licence i odgovornog lica;</li><li data-bbox="1409 755 1906 823">1.2. adresu lokacije gde se eksploziv proizvodi, skladišti ili koristi;</li><li data-bbox="1409 899 1906 1008">1.3. vrstu opasnosti i maksimalnu količinu eksploziva ili vatrometa koja se može odjednom skladištiti;</li><li data-bbox="1409 1083 1906 1187">1.4. prirodu posla vlasnika licence i namerevanog korišćenja eksploziva ili vatrometa;</li><li data-bbox="1409 1227 1906 1300">1.5. vrstu eksploziva ili vatrometa koji se proizvodi ili skladišti;</li><li data-bbox="1409 1372 1906 1409">1.6. plan u odgovarajućoj razmeri koji</li></ul>



<p>treguar distancat ndarëse ose kushtet e licencës që duhet të mbahen rreth depove dhe objekteve ku prodhohen eksplozivët ose fishekzjarrët;</p> <p>1.7. hartën në shkallë të mjaftueshme që tregon lokacionin e depove;</p> <p>1.8. llojin e depove, përfshirë materialin nga i cili është ndërtuar.</p> <p>2. Poseduesit e licencës për prodhim të eksplozivëve apo fishekzjarrëve obligohet që të njoftojnë ministrinë për çdo fillim ose ndërprerje të procesit të prodhimit, tregtisë apo përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>3. Poseduesit e licencës obligohen që të njoftojnë ministrinë për çdo ndryshim në procesin e prodhimit, tregtisë apo përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve.</p> <p>4. Ministria me qëllim të posedimit të të dhënave, mban evidencat si në vijim:</p> <p>4.1. evidencën për licencat e lëshuara</p>	<p>the separation distances or a condition of the licence to be maintained around the store or the building where explosives or fireworks are manufactured;</p> <p>1.7. a map in a suitable scale to show the location of any stores;</p> <p>1.8. the type of storage concerned, including the material out of which it is constructed.</p> <p>2. Licencee for the manufacturing of explosives or fireworks is obliged to inform the Ministry for every start or interruption of the process of manufacturing, trade or use of explosives or fireworks.</p> <p>3. Licencees are obliged to inform the Ministry for every change in the process of manufacturing, trade or use of explosives or fireworks.</p> <p>4. Ministry with purpose of possession of data keeps:</p> <p>4.1. evidence for licences issued for</p>	<p>pokazuje udaljenost razdvajanja ili stanje oko prodavnice ili objekta gde se proizvodi eksploziv ili vatromet;</p> <p>1.7. mapu u odgovarajućoj razmeri koja pokazuje lokaciju bilo koje prodavnice;</p> <p>1.8. vrstu prodavnice uključujući i materijal od kojeg je sagrađena.</p> <p>2. Vlasnik licence za proizvodnju eksploziva ili vatrometa je obavezan da obavesti Ministarstvo za svaki početak prekida procesa proizvodnje, trgovine ili korišćenja eksploziva ili vatrometa.</p> <p>3. Vlasnici licence su obavezni da obaveste Ministarstvo o svakoj promeni u procesu proizvodnje, trgovine ili korišćenja eksploziva ili vatrometa.</p> <p>4. Ministarstvo u svrhu posedovanja podataka čuva:</p> <p>4.1. evidenciju za dozvole izdate za</p>
---	---	--





<p>për prodhim, tregti, import, eksport, transit, transferim, deponim dhe përdorim;</p> <p>4.2. evidencën për licencat e revokuara për prodhim, tregti, import, eksport, transit, transferim, deponim dhe përdorim;</p> <p>4.3. evidencën për mostrat e marra të eksplozivëve;</p> <p>4.4. evidencën e eksplozivëve me udhëzuesit për përdorim, për të cilën është dhënë leja nga ministria;</p> <p>4.5. evidencën e lejeve të lëshuara.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën e mbajtjes së evidencës, formatin dhe përmbytjen e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Të dhënat për prodhim, tregti, shitje dhe përdorim</b></p> <p>1. Çdo posedues i licencës që kërkon posedimin ose mbajtjen e ndonjë eksplozivi ose fishekzjarri, do të vendosë dhe do të mirëmbajë të dhënat e përditësuar në vend</p>	<p>production, trade, import, export, transit, transfer, storage and use;</p> <p>4.2. evidence for revoked licences for production, trade, import, export, transit, transfer, storage and use;</p> <p>4.3. evidence for taken samples of explosives;</p> <p>4.4. evidence of explosives with instructions for use, for which is given permission by the Ministry;</p> <p>4.5. evidence of issued permits.</p> <p>5. The Ministry will prescribe with a sublegal act the manner, the form and the content of evidence keeping.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Records for Manufacture, Trade, Sale and Use</b></p> <p>1. Any licensee who acquires possession of or keeps any explosive or fireworks shall make and maintain an up to date record preserved in safe place for a period</p>	<p>proizvodnju, trgovinu, uvoz, izvoz, tranzit, prenos, skladištenje i korišćenje;</p> <p>4.2. evidenciju za oduzete dozvole za proizvodnju, trgovinu, uvoz, izvoz, tranzit, prenos, skladištenje i korišćenje;</p> <p>4.3. evidenciju za uzete uzorke eksploziva;</p> <p>4.4. evidenciju o eksplozivima sa uputstvima za korišćenje za koje je Ministarstvo dala dozvolu;</p> <p>4.5. evidenciju o izdatim dozvolama.</p> <p>5. Ministarstvo opredelice sa pod zakonskim aktom nacin, formu i sadrzinu drzanje evidencije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Podaci o proizvodnji, trgovini, prodaji i korišćenju</b></p> <p>1. Bila koji vlasnik licence koji nabavlja ili čuva eksploziv ili vatromet mora uspostaviti i održavati ažurirane podatke koji se čuvaju na bezbednom mestu na</p>
---	--	---



<p>të sigurt për 20 vite nga data e futjes së të dhënave të fundit.</p> <p>2. Çdo posedues i licencës që është prodhues i eksplozivëve apo fishekzjarrëve, do të mbajë evidenca për llojin dhe sasinë e eksplozivëve apo fishekzjarrëve të prodhuar, të shitur dhe asgjësuar. Të dhënat duhet të ruhen së paku 30 vite.</p> <p>3. Çdo posedues i licencës që është angazhuar në aktivitetin e tregtisë, importit, eksportit, transitit, transferimit dhe përdorimit të eksplozivëve apo fishekzjarrëve, duhet patjetër të mbajë evidencë për llojet dhe sasinë e eksplozivëve apo fishekzjarrëve të blerë, shitur asgjësuar dhe, të kthyer.</p> <p>4. Mënyra e mbajtjes së evidencës, formati dhe përmbajtja e të dhënave, do të përcaktohen me akt nënligjor nga ministria.</p> <p>5. Ministria mund të inspektojë dokumentin ose artikujt, dhe të bëj kopje, fotografi, ose të merr ekstrakte nga dokumenti ose artikulli, nëse është e nevojshme për hetimin.</p> <p>6. Për çdo lloj të eksplozivit apo</p>	<p>of 20 years from the date of the latest entry in it.</p> <p>2. Any licensee who is a manufacturer of explosives or fireworks keeps the evidence for the types and amount of produced, sold and destroyed explosives or fireworks. Records for manufacturing will be kept for minimum 30 years.</p> <p>3. Any licensee which is engaged in the activity of trade, import, export, transit, transfer and use of explosives or fireworks should necessarily keep evidence for the types and amount of purchased, sold, destroyed and returned explosives or fireworks.</p> <p>4. Manner of keeping the evidence, format and content of data are prescribed in a subsidiary legal act by the Ministry.</p> <p>5. The Ministry may inspect the document or thing and make copies of, photograph, or take extracts from, the document or thing if it is relevant to the inquiry.</p> <p>6. For each type of explosive or fireworks,</p>	<p>period od 20 godine od datuma poslenjeg unosa.</p> <p>2. Bilo koji vlasnik licence koji proizvođač eksploziva ili vatrometa čuva evidenciju o vrstama i količini proizvedenog, prodatog i uništenog eksploziva ili vatrometa. Podaci o proizvodstvu čuvaju se najmanje 30 godina.</p> <p>3. Bilo koji vlasnik licence koji se bavi prodajom, uvozom, izvozom, tranzitom, prenosom i korišćenjem eksploziva ili vatrometa mora neophodno čuvati evidenciju za vrstu i količinu nabavljenog, prodatog, uništenog i vraćenog eksploziva ili vatrometa.</p> <p>4. Načini čuvanja evidencije, format i sadržaj podataka su propisanim propratnim zakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>5. Ministarstvo može izvršiti inspekciju dokumentacije ili stvari, fotografisati ili uzeti izvode iz dokumentacije ili stvari ako su oni relevantni za istragu.</p> <p>6. Za svaku vrstu eksploziva ili vatrometa</p>
--	--	---



<p>fishkekzjarrëve, poseduesi i licencës duhet të mbajë:</p> <p>6.1. deklaratën e përshtatshmërisë;</p> <p>6.2. specifikat teknike;</p> <p>6.3. udhëzuesit për përdorim, deponim dhe asgjësim;</p> <p>6.4. shënjimimin e klasës së produkteve eksplozive piroteknike;</p> <p>6.5. shenjën me të dhënat për siguri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Raportimi i eksplozivëve të humbur</b></p> <p>1. Çdo posedues i licencës që posedon, mban, mbush, zbraz ose transporton eksplozivë apo fishkekzjarrë, do të sigurojë se humbja e çfarëdo eksplozivi apo fishkekzjarrëve të raportohet menjëherë në ministri dhe polici të Kosovës:</p> <p>1.1. datën dhe kohën kur është zbuluar humbja për herë të parë;</p> <p>1.2. vendin ku është zbuluar;</p>	<p>the licensee shall keep:</p> <p>6.1. adaptability statement;</p> <p>6.2. technical specifics;</p> <p>6.3. instructions for use, storage and destruction;</p> <p>6.4. mark of the class of explosive-pyrotechnical products;</p> <p>6.5. mark of data on security.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Reporting Loss of Explosives</b></p> <p>1. Any licensee who acquires possession of, keeps, loads, unloads or transports explosive or fireworks shall ensure that the loss of any explosive or fireworks is reported to the ministry and Kosovo police:</p> <p>1.1. the date and time that the loss was first discovered;</p> <p>1.2. the place at which that discovery was made;</p>	<p>vlasnik licence treba da čuva:</p> <p>6.1. izjavu o prilagodljivosti;</p> <p>6.2. tehničke specifikacije;</p> <p>6.3. uputstva za korišćenje, deponovanje ili uništavanje;</p> <p>6.4. oznake o klasi eksplozivno-pirotehničkih proizvoda;</p> <p>6.5. oznake bezbednosnih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Prijavlivanje gubitka eksploziva</b></p> <p>1. Bilo koji vlasnik licence koji nabavlja, čuva, puni, prazni ili prevozi eksploziv ili vatromet mora osigurati da je gubitak bilo kojeg eksploziva ili vatrometa prijavljen ministarstvu i policiju Kosova:</p> <p>1.1. datum i vreme otkrivanja gubitka;</p> <p>1.2. mesto na kojem je otkriven gubitak;</p>
--	---	--



<p>1.3. përshkrimin e çdo lloji të eksplozivit apo fishekzjarrëve që është humbur;</p> <p>1.4. për çdo lloj eksplozivi apo fishekzjarri të humbur, numrin e artikujve të humbur dhe peshën totale nominale.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XI INCIDENTE DHE AKSIDENTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43 Raportimi i incidenteve</b></p> <p>Poseduesit e licencës së eksplozivëve apo fishekzjarrëve, të cilët janë përfshirë në incident me eksplozivë apo fishekzjarrë, duhet menjëherë ta njoftojnë Ministrinë dhe Policinë e Kosovës, me njoftimin verbal të përcjellur me shkrim për incidentin dhe humbjen e jetës, lëndimet personale ose dëmtimet e pronës, të shkaktuara nga incidenti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44 Hetimi i incidenteve me eksplozivë</b></p> <p>1. Inspektori duhet të hetojë incidentin me eksplozivë apo fishekzjarrë në bashkëpunim</p>	<p>1.3. a description of each type of explosive or fireworks that has been lost;</p> <p>1.4. For each type of explosives or fireworks lost the number of articles lost and the total nominal mass.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI INCIDENTS AND ACCIDENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43 Reporting of incidents</b></p> <p>The licensee whose explosives or fireworks are involved in an explosives or fireworks incident must immediately give the Ministry and the Police verbal notice followed by written notification of the incident and any loss of life, personal injury or property damage caused by the incident.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44 Investigation of incidents with explosive</b></p> <p>1. The inspector shall investigate an explosive or fireworks incident in close</p>	<p>1.3. opis svake vrste eksploziva ili vatrometa koji je izgubljen;</p> <p>1.4. za svaku izgubljenu vrstu eksploziva ili vatrometa, broj izgubljenih artikala, ili ukupna totalna nominalna masa .</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XI INCIDENTI I NESREĆE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43 Prijavljivanje incidenata</b></p> <p>Vlasnik licence čiji je eksploziv ili vatromet uključen u incident sa eksplozivom ili vatrometom mora odmah dostaviti Ministarstvu i policiji verbalno obaveštenje prosledjeno sa pismeni o incidentu i bilo kakvom gubitku života, ljudskim povredama ili oštećenjima imovine izazvanih incidentom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44 Istraživanje eksplozivnih nesreća</b></p> <p>1. Inspektor mora istražiti incident sa eksplozivom ili vatrometom u bliskoj</p>
--	--	--



<p>me inspektorët e policisë së Kosovës dhe KPMM-së, në rast të incidentit me eksplozivë në vendin e minimit.</p> <p>2. Poseduesi i licencës duhet të siguroj se në vendin e incidentit nuk është ndërhyrë derisa të gjitha të dhënat rreth incidentit kanë qenë të regjistruara:</p> <p>2.1. nëse ka mundësi të fotografohet vendi;</p> <p>2.2. të merren matjet e majftueshme për të lejuar zhvillimin e një plani të saktë të vendit;</p> <p>2.3. lista e dëshmitarëve të cilët kanë qenë pjesë e incidentit.</p> <p>3. Hetimi i aksidenteve me eksplozivë duhet të rregullohet me akt nënligjor nga ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XII PROCEDURAT E VEÇANTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45 Vlerësimi i rrezikut</b></p> <p>1. Çdo person juridik që ka nën kontroll lokacionin me eksploziv apo fishekzjarr,</p>	<p>cooperation with the Kosovo Police and the ICMM Inspector in case of an explosive incident at a mining location.</p> <p>2. The licensee must ensure that the site of the incident is not interfered with until all relevant details about the incident have been recorded:</p> <p>2.1. if possible, photographed;</p> <p>2.2. sufficient measurements have been taken to allow the development of an accurate plan of the site;</p> <p>2.3. a list of witnesses to the incident has been compiled.</p> <p>3. Investigation of explosive accidents shall be regulated with sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII SPECIAL PROCEDURES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45 Risk assessment</b></p> <p>1. Each legal entity in control of an explosive site or firework display must</p>	<p>saradnji sa kosovskom policijom i NKRM inspektorom u slučaju incidenta sa eksplozivom na lokaciji rudnika.</p> <p>2. Vlasnik licence mora osigurati da mesto incidenta nije ometano sve dok se ne sakupe svi relevantni detalji o incidentu:</p> <p>2.1. ako je moguće, mesto se fotografiše;</p> <p>2.2. odgovarajuće mere ne preduzmu koje dozvoljavaju pripremu tačnog plana lokacije;</p> <p>2.3. sastavi se spisak svedoka incidenta.</p> <p>3. Istrazivanje eksplozivnih nesreća treba se regulisati sa podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XII POSEBNE PROCEDURE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45 Procena rizika</b></p> <p>1. Svako pravno lice koje ima kontrolu nad lokacijom sa eksplozivom ili nad</p>
--	---	---



<p>duhet të bëj vlerësimin e rrezikut.</p> <p>2. Ministria mund të lëshojë njoftim me shkrim duke kërkuar nga personat që janë në kontroll ose që punojnë në ato lokacione, që të ndërmarrin hapa të nevojshëm për të parandaluar, larguar ose zvogluar rrezikun.</p> <p>3. Njoftimi nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të përmbaj si në vijim:</p> <p>3.1. situatën që inspektori vlerëson se shkakton rrezik;</p> <p>3.2. arsyet për krijimin e situatës.</p> <p>4. Ministria do të përcaktoj me akt nënligjor mënyrën për vlerësimin e rrezikut.</p>	<p>carry out an risk assessment.</p> <p>2. The Ministry may give a written notice requiring persons in control or working at sites to take steps reasonably necessary to prevent, remove or minimize danger.</p> <p>3. The notice from paragraph 2 of this article shall contain the following:</p> <p>3.1. the situation the inspector determines is causing the danger:</p> <p>3.2. the reasons for causing the danger.</p> <p>4. The Ministry will determine in a sublegal act the way for risk assessment.</p>	<p>organizovanjem vatrometa mora sprovesti procenu rizika.</p> <p>2. Ministarstvo može dati pismeno obaveštenje tražeći od nadležne osobe ili lica koje radi na lokaciji da preduzme korake koji su razumno neophodni za sprečavanje, uklanjanje ili minimiliziranje opasnosti.</p> <p>3. Obaveštenje iz stava 2 ovog clana mora navesti sledeće:</p> <p>3.1. situaciju za koju inspektor da izaziva opasnost;</p> <p>3.2. razloge za rizik.</p> <p>4. Ministarstvo će odrediti podzakonskim aktom nacin procenu rizika .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Procedurat emergjente</b></p> <p>1. Çdo operator i lokacionit duhet të përgatis planin emergjent në lokacion.</p> <p>2. Plani emergjent, duhet të përditësohet çdo vit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Emergency Procedures</b></p> <p>1. Every operator of a site shall prepare an on-site emergency plan.</p> <p>2. Emergency plan shall be updated annually.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Procedure u hitnim slučajevima</b></p> <p>1. Svaki operater lokacije mora pripremiti hitni lokacijski plan.</p> <p>2. Plan hitnim slucajevima se azurira jednom godisnje.</p>



<p>3. Plani emergjent duhet të testohet çdo vit;</p> <p>4. Autoriteti lokal është përgjegjës për të siguruar pjesëmarrjen e shërbimeve emergjente gjatë testimit të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Mbrojtja e hapësirës ajrore</b></p> <p>1. Ministria dhe KPMM-ja do të sigurojnë koordinim me organin kompetent për sigurinë e aviacionit për çdo rast të veçantë të përdorimit civil të eksplozivëve.</p> <p>2. Procedurat e veçanta për ruajtjen e sigurisë së aviacionit do të përcaktohet me akt nënligjor nga ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIII</b> <b>DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Dënimet</b></p> <p>1. Personi juridik për kundërvajtje dënohet me gjobë në shumë prej 1000 € deri në 7000 €, nëse:</p>	<p>3. Emergency plan shall be tested annually.</p> <p>4. The Local authority is responsible to ensure the participation of emergency services during the testing from paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Protection of airspace</b></p> <p>1. The Ministry and ICMM will ensure coordination with the competent body for aviation security for every specific case of civil use of explosives.</p> <p>2. The specific procedures required to preserve aviation security will be described in sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIII</b> <b>PENALTY PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Penalties</b></p> <p>1. Authorised person, for minor offence, is fined with an amount of 1000 € to 7000 €, if it:</p>	<p>3. Plan hitnim slucajevima se testira jednom godisnje;</p> <p>4. Lokalne vlasti su odgovorni za prisutnost službama za hitne situacije za testiranje iz stava 3 ovog clana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Clan 47</b> <b>Zaštita vazdušnog prostora</b></p> <p>1. Ministarstvo i NKMR će osigurati koordinaciju sa nadležnim telom za bezbednost avijacije za svaki određeni slučaj civilnog korišćenja eksploziva.</p> <p>2. Određene procedure potrebne za očuvanje bezbednosti u avijaciji će biti određene podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIII</b> <b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Kazne</b></p> <p>1. Ovlašćeno lice, za manji prekršaj, kažnjava se iznosom od 1.000 do 7.000€, ako:</p>
---	---	--



<p>1.1. nuk e informon stacionin më të afërm të policisë rreth eksplozivëve të vjedhur ose të humbur, sipas paragrafit 8 të nenit 16 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nuk i dërgon evidencat ministrisë në afatin e caktuar sipas paragrafi 3 të nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>1.3. nuk informon ministrinë për fillimin ose ndërprerjen e prodhimit sipas paragrafit 2 nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk e tregon licencën me kërkesë të zyrtarit të policisë sipas paragrafit 8 të nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nuk mban evidenca sipas nenit 41 këtij ligji.</p> <p>2. Personi juridik për kundërvajtje dënohet me gjobë në shumë prej 5,000 € deri në 15,000 €, nëse:</p> <p>2.1. nxjerr eksplozivët në treg apo fillon të përdor eksplozivët para se ministria t'i ketë lëshuar lejen dhe</p>	<p>1.1. does not inform the nearest police station about the stolen or lost explosives, according to paragraph 8 of article 16 of this law;</p> <p>1.2. does not deliver evidence to the Ministry in the foreseen time limit, paragraph 3 of article 39 of this law;</p> <p>1.3. does not inform Ministry for start or interruption of production, according to the paragraph 2 of article 40 of this law;</p> <p>1.4. does not show the licence on request of police officer, paragraph 8 article 32 of this law;</p> <p>1.5. does not keep evidence, according to article 41 of this law.</p> <p>2. Authorised person for minor offence will be fined in an amount of 5,000 € to 15,000 €, if:</p> <p>2.1. puts explosives in the market or starts to use before the Ministry have given permit and instructions</p>	<p>1.1. ne obavesti najbližu policijsku stanicu o ukradenom ili izgubljenom eksplozivu u skladu sa stavom 8, član 16 ovog zakona;</p> <p>1.2. ne dostavi evidenciju Ministarstvu u predviđenom vremenskom roku, stav 3, član 39 ovog zakona;</p> <p>1.3. ne obavesti Ministarstvo o početku prekida proizvodnje, u skladu sa stavom 2, član 40 ovog zakona;</p> <p>1.4. ne pokaže licencu na zahtev policijskog službenika, stav , član 32 ovog zakona;</p> <p>1.5. ne čuva evidenciju u skladu sa, član 41 ovog zakona.</p> <p>2. Ovlašćeno lice će biti kažnjeno za manji prekršaj iznosom od 5.000 do 15.000€, ako:</p> <p>2.1. stavlja eksplozive u treg ili počne sa korišćenjem eksploziva pre nego što Ministarstvo da dozvolu i</p>
--	--	---





<p>udhëzuesin për përdorim dhe asgjësim sipas paragrafit 2 të nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>2.2. prodhon eksplozivë apo fishekzjarrë pas skadimit të afatit të licencës në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 31 të këtij ligji;</p> <p>2.3. nuk posedon të dhënat e përcaktuara në paragrafin 6 të nenit 41 të këtij ligji;</p> <p>2.4. shet eksplozivë në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 14 të këtij ligji;</p> <p>2.5. transferon eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me paragrafin 1 dhe 3 të nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>2.6. përdorimi i eksplozivëve në kundërshtim me paragrafin 4 nenin 24 të këtij ligji.</p> <p>3. Personi juridik për kundërvajtje dënohet me gjobë në shumë prej 10,000 € deri në 35,000 €, nëse:</p>	<p>for use and destruction, according to the paragraph 2 of article 13 of this law;</p> <p>2.2. manufactures explosives or fireworks after the expiry of the timeframe of licence, in contradiction with paragraph 2 of article 31 of this law;</p> <p>2.3. does not possess data determined in paragraph 6 of article 41 of this law;</p> <p>2.4. sell explosives in contradiction with paragraph 2 of article 14 of this law;</p> <p>2.5. transfers explosives or fireworks in contradiction with paragraph 1 and 3 of article 32 of this law;</p> <p>2.6. may use explosives in contradiction with paragraph 4 article 24 of this law.</p> <p>3. Authorised person will be fined for minor offence in an amount of 10,000 € to 35,000 €, if:</p>	<p>uputstva za korišćenje i unistenje u sklada sa stavom 2, član 13 ovog zakona;</p> <p>2.2. proizvodi eksplozive ili ognomet nakon isteka licence, u suprotnosti sa stavom 2, član 31 ovog zakona;</p> <p>2.3. ne poseduje podatke određenu u stavu 6, član 41 ovog zakona;</p> <p>2.4. prodaje eksploziv u suprotnosti sa stavom 2, član 14 ovog zakona;</p> <p>2.5. vrši prenos eksploziva ili ognometa u suprotnosti sa stavom 1 i 3, član 32 ovog zakona;</p> <p>2.6. upotreba eksploziva suprotno stava 4 članu 24 ovog zakona.</p> <p>3. Ovlašćeno lice biće kažnjeno za manji prekršaj iznosom od 10.000 do 35.000 €, ako:</p>
---	---	--



<p>3.1. nuk siguron mbrojtjen e jetës dhe shëndetit të njerëzve, pronës dhe mjedisit sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 16 të këtij ligji;</p> <p>3.2. nuk garanton objekte të sigurta fizikisht dhe teknikisht për prodhim, tregtim dhe deponim të eksplozivëve sipas paragrafit 6 të nenit 16 të këtij ligji;</p> <p>3.3. nxjerr eksplozivë në treg ose fillon përdorimin e eksplozivëve në kundërshtim me paragrafin 1 të, nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>3.4. lejon përdorimin e eksplozivëve nga personeli i pakualifikuar në kundërshtim me nenin 9 të këtij ligji;</p> <p>3.5. prodhon eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me nenin 31 paragrafin 1 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>3.6. prodhon eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 31 të këtij ligji;</p>	<p>3.1. does not ensure protection of life and health of people, property and environment according to paragraphs 1, 2 article 16, of this law;</p> <p>3.2. does not guarantee physically and technically secure objects for the production, trade and depositing of explosives, according to the paragraph 6 of article 16 of this law;</p> <p>3.3. puts explosives in the market or starts to use explosives, in contradiction with paragraph 1 of article 13 of this law;</p> <p>3.4. permits use of explosives from un-qualified personnel , in contradiction with article 9 of this law;</p> <p>3.5. manufactures explosives or fireworks in contradiction with article 31 paragraph 1 and 3 of this law;</p> <p>3.6. manufactures explosives or fireworks in contradiction with paragraph 2 of article 31 of this</p>	<p>3.1. ne obezbedi zaštitu života i zdravlja ljudi, imovine i životne sredine u skladu sa stavovima 1 i 2, član 16 ovog zakona;</p> <p>3.2. ne garantuje fizičko i tehničko obezbeđivanje objekata za proizvodnju, trgovinu i deponovanje eksploziva u skladu sa stavom 6 , član 16 ovog zakona;</p> <p>3.3. stavi u promet eksploziv ili počne sa korišćenjem eksploziva u suprotnosti sa stavom 1, član 13 ovog zakona;</p> <p>3.4. dozvoli korišćenje eksploziva nekvalifikovanom osoblju u suprotnosti sa članom 9 ovog zakona;</p> <p>3.5. proizvodi eksploziv i ognomet u suprotnosti sa članom 31 stav 1 i 3 ovog zakona;</p> <p>3.6. proizvodi eksploziv ili ognome u suprotnosti sa stavom 2 i , član 31 ovog zakona;</p>
--	---	---



<p>3.7. përdorë eksplozivët në kundërshtim me paragrafin 4 nenin 24 të këtij ligji;</p> <p>3.8. eksporton eksplozivët apo fishekzjarrët në kundërshtim me paragrafin 1, 3 dhe 4 neni 32 të këtij ligji;</p> <p>3.9. importon eksplozivët apo fishekzjarrët në kundërshtim me nenin 32 të këtij ligji;</p> <p>3.10. transferon eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me kufizimet sipas paragrafit 11 të nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>3.11. nuk siguron mbrojtjen e jetës dhe shëndetit të njerëzve sipas paragrafit 5 të nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>3.12. nuk asgjëson eksplozivët e papërdorur sipas paragrafit 10 të nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>3.13. asgjëson eksplozivët në kundërshtim me paragrafin 7 të nenit</p>	<p>law;</p> <p>3.7. uses explosives in contradiction with paragraph 4 article 24 of this law;</p> <p>3.8. exports explosives or fireworks in contradiction with paragraph 1, 3 and 4 and article 32 of this law;</p> <p>3.9. imports explosives or fireworks, in contradiction with article 32 of this law;</p> <p>3.10. transfers explosives or fireworks in contradiction with limitations, paragraph 11 article 32 of this law;</p> <p>3.11. does not ensure the protection of life and health of people in accordance with paragraph 5 article 24 of this law;</p> <p>3.12. does not destroy un-used explosives, paragraph 10 article 24 of this law;</p> <p>3.13. destroys explosives in contradiction with paragraph 7</p>	<p>3.7. koristi eksploziv u suprotnosti sa stav 4 članom 24ovog zakona;</p> <p>3.8. izvozi eksploziv ili ognomet u suprotnosti sa stav 1, 3 i 4 članom 32 ovog zakona;</p> <p>3.9. uvozi eksploziv ili ognomet u suprotnosti sa članom 32 ovog zakona;</p> <p>3.10. vrši prenos eksploziva ili ognometa u suprotnosti sa ograničenjima, stav 11, član 32 ovog zakona;</p> <p>3.11. ne osigurava zaštitu života i zdravlja ljudi u skladu sa stavom 5, član 24 ovog zakona;</p> <p>3.12. ne unisti neiskorišćen eksploziv, stav 10, član 24 ovog zakona;</p> <p>3.13. uništava eksploziv u suprotnosti sa stavom 7, član 24 ovog zakona;</p>
--	--	---



<p>24 të këtij ligji;</p> <p>3.14. asgjëson eksplozivë në kundërshtim me paragrafin 8 të nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>3.15. deponon eksplozivët apo fishekzjarrët në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 35 të këtij ligji;</p> <p>3.16. lejon që eksplozivët të përdoren nga personel i pakualifikuar në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>3.17. nuk e informon ministrinë sipas paragrafit 3 neni 40 të këtij ligji.</p> <p>4. Konfiskimi i eksplozivëve duhet të urdhërohet si një sanksion dytësor për kundërvajtje të vogla nga nën paragrafët 2.4 të paragrafit 2 dhe nën paragrafit 3.7 të paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p>1. Punëtorët e organeve të autorizuara dënohen për kundërvajtje me gjobë në shumën prej 100 € deri në 500 € nëse:</p>	<p>article 24 of this law;</p> <p>3.14. destroys explosives in contradiction with paragraph 8 article 24 of this law;</p> <p>3.15. store explosives or fireworks in contradiction with paragraph 1 article 35 of this law;</p> <p>3.16. allows that explosives be used by un-qualified personnel, in contradiction with paragraph 2 article 9 of this law;</p> <p>3.17. do not inform the Ministry according to paragraph 3 article 40 of this law.</p> <p>4. Confiscation of explosive shall be ordered as a secondary punishment for small minor offences from sub-paragraphs 2.4 of paragraph 2 and subparagraph 3.7 of paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p>1. Employees of Authorised Bodies, for minor offences is punished by fine in amount of 100 € to 500 € if he or she:</p>	<p>3.14. uništava eksploziv u skladu sa stavom 8, član 24 ovog zakona;</p> <p>3.15. odlaže eksploziv ili ognomet u suprotnosti sa stavom 1, član 35 ovog zakona;</p> <p>3.16. dozvoljava da se eksploziv koristi od strane nekvalifikovanog osoblja u suprotnosti sa stavom 2, član 9 ovog zakona;</p> <p>3.17. ne obavesti Ministarstvo u saglasnost sa stavom 3 član 40 ovog zakona.</p> <p>4. Zaplena eksplozivnih se naređuje kao sekundarna kazna za manje prekršaje iz podstavova 2.4 stav 2 i podstava 3.7, stav 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p>1. Zaposleni u ovlašćenim telima kažnjavaju se iznosom od 100 do 500€ ako:</p>
--	---	---



<p>1.1. prodhon eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me paragrafin 1 dhe 3, nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>1.2. shet eksplozivë apo fishekzjarrë në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 14 të këtij ligji;</p> <p>1.3. përdorimi i eksplozivëve në kundërshtim me paragrafin 4 nenin 24 të këtij ligji.</p> <p>2. Zyrtari i policisë në pajtim me legjislacionin penal konfiskon përkohësisht produktet nga nën paragrafi 1.3 i paragrafit 1 të këtij neni në vendin e ndodhjes së kundërvajtjes.</p> <p>3. Konfiskimi i eksplozivëve mund të urdhërohet si sanksion dytësor për kundërvajtje nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>Punëtori i organeve të autorizuara dënohet me gjobë në shumën prej 100 € në vendin e kryerjes së kundërvajtjes, nëse nuk e prezanton licencën me kërkesën e zyrtarit policor.</p>	<p>1.1. manufacture explosives or fireworks in contradiction with paragraph 1 and 3, article 31 of this law;</p> <p>1.2. sells explosives or fireworks in contradiction with paragraph 2 of article 14 of this law;</p> <p>1.3. may use explosives in contradiction with paragraph 4 article 24 of this law.</p> <p>2. Police official in accordance with criminal legislation confiscates temporarily products from sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this article in the place of occurrence of minor offence.</p> <p>3. Confiscation of explosive may be ordered as secondary sanction for minor offence from this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>Employees of Authorised Bodies will be punished with fine in amount of 100 € at the place of the commission of minor offence if he does not present licence on the request of police officer.</p>	<p>1.1. proizvode eksploziv ili ognomet u suprotnosti sa stavom 1 i 3 članom 31 ovog zakona;</p> <p>1.2. prodaju eksploziv ili ognomet u suprotnosti sa stavom 2, član 14 ovog zakona;</p> <p>1.3. upotreba eksploziva suprotno stava 4 članu 24 ovog zakona.</p> <p>2. Policijski zvaničnik u skladu sa krivičnim zakonodavstvom privremeno pleni proizvode iz pod-stava 1.3 stav 1 ovog člana na mestu gde se prekršaj dogodio.</p> <p>3. Zaplena eksploziva se može narediti kao sekundarna kazna za prekršaj opisan u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b></p> <p>Zaposleni u ovlašćenim telima kazniće se iznosom od 100€ na mestu prekršaja ako ne prikaže licencu na zahtev policijskog službenika.</p>
--	--	---



<b>KERU XIV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b>	<b>CHAPTER XIV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE XIV PRELAZNE I KONAÇNE ODREDBE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b></p> <p>1. Memorandumi i mirëkuptimit mund të nënshkruhet që të fitohen njohuri profesionale në rastet kur nevojiten ekspertizat e veçanta.</p> <p>2. Terminologjia specifike për eksplozivë për përdorim civil sipas standardeve të BE-së 13857 -1: 2003 përcaktohet me akt nënligjorë nga ministria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b></p> <p>1. A memorandum of understanding can be signed in order to acquire professional knowledge in cases that specific expertise is required.</p> <p>2. Specific terminology on explosives for civil uses according to EU standard 13857 -1: 2003 is described in sub legal act bay ministry.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b></p> <p>1. Memorandum o razumevanju se može potpisati kako bi se steklo profesionalno znanje u slučajevima gde je potrebna određena ekspertiza.</p> <p>3. Konkretna terminologija o eksplozivima za civilnu upotrebu prema standardoma EU 13857 – 1: 2003 opisana je u sekundarnom zakonodavstvu u ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b></p> <p>Të gjitha mjetet e realizuara në bazë të këtij ligji derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b></p> <p>All means realised in the basis of this law are directed to the Republic of Kosovo Budget.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b></p> <p>Sva sredstva ostvarena na osnovu ovog zakona se usmeruju u Kosovsku Republiku budžet.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53 Mbikëqyrja</b></p> <p>Mbikëqyrja për zbatimin e këtij ligji bëhet nga ministria, policia, doganat dhe organet tjera mbikëqyrëse dhe inspektuese, secila në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53 Supervision</b></p> <p>Supervision for application of this law is conducted by the Ministry, police, customs and other supervisory and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53 Nadgledanje</b></p> <p>Nadgledanje sprovođenja ovog zakona vrši Ministarstvo, policija, carina i ostala nadzorna i inspekcijaska tela, svako od njih</p>



<p>pajtim me kompetencat e veta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Licencat Ekzistuese</b></p> <p>1. Licenca apo leja e lëshuar para hyrjes në fuqi të këtij ligji duhet të vazhdojë të jetë e vlefshme nëse:</p> <p>1.1. është valide</p> <p>1.2. nuk ka skaduar apo ndryshe në mënyrë të vlefshme dhe ligjërisht është përfunduar në përputhje me termat dhe kushtet e saj;</p> <p>2. Kërkesa për licencë apo leje e cila është parashtruar para hyrjes në fuqi të këtij ligji, dhe për të njëjtën nuk ka përfunduar procedura e vendosjes, duhet të procedohet dhe t'i nënshtrohet dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Licencat apo lejet sipas paragrafit 1 dhe 2 përcaktohen gjashtë muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>inspection bodies, each of them in accordance with their competencies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Existing Licences</b></p> <p>1. Licence or Permit before entry into force of this law shall continue to be valid if:</p> <p>1.2. Is valid</p> <p>1.2. Has not expired and legally is terminated in accordance with terms and conditions.</p> <p>2. Request for a license or permit that is submitted before entering into force of this law, and for the same one has not passed the decision procedure, should proceed and be subject to the provisions of this law.</p> <p>3. Licenses or permits pursuant to paragraph 1 and 2 are determined six months after entering into force of this law.</p>	<p>u skladu sa svojim nadležnostima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Postojeće licence</b></p> <p>1. Licenca ili dozvola izdata prije stupanja na snagu ovog zakona nastavlja da važe ako:</p> <p>1.3. važi</p> <p>1.2. nije istekao ili na drugi način validno i legalno je završena u skladu sa pojmovima i uslovima</p> <p>2. Zahtev za dobijanje licence ili dozvole koji je podnet pre stupanja na snagu ovog zakona, i isto nije završen postupak primene, treba da se dostavi i podleže odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Licence ili dozvole u skladu sa stavom 1 i 2 određuje se šest meseci posle stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për Përdorim Civil të Eksplozivëve nr. 03/L-005.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>1. Ky ligj hyn në fuqi gjashtë (6) muaj pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Abrogation</b></p> <p>Upon entry into force of this Law, the Law on Civil Use of Explosives no. 03/L-005 is abrogated</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Entry into force</b></p> <p>1. This law enters into force six (6) month after it's published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon o civilnoj upotrebi eksploziva br . 03/L-005 .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>1. Ovaj zakon stupa na snagu šest (6) meseci nakon objavljivanja u Službenom listu Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>
---	---	---



